









IG.

1211/001























# TRADUCTION LIBERA

de siertos textos de nuestra  
liturghia santa del curso del  
anio, y de siertas ocaziones  
familiaras

Redactada por

**JEHUDA ŞABETAY IŢHAC LEVY**

pastor religioso

de la Comunidad judeo-Spaniola de  
**Craiova**

Tlşri 5695



36318. – SCRISUL ROMANESC, CRAIOVA







# TRADUCTION LIBERA

de siertos textos de nuestra  
liturghia santa del curso del  
anio, y de siertas ocaziones  
familiaras

Redactada por

**JEHUDA ŞABETAY IŢHAC LEVY**

pastor religioso

de la Comunidad judeo-Spaniola de  
Craiova

Tişri 5695



36318. – SCRISUL ROMÂNESC, CRAIOVA

R. 997



K



MARELE RABINAT

Bucarest 4 Novembre 934.

AL  
CULTULUI ISRAELIT  
SPANIOL DIN ROMÂNIA  
STR. NEGRU VODĂ No. 3

TELEFON: Cancelaria 3-43/06  
Domicillu 3-50/54

Cabinetul Marelui Rabin

No. 123c | 934.

ESTIMADO SR. RABINO,

He recibido el manuscrito de su traduccion de siertos trasos, de las oraciones nuestras, cualos piensa ponerlos en enprienta. Soi siempre por la lengua hebrea, soi partidario de consiervar los santos textos en sus original, en la lengua de Sinay, ademas que la lengua Espanola, por special en Romania no es mui conosida.

La traduccion y son lengua popular en judeo Spanol, es muy bien reusida, por cualo lo felicito, siendo como libro de oracion no pueda servir, ya que es todo texto Spanol sin hebreo, y para «los templos» no es adapto, pero tiene un excepcionala valor, como libro manual para nuestras Senoras, en las casas, por special asi tambien, para aquella juventud que toda-via conose el Espanol, que con dolor debemos sentir, que no saben leer los textos hebreos, y que en cantidad no son los pocos, que ademas de todo no tienen mocion, del hermoso contenido de muestras oraciones, sera muy otíl. Puede servir tambien como libro de buena lectura, visto que se compone de rica poesia, y trosos maraviosos.

Cuanto seria bien honorado Sr. Rabino si pudise enpren-tarlo acompanado con una parte el original de textos hebreos y por la otra parte en su hermosa traduccion en judeo Spanol con caracteres latinos, i seria la obra completa, aun que seria esto de punto de vista tehcnica muy pesado por special en România.

Yo lo felicito con un sincero «hazac veemaț» y recomiendo su obra a todas mis queridas comunidades, como libro provichoso, por elevar los sentimientos de la santa religion, entre nuestros hermanos Sepharadim de Romania  
Con Estima y bendicion.

Stampila  
oficială

SABETAY J. DJAEN  
El grand rabino Sephardy  
de Romania.





COMUNITATEA  
ISRAELIȚILOR DE RIT SPANIOL  
DIN CRAIOVA  
STR. ELCA No. 6

*Craiova, el 15 Novembre 1934.*

~~~~~  
No. 68.

A Su Reverensia

JEHUDA ȘABETAY LEVY,

Rabino de la Comunidad Israelita de Rit Spaniol

CRAIOVA

Vuestro emportante uvrage de las traducciones en lingua spaniola de siertos textos Ebraicos de nuestras oraciones, recojidas en vuestro volum, textos cualos Vuestra Reverensia articulaș con tanta ermozura en el altar santo y son escuciados con grande plaser de los coreligionarios de nuestra Comunidad, nos empone a adresarvos nuestra reconosensia y nuestras felicitaciones, por su stilo literar de sus traduccions, ansi tambien por la ovra tan provechosa ke viniș presentar a nuestro rit Judeo-Spaniol.

Exprimanvodos publicamente nuestros homagios por esta opera valorosa para todos los Judios-Sefaradim, Vos rogamos de recibir a esta ocasion la complecta contentes del Presidente de la Comunidad, en la cuala Vuestra Reverensia pastoreaș con tanto comprendimento y demnidad.

Președinte, **Dr. LEON ESKENASY.**

Roș-Hacahal, **Dr. I. Galano.**

Secretario General, *Monel Galimir.*

Ștampila  
oficială



## PREFASIO

Et laasot l'Adonay eferu torateha, eferu torateha, mişum et laasot l'Adonay.

Mas. Ber. 9. 63.

*Es tiempo de azer por el Eternel, balāaron tu Ley, baladaron tu Ley, porche es tiempo de azer por el Eternel.*

COMENTARIO — *En el entereso del realizamiento de una sierta idea santa, solo el Capo espirituél, aze en limitos posibles, sigun bien le parese por arivar a su escopo santo dezeado.*



*Es muy ermozo para el judio, cuando aze la orasion y entiende loche melda en su lingua originala, contenta su corason i aalganta su alma. El dezeo santo de Israel en la diaspora es, de dezvoltar su lingua antiga, i de percurar a che devenga lingua biva, afin che se puedan entendersen los judios de todo el mundo, unos con otros,, en la mezma lingua de sus avuelos, de sus profetas, y savios.*

*Este ideal progresa enormemente, gracias a la veluntad dela manseves judia, consensioza en su dover de seer a la altura del Judaismo, cual tiene por escopo fundamental de non asimilar su sangre Judia en el Galuth, de non deperder sus dogmas, y de non abandonar su lingua.*

*El judeo — Espaniol, desendiente de los ilustres savios Judios-Sefaradim, che briaron en el mundo poetico, sientifico y filozofico, che persiguio siempre la civilization, la nobleza y la disiplina y la alcanso complectamente, che non se quadro ni se espanto nunca i en ninguna epoca y pays de iear los nombres de sus avuelos, i de los 12 trivos de Israel; el tiene y en esta epoca este mezmo ideal, de continuar en la mezma cariera che sus avuelos lo conduizaron, apresiendo en el mezmo tiempo su lingua santa, popularizando i dezvoltandola cuanto mas posible.*

*Pero, en siertas comunidades Judeo-Spaniolas onde por una razon or por otra, non se alcanso ainda este escopo de-*



zeado, las personas che estan iamadas por vincir este vazio sensible, cale che empesen y escapen con todos los moldes necesarios de plantar en el corason de nuestros coreligionarios, el amor por sus lingua vieja-nueva, rica, ermoza y plaziente.

Enspirados de este dover, las personas competentas de nuestra onorada comunidad Judeo-Spaniola de Craiova, non mancan de azer a mezura dela posibilidad de expandir la lingua Ebreá entre los elementos fertiles; chero dizir: la manseves.

Pero, loche se aze por la clase de gente mas avansada en edad, cuala le es emposible de todo punto de vista de enseñiar su lingua? la devemos negligiar? non la devemos de artar de los manaderos de esta lingua Ebreá, magnifica en su stilo?

Por atirar a esta clase de gente a la caza de orasion, y explicarle alo menos en parte el contenido y la ermozura de la lingua Ebreá, cale aproveciarnos de la lingua che eredimos de la Espania, la lingua Espaniola.

Grande parte de las oraciones del curso del anio, se trezlada en traduction libera Espaniola en nuestro Templo santo de Craiova, con el escopo de atirar la attention de los fideles, che frecuenten mas espeso la caza de orasion, cheriendo contentar sus pretention razonable: de entender loche chitan de sus bocas. De una parte embezando la lingua Ebreá ala manseves, para che entienda loche melda en su lingua originala; y de otra parte trezladando alos padres en Espaniol para explicarles loche meldan, azemos con esto nuestro dover enverso delos unos y los otros. I para che estas traducciones non sean olvidadas, topimos el menester de dar en manos delos Judios de nuestro rito-Spaniol, todos estos textos che se tradusen en el Templo, formando de eios dita broşura, rica en su contenido y magnifica en su stilo, para che cada coreligionario tenga la posibilidad de meldar en su caza, en su tiempo libero, y goze del delicio poetico y literario de nuestras oraciones.

Con esta ovra, nozotros acomplimos el dezeo ardiente de todos los coreligionarios de nuestra comunidad, (cual creemos seer y el dezeo de cualunche Judio-Spaniol che non conose la lingua Ebreá) a la cavesera de la cuala prezida el muy estimado y activo prezidente Sinior D-r Leon Eschenasy y su onorado consilio de reprezentates, engiunto el „Ascan-Tiburi“ de-



votado de alma y corason al Templo, el Roş-Hacahal, Heham Hamaskil, D-r David M. Galano y sus ayudadores-coligos.

Esta ovra non fue el escopo de negligiar a nuestra santa y estimada lingua, sinon, al contrario, con esto chijimos traer la ardor a nuestra lingua y a nuestro Templo, en el senso de pizar el portal por entrar al palasio ATKEN ATMAH BIFROZDOR, KEDE ŞETIKANES LITRACLIN.

La idea che dezvoltimos con nuestras pocas palavras, es la explication del verso introductivo de nuestro prefasio. I bazandomos en loche esta escrito: „Mahaşava tova Hacadoş baruh-u meţarefa lemaase“ una buena idea, el Eternel la considera como una buena action, nos rogamos del Todo-poderozo che conose nuestra buena idea, che nos acorde a todo Israel y a nozotros, vida larga y venturoza, fuersa y energia, por meter en aplicacion resto de inisiativas ermozas che tenemos en el compas de nuestra mision santa.

**El autor.**









## CAP. 1

# Traduction de siertos textos de la oracion de noce de Şabat.

## 1 Mizmor le David avu l'Adonay bene elim.

Ps. 29

Compuesto por el Rey David (2854—2924), contiene 7 bozes del Dio, symbolizando los 7 dias dela semana; y 18 vezes el nombre del Dio, svmbolizando la 18 Berahot che ay en la amida de cada dia. (Şemone-esre).

Psalmo de David, dad a el Dio ijos de los Patriarhas, dad a el Dio onor y fortaleza. Dad a el Dio el onor che merese a su nombre, inclinadvos a el Dio en el lugar onde esta su majestad santa. La boz del Dio se siente sovre las aguas, el Dio gloriozo de la eternedad aze tremblar las aguas muncias. La boz del Dio se siente con toda su fuersa, la boz del Dio es majestuoza. La boz del Dio rompe los cedros, rompe el Dio los cedros del Levanon, y los aze saltar como el bezero, el Levanon y el Sirion como ijo del onicornos. La boz del Dio corta flamas de fuego. La boz del Dio aze tremblar el dizierto, aze tremblar el Dio el dizierto de Cadeş. La boz del Dio aze adoloriar las siervas, despoia las şaras y en su palasio Divino enreina onor. El Dio estabilo su Divinidad en el tiempo del deluvio, el Dio estabilira eternelmente su Divinidad para todo el universo. Entonses el Dio dara energia a su puevlo, el Dio bendizira a su puevlo con la paz.

## 2. Ana behoah.

Rogativa compuesta de Ribí Nehunia ijo de Hacana (3728).

Rogo, con la fuersa dela grandeza de tu derecia, delibera tu  
nation sufriente.

Resive la esclamacion de tu puevlo, protejamos, purificamos  
Oh Temerozo!



Rogo baragan! a estos che proclaman tu Unidad como la ni-  
 nieta del ojo guadralos.  
 Bendizeños, purificalos, apiadalos, recompensalos siempre de  
 tu giustedad.  
 Potente! Santo! conduiza tu nation con tu buendad ilimitada.  
 Unico! Altigo! bolta tu mirada a tu puevlo che comemora tu  
 santedad.  
 Resive nuestra esclamation y siente nuestro grito dezespe-  
 rante Tu, che conoses las encuviertas.  
 Bendicio el nombre de su gloriozo Emperio, para siempre  
 y siempre.

### 3. Leha dodi.

Imno de salutation a el Şabat, compuesto de Ribí Şelomo Halevy  
 Alcabeţ (5260-5330).

Va mi caro al encontro dela novia, las caras de Şabat re-  
 siyiremos.

*Şamor vezahor* — Guadrar y acodrar a este dia santi-  
 ficado, en una palavra nos izo sentir el Dio unico enaltesido,  
 el Dio uno y su nombre uno enşalşado, che su fama, su  
 alavasion y su ermozura es ilimitata.

Va mi caro...

*Licrat Şabat* — Al encontro de Şabat vamos, che de la  
 bendision de este dia gozamos, por seer onorado dela anti-  
 guedad lo apresiamos, del presipio de la criasion su sante-  
 dad proectada.

Va mi caro...

*Micdaş meleh* — Jeruşalayim la capitala santuvario real  
 calificada, dezbarasate de tu situation ruinada, basta tu estar  
 en el yoro profundida, dela piadad Divina seras recom-  
 pensada.

Va mi caro...

*Itnaari* — Alevanta del polvo dela tierra sacudete, mi  
 puevlo! vistidos majestuosos vistite, con la dinastia del ijo  
 de Jişai de Beth-lehem encoronate, aprontate mi alma ala  
 salvasion dezeada.

Va mi caro...

*It'oreri* — Despertate! despertate! de tu luz che alvorea  
 aclarate, despertate despertate con cantes alegrate, la gloria  
 del Dio enverso ti descuvrida.



Va mi caro...

*Lo tevoşi* — Tu Jeruşalayim non te verguenses y non te arejistes, loche te umilias y te abates? enti se abrigaran oprimidos de mi puevlo che adorates, y la sivdad ruinada sera reconstruida.

Va mi caro...

*Veayu limşisa* — Todos tus opresores seran oprimidos, y tus daniadores seran alongiados, alegria tendra por ti el Dio protejan los persiguídos, sigun se alegra el novio con su novia amada.

Va mi caro...

*Jamin usmol* — A derecia y a siedra te dezvoltaras, y al Dio lo alavaras, con el desendiente de Pereţ te contentaras, y mos gozaremos de nuestra alegria esperada.

Va mi caro...

*Boi beşalom* — Seas bien vinida corona del marido, de alegria y contentes enreynado, en medio de los fideles de mi puevlo muy apresiado, ven novia, ven novia amada. En medio de los fideles de mi puevlo muy apresiado, ven novia, symbol del Şabat majestuozo, dia de reposo por la nation judia escojida.

#### 4. Mizmor şir leyom ha-Şabat

Ps. 97.

Psalmo-cante para dia de Şabat. Bueno es de alavar a el Dio, y de celebrar a tu nombre muy alto. De anonsar la maniana tu buendad, y tu fideledad en las nocés. Con enstrumento de 10 cuerdas, con la harpa y con sonés de violina. Tu me izites alegrar, Oh Dio! con tus ovrás, y canto con alegria el uvrage de tus manos. Cuanto de grandes son tus ovrás, Oh Eternel! cuanto profundas son tus ideas. El ombre ensensible non conose nada, y el eniorente non las entiende. Cuando los malinos enfloresen como la ierva y ermoesen todos los che azen lo negro, es por destruirlos para siempre. Pero, tu sos muy alto para siempre Oh Dio! siendo eg tus enemigos, Oh Eternel! eg tus enemigos se deperderan, se esparziran todos los che azen el mal, y Tu enalteses mi fuersa como el buflo, mezmo che me envejesco, sere verde como el azetunal fresco. Mi ojo vee la fuida de los che fixan sus mirada contra mi y mis orejas



sienten la caída de mis adversarios. El giusto enflorese como el datilar, como el cedro del Levanon se engrandese. Plantados en la caza del Dio, en los cortes de nuestro Dio enfloresen. Mezmo en sus cañeza produseran y siempre seran yenos de visio y verdura. Para proclamar la derecedad del Dio, El es mi piniasco cual non exista en El tuertedad.

### **5. Adonay malah**

Ps. 93.

El Dio enreyño se vistio de su majestuozedad, se vistio el Dio, y se sinio de fuersa y metio los elementos del mundo fermo sin che cayga. Tu trono es estabilido de tiempos antiguos, Tu existas de la eternedad. Los rios alsaron Oh Dio! los Rios alsaron sus boz, los rios alsaron el ruido de sus olas. Mas fuertes del sonido de las grandes aguas, mas fuertes delas olas tempestuozas de la mar, mas fuerte es el Dio en las alturas. Tus testamentos son puro-verdaderos, para tu caza conviene la santedad, Oh Dio! por toda la durada de los tiempos.

### **6. Veşameru**

Bibl. Exod 31, 16.

I quadren los ijos de Israel a el Şabat, celebrandolo eyos y sus desendientes como una alianza perpetuela. Esto sera entre mi y entre los ijos de Israel, un sinial che deve durar a perpetuedad, siendo, en 6 dias izo el Dio los sielos y la tierra y en el dia seteno seso su ovra y se repozo.

### **7. Vaihulu.**

Bibl. Genesa 2.

I se cumplieron los sielos y la tierra y todas sus armadas. El Dio cumplio en el seten dia su ovra che tuvo ecio, y se repozo en el dia seteno de toda su ovra che izo. El Dio bendiço a el dia seteno y lo santifico, porche en este dia se repozo de toda su ovra che tuvo criado, para reproducir.

### **8. Bircat meen şeva**

Extracto de la Amida de noce de Şabat compuesto en Babylo-  
nia, como echivalent alas 7 bendisiones che contiene la Amida.

Bendicio Tu nuestro Dio Eternel y Dio de nuestros pa-  
dres, Dio de Abraham, Dio de Ithac y Dio de Jaacob, el Dio



grande, baragan y temerozo, Dio Supremo, criador delos sielos y la tierra, el protejo a los Patriarhas con su palavra, abediguador de muertos con su dicia, el Todopoderoso santo cual non ay su igual, El izo reposar a su pueblo en su dia santo de Şabat, che en el tuvo su veluntad de darle este dia de reposo, lo sirviremos a El con temor y veneration y rengrasiaremos su nombre siempre en cada dia con todas bendiciones distinguidas, El es el Dio cual le conviene todos los rengrasiamientos, porche es el dominador de la paz, el santificador del Şabat, y bendizador del seteno y aze reposar con santedad, al pueblo che se envisia de visio espiritual, en memoria de las primeras ovras de la creation.

### **9. Eloenu veloe avotenu.**

Nuestro Dio y Dio de nuestros padres, ten plazer en este dia de nuestro reposo, santificamos con tus encomendansas, ayudamos a participar en tu Lei, artamos de tu buendad, alegamos con tu salvacion, y purifica nuestro corason por servirte con creensa verdadera, azemos eredar nuestro Dio, con amor y con veluntad el Şabat tuyo santo, y se repozen en el Israel, los che santifican tu nombre, bendicio tu Dio, santificador del Şabat.

### **10. Mizmor le David Adonay roi**

Ps. 23

Cante de David. El Dio es mi pastor, non me va faltar nada. En paturages de ierva me aze reposar, me dirige verso las aguas repozadas y claras. El restaora mi alma, me conduiza en los caminos dela giustedad, por cavza de su nombre. Mezmo che camino en la valea dela solombra de muerte, non me espanto de ningun mal, siendo Tu estas con mi, tu vara y tu baston me consolan. Tu arañas delante de mi, meza enfrente mis enemigos, untas con azete perfumada mi cavesa, y mi vazo deborda. Solo el bien y el mersed me acompañaran todos los dias de mi vida y morare en la caza del Dio, asta la fin dela largura de mis dias.

### **11 Kiduş de noce de Şabat, con vazo de vino**

Se empesa „Vaihulu“ trad. cap. 1. No. 7 y despues se dize:

BARUT ATA — Bendicio Tu Adonai nuestro Dio Rei del universo, creador del fruto dela parra.



BARUT ATA — Bendicio Tu Adonai nuestro Dio Rei del universo, che mos santifico con sus encomendansas, y tuvo plazer de nozotros, y su Şabat santo nos izo eredar con amor y con veluntad, recuerdo del presipio dela creation, empesijo delas envocaduras santas, memoria dela salidura del Egypto, y tu Şabat santo con amor y veluntad nos izites eredar, Bendicio Tu Adonai, santifican a el Şabat.

## 12. Jigdal Eloim hai

Un rezumat delos 13 prencipios dela creensa del Judio compuesto del poeta Şelomo Ben Gabriol para la synagoga Portuguesa (4787—4830).

### 1. Existensia del Dio. „Jigdal“.

Se engrandesca el Dio bivo y sea alavado, exista y non limita en ningun tiempo su existensia.

### 2. Unidad. „Ehad“.

Unico y non ay otra unidad como eya, encuvierta y enfinala es su unidad.

### 3. Non corporal. „En lo“.

Non tiene ninguna forma de cuerpo y non es cuerpo, non podemos apresiar su santedad.

### 4. Antigo. „Cadmon“.

Anterior de todas las cozas criadas, primer y non ay empesijo a su presipio.

### 5. Sirvir a su supremedad. „Ino“.

El dominante del mundo y sus creados, mostra su grandeza y su Emperio.

### 6. Profetizia. „Şefa“.

Dela emanation de su profetizia, acordo a sus personajes de valor y de gloria.

### 7. Profetizia de Moşe. „Lo cam“.

Non fue proclamado en Israel otro profeta mas che Moşe, cual vido su forma de fuego.

### 8. Ley de los sielos. „Torat emet“.

Lei de verdad dio a su puevlo el Dio, por mano de su profeta el fidel de su caza.

### 9. Non trocamiento de la Ley. „Lo iahalif“.

Non va trocar y non va remplasar el Dio su Ley en otra, para siempre afuera de eya.

### 10. Save todo. „Tofe“.



Observa y conose nuestras encuviertas, prevee las perspectivas delas cozas, del presipio.

11. Recompensa y pena. „Gomel“.

Recompensa al bueno sigun sus ovras, apena al malo sigun su malisia.

12. Mesianizmo. „Jiřlah“.

Va embiar a su tiempo fixo a nuestro untado, por rigmir los che esperan la fin de su salvasion.

13. Rebivimiento delos muertos. „Metim“.

Los muertos rebivira el Dio con su buendad grande, bendicio sea para siempre su nombre alavado.

Estos son los 13 prinsipios, la baza de la Ley de Moře y su profetizia. Los muertos rebivira el Dio con su buendad grande, bendicio sea para siempre su nombre alavado.

### **13. Cante de noce de Şabat, en la meza**

El Dio diřo che bueno era, mundo che uviera, El creo sielos y tierra, diřo a la luz che fuera, dia primero de Şabat.

Vengan las aguas aparte, de toda la parte, fuego con agua non se amate, diřo el Dio Rey-comandante, dia segundo de Şabat.

El creo 2 luzes belias, para che relumbren eias creo sol luna y estreias, frutas agan crescer eias, dia tresero de Şabat.

El Dio diřo luvias che uvieran, y El las bendiřera, la mar de peře se incera, aves bolen por la tierra, dia cuatreno de Şabat.

Dela tierra ierva salga, i verduras ayga, arvoles frutos che agan, y con simienta che salgan, dia sincheno de Şabat.

Dela tierra animales chiten, y haiot serpientes, El creo con forma gente, y en el mundo podesten, dia sejeno de Şabat.

Dio baragan sin semejansa, El cria y non cansa, El creo toda criansa, nos dio el Şabat por olgansa, para che olghemos en Şabat.

Dio grasiozo y piadozo, alegria y gozo, nos dio Şabat por repozo, lo dio a su puevlo ermozo, para che repezemos en Şabat.

Semen de Iaacob escojites, y el Şabat nos dates, el mundo por nos izites, rigmemos sigun diřites, az por el zehut de Şabat.



Rigmemos che so tu siervo, y solo a Ti te siervo, y por el Şabat corro como el siervo, sigun mereses non te siervo, az por cavod de Şabat.

\*\*\*\*\*

CAP. 2.

## Dia de Şabat

### 1. Berih şeme.

Rogativa compuesta de Ribí Şimon ben Johay (3855—3940), zohar p. Vaiakel 369, por dizirla antes de chitar Sefer.

Bendicio el nombre del patron del mundo, bendicia Tu corona y Tu rezidencia. Sea Tu veluntad con Tu puevlo Israel para siempre, y rigmision de tu derecia amostra a tu puevlo en tu santuario, por entornarnos dela resplandor de tu claridad, y por resivir nuestras oraciones con piadades. Sea veluntad de Ti de acordarnos vidas largas buenas y venturozas, y seamos considerados entre los giustos por tener el merito de acordarnos tus piadades y de protejarnos a nozotros y a todo lo nuestro y a todo tu puevlo Israel. Tu sos che mantienes a todos, y che das existensia a todos, Tu sos che dominas todo, Tu dominas sovre todos los reyes, y el emperio universal apartiene a Ti. Nozotros esclavos del santo bendicio El, che mos inclinamos delante de El, y por la onor de su Ley, en cada tiempo. Non en las personas tenemos la esperansa, y non en los angelos mos arimamos, solamente en Ti, Dio delos sielos, che sos Dio dela verdad, y che tu Ley es verdad, y tus profetas son verdad, y Tu respandes muncia buendad y verdad. En Ti metemos nuestra esperansa y a tu nombre el santo y onorado dizimos alavaciones. Sea veluntad delante de Ti, che avras nuestro corason por conoser los tesoros de tu Ley, y che acumplas los dezeos buenos de nuestro corason, y los de todo Tu puevlo Israel, para bien, para vida, y para paz. Amen.

### 2. Jei raţon milifne Eloie haşamayim

Oracion por anonsar el dia del mez nuevo.

Sea veluntad del Dio morador en los sielos,  
De restabilir nuestra patria caza de nuestra existensia,



I de retornar en eya tu alta Providensia,  
I mos agas ver presto este evenimento grande con tu  
Omnipotensia.

y responded Amen.

Sea veluntad del Dio morador en los sielos  
De apiadarte del resto de tu nation esparzida en la diaspora,  
De non destruirla con pesta, catastrofa, ambre, guerra, exilo,  
ni mala-ora,  
A nozotros, ni a todo tu puevlo Irael che a Ti adora,

y responded Amen.

Sea veluntad del Dio morador en los sielos  
De inspirarnos con veluntad de dezvoltar la cultura Judia  
I de sostener los savios, Profesores y elevos de cada esçola  
y academia,  
De nuestra comunita y de todo lugar onde nuestro puevlo  
existeria,

y responded Amen.

Sea veluntad del Dio morador en los sielos  
De meritarnos con la alegria de sentir albresias buenas,  
De consolationes y salvaciones encoronadas y ienas,  
De todas las tierras leşanas y sercanas,

y responded Amen.

El Todo-Poderozo che izo tantos miraclos en el Egypto  
a nuestros avuelos, El nos aga y a nozotros semejante de  
salvarnos y de azeremos retornar a nuestra patria; en ora  
buena y ventura buena, vamor a tener..... El santo bendicio  
El, nos aga entrar a este mez nuevo a nozotros y a toda  
la nation Judia, con bueno y bendision, con gozo y alegria,  
con salvacion y consolation, con mantenimiento y existencia,  
con novedades y albresias buenas, con luvias proveciozas para  
la tierra en su ora, con melezina complecta a todos los hazinos,  
y con rigmision sercana,

y responded Amen.

### 3. Hanoten teşua

Orasion por la salud del Rey, la caza reala y el governo.

En siertos lugares delas santas escrituras y del Talmud, nos  
embeza de manifestar en toda ocazion nuestra creensa, devotamiento,  
veneration y amor enverso el dominador dela tierra, y che en cada  
Liturgia rogarnos del Dio, por su salud y su ventura, ansi che por  
el progreso del pays. Mira en Jirmeiau 29/7. Proverbos 20/28, 21/1, 24 21.  
Erza 6/10. Talmud-Avot 3/2. Joma 69. Bava-Batra 54. Berahot 58 Me-  
nahot 98. Sanhedrin 11, 48, 49 Orah-Hain 22/49 etc.



O Dio! che das salvacion a los reies y podestania a los prinses y che tu emperio es para todos los sielos. Tu Dio! che escpates a tu esclavo David de la espada matadera, che avres camino en las mares, y en las aguas fuertes sindero, bendize, guadra, proteja, aiuda, enaltese, engrandese, y renalsa a las alturas a su maestad el Rey..... se enaltesca su gloria. Tu, rey delos reies, con tus piadades acordales vidas largas y de toda sufriensa y apretos escapalos, Tu, rey de los reies, con tus piadades renalsa y enaltese sus ventura y sus destino y alarghen dias en sus reinado. Tu, rey de los reies, con tus piadades, inspira en su corason y en el corason de todos sus Ministros y conducatores, piadad, por che pensen y agan bien con nozotros y con todos nuestros coreligionarios. En sus dias y en nuestros dias, tengamos el merito de salvarse y de estabilisirse Israel en su reposo y venga el rigmidor a Tion, ansi sea tu veluntad y diremos Amen.

#### **4. Mi şeberah**

Orasion para toda la comunidad.

El che bendiço a nuestros Patriarhas, Abraham, Ithac, Iaacob, Moşe, Aaron, David y Şelomo, y a todas las comunidades santas y purificadas, El bendiga tambien a toda esta comunita santa, grandes y cicos, ombres y mujeres, criaturas y elevos, y todo loche apartiene a eios. El Rey universal vos bendiga, y vos aga mereser, y sienta la boz de vuestra orasion. Seaş delivrados y escapados de toda angustia y apreto. La palavra del Dio sea en vuestra aiuda. El vos mampare y espana su protection paziguoza sovre vozotros, y che plante entre vozotros amor y ermandad, paz y solidaridad reciproca, y che dezraighe la malcherensia de entre vozotros, y che vos deliverte del captiverio che vos oprime el cuerpo y la alma, y che acumpla el verso Biblico che dize: El Dio El sinior de vuestros padres vos aga pujar mil tantos mas deloche soş, y vos bendiga asigun vos tuvo avlado (y seaş escritos en livro de vidas buenas) y ansi sea veluntad y diremos Amen.

#### **5. En K'Elohenu**

Non como nuestro Dio, non como nuestro Sinior, non como nuestro Rey, non como nuestro salvador.



Chen como nuestro Dio, chen como nuestro Sinior, chen como nuestro Rey, chen como nuestro salvador.

Loaremos a nuestro Dio, loaremos a nuestro Sinior, loaremos a nuestro Rey, loaremos a nuestro salvador.

Bendicio nuestro Dio, bendicio nuestro Sinior, bendicio nuestro Rey, bendicio nuestro salvador.

Tu sos nuestro Dio, Tu sos nuestro Sinior, Tu sos nuestro Rey, Tu sos nuestro salvador.

Tu mos salvaras, Tu te alevantaras y te apiadaras de Tion, porche es el tiempo conveniente de azerlo gozar de tu veluntad.

## 6. Adon-Olam

Rogativa del poeta Şelomo Gabirol.

Sinior del mundo che domina antes che fuera formada qualunche criadura.

Aziendo todo sigun su veluntad, entonses se proclamo con nombre de Rey en su resplandura.

I cuando todo se terminara el venerado solo dominara.

El fue, es, y sera, con su mezma gloria y ermozura.

El es unico sin tener segundo, chen lo compara, y che lo acompaniara.

Sin presipio y sin cavo, siempre con fuersa y sinioria dominara.

El es mi Dio, mi bivo salvador, mi parte fuerte, che de mi sufriensa me escapara.

El es mi drapelo y mi abrigo, y todo tiempo che lo envoco, el es vazo de mi ventura.

En su poder entrego mi reflo, en mi dormir y despertar, y cada ora.

Estando El, en mi reflo y en mi cuerpo, non me espanto, siendo el me protejara.

En su santuario mi alma se gozara, nuestro salvador presto embiara, y entonses cada uno, en su caza santa cantara, verdad, verdad, a su nombre venerado renalsara.





## Minha de Şabat

### 1. Țidcateha Keharere El

Orasion comemorativa compuesta en 3 versos Psalmicos, por 3 grandes personages, Josef, Moşe y David, che murieron en tadre de Şabat, tiempo dela Minha.

Tu giustedad es stabila como las montanias altas, Tus giuzgos son profundos como el abizmo ondo, Tu sos el salvador de la persona y de todo el che tiene reflo de vida.

Ps. 36, 7.

Tu giustedad O Dio! Alcansa asta las alturas, con eya tantas cozas acumplites, chen asemeja a Ti O Dio-Poderozo.

Ps. 71, 19.

Tu giustedad es una giustisia Eternela, y Tu Ley es muy verdarera.

Ps. 119, 142.

### 2. Haleluia ode

Ps 111.

Alavad a el Eternel, rengrasiare al Dio de todo mi corason, en la reunion de personas derecias, y en asamblea. Grandes son las ecias del Dio, buşcadas de todos los che tienen plazer de eias. Su ovra es solo gloria y resplandor, y su giustedad subsista siempre Deşa la memoria eterna de sus maravias, el Dio grasiozo y misericordiozo. Acorda la existensia a todos los che temen de El, siempre se acodra de su aliansa. Manifesta a su puevlo la fuersa de sus ecias, dandole la eredad che le conviene. Sus acciones son fideledad y giustisia, todas sus ordonansas son verdaderas. Fermas por la eternedad y perpetuedad, practicadas con verdad y derecedad. Delivransa embio a su puevlo, para siempre estabilo su aliansa, porche su nombre es santo y temerozo. El empesijo para la sensia es la temor del Dio, todos estos che la practican manifestan una logica sana, porche su gloria subsista para siempre.





## Cantes psalmicos antes de empesar la orasion de noce de Alhad

### 1. Mihtam le David

Ps. 16

Imno presiozo de David, Guadrane O Dio, che en Ti busco mi refugio. Io digo al Dio: Tu sus mi Sinior, mi ventura non es otra, afuera de Ti. Los santos che estan en la tierra y los peos son el objeto de mi affection. Muncias son las dolores de los che persiguen otros diozes, non chero esparzir sangre de sacrificio sovre sus suziedades, y non chero pasar a sus nombres por mis muşos. Tu, Dio sos mi parte y mi cupa por alavarte, Tu sos che me asiguras mi destino. Esto muy contente de mis ermozas posesiones che me se acordaron, mezmo mi parte, me es muy delisioza. Bendigo al Dio mi consejador, mezmo las noces mis riniones me exortan. Io tengo al Dio siempre enfrente de mi y cuando El esta a mi derecia, este seguro de non caerme. Por esto se alegra mi corason y se goza mi espirito y mi carne repoza en siguridad. Siendo Tu non vas a permeter che mi alma se depiedra en el enferno, Tu non vas entregar a tu bien amado che vea la corruption. Tu me vas mostrar el camino de la imortalidad, abondensa de alegrias estan delante tus caras, los delisios eterneles estan en tu derecia.

### 2. Le-David baruh

Ps. 144.

Psalmo de David. Bendicio sea el Dio mi piniasco, che exersa mis manos al combate, mis dedos ala guerra. Mi bienfezotor, mi fortaleza, mi altura, mi escapador, mi mamparador, y en El, topo mi refugio, che somete a mi puevlo debaço de mi. O Dio! loche es el ombre para che tu lo conoscas y el ijo mortel, para che lo estimes. El ombre es semejante a un soplo, sus dias son como la solombra pasadera. O Dio! presta tus sielos y abaşa, toca las montanias y che fumeen. Az briar tus relampagos y esparze a mis enemigos, rongea tus saetas y consumelos, espande tus manos de la altura, delivrame y escapame de aguas muncias, de manos de ijos estra-



nios, che sus bocas avlan todo vanedad, y sus derecia es, derecia de falsedad. O Dio! Un cante nuevo te cantare, te selebrare con la harpa de 10 cuedras. Tu, che das salvacion a los reies, che escapates a David de la espada matadera. Delivrame y escapame de manos de ijos estranios, che sus bocas avlan todo vanedad, y sus derecia es derecia de falsedad. Sean nuestros ijos como las plantas che cresen en sus manseves, nuestras ijas como las colonas sculptadas cortadas derecias, che azen el ornamiento de un palasio, nuestros magazines de provizion yenos abastesiendo con abondensa de un otonio al otro, nuestras ovejas se multiplen en los campos con miles y diezes de miles. Nuestros bueyes cargados de lavoro y engodrados,, non aiga ningun dezastre, ninguna captividad, non aiga ningunas alarmas en nuestras caes. Venturozo el puevlo che es ansi, venturozo el puevlo, che el Eternel es su Dio.

### **3. Lamnaṭeah binghinoth**

Ps. 67.

De el şef delos cantadores con enstrumento de cuedras, psalmo, cante. El Dio tenga piadad de nozotros y mos bendiga, aclare sus caras enverso nos, siempre, che se conosca en la tierra tu camino y entre todas las naciones tu salvacion. Los puevlos che te alaven, O Dio! todos los puevlos che te alaven. Se alegren y canten las naciones, siendo Tu giuzgas a los puevlos con derecedad, y Tu conduizas las naciones en la tierra siempre. Los puevlos che te alaven, O Dio! todos los puevlos che te alaven. La tierra de su producto, mos bendiga el Dio, y se teman de El todas las extremidades dela tierra.



CAP. 5.

## **Orasion de noce de alhad y de cada noce.**

### **1. Aşkivenu**

Azemos eciar nustro padre con paz, y azemos levantar nuestro Rei con vidas buenas y con paz, y espande sovre nozotros la protection de tu paz y conduisamos con consejo bueno delante de ti, y salvamos por favor de



tu nombre. Protejamos y retira de nozotros firida de enemigo. Pesta, espada, dezgrasia, maler, ambrera y ansia y daniador y mortaldad elimina, y chita el Satan delante de nozotros y detras de nozotros, y abrigamos en la solombra de tus alas, y guadramos por onde partimos y onde arivamos, con vidas buenas y paz de agora y asta siempre, por che tu, sos Dio, nuestro guadrador y nuestro escapador de todo encontro negro, y de espanto de las noces. Bendicio Tu Dio, guadrador de su puevlo Israel para siempre. Amen.

## 2. Ata honantanu

Apartamiento de Şabat a semana, sigun tratado de: Berahot 5 | 29. Pes. 104.

Tu mos acordates nuestro Dio Eternel conosensia y inteligensa y mos dişites de apartar de lo santo a lo profano, de la luz a la escuridad, de Israel a los puevlos, y del dia seteno a los seş dias del lavoro. Asigun mos distinguites nuestro Dio Eternel de los puevlos, y de las famias de la tierra, ansi, delivramos y escapamos de un negro acuzador, de encontro negro, de ojo negro, y de todas las setensias fuertes y malas, che se sienten de arivar a el mundo.

## 3. Şuva Adonai

Ps. 90.

Reviene, O Dio! fin cuando! ten piadad de tus esclavos, artamos en la maniana de tu buendad, para che contemos y mos alegremos todos nuestros dias. Alegramos el cantidad de dias che mos izites sufrir, el cantidad de los anios de nuestra malorozedad. Manifesta tu action a tus siervos, y tu gloria sovre sus ijos. La grasia del Eternel nuestro Dio seia sovre nozotros, consolida las ecias de nuestras manos y aferma las ecias de nuestras manos.

## 4. loşev Beseter.

Ps. 92.

El che mora al abrigo del Supremo, reponza a la solombra del Todo—Poderozo. Io digo al Dio mi refugio y mi forteresa mi Dio che me confio en El. Siendo El te escapara del laso del encampador, dela pesta y de sus ravajes. Con sus plumas te cuvrira y debaşo sus alas te abrigaras, su verdad es vistidos de fiero por cuvrir el cuerpo. Tu non te espantaras de



las terores de la noche, ni de la filecia che bola en el dia. Ni de la pesta che camina en la tenebredad, ni del demonio destruidor che fiere en iena mediudia. Caieran miles por tu parte y diezes de miles por tu derecia, y a ti non se asercara. Solo con tus ojos vas a veer, la retribution de los malos. Siendo Tu, Dio sos mi refugio a la superioridad metites tu morada. Non te va aconteser ningun mal y ninguna iaga non se asercara en tu tienda. Siendo El ordonara a sus angelos che te guadren en todos tus caminos. Eios te ievaran en palmas, de espanto non seia che se fiera tu pie en agluna piedra. Tu caminaras sovre el leon y la bivora, pizaras sovre el cadilio y sovre el crocodilo. Por che El me ama, io lo delivrare, lo protejare siendo el conose mi nombre, el me invocara y le respondere, con El esto en la ora de mi dezgrasia, lo delibrare, lo glorificare, Lo artare con largura de dias y le amostrare mi salvation.

### 5. Şir Lamaaloth Esa enai

Ps. 121.

Cante de prosesion, levanto mis ojos a los montes, de onde me vendra mi aiudo? mi aiudo espero del Dio che izo los sielos i la tierra. Non dara ocasion por che tu pie se rezvale, non durmira tu guadrador. Eg, non duerme ni adormese el guadrador de Israel. El Dio es tu guadrador el Dio es tu solombra para tu mano derecia. El sol del dia non te insolara, ni la luna de la noche non te daniara. El Dio te guadrara de todo mal, El guadrara a tu alma. El Dio guadrara tu salir y tu entrar de agora y asta siempre.

### 6. Cantica de noche de Alhad.

El Dio Alto con su grasia, mos mande muncia ganancia, non veamos mal ni ansia,

a nos y a todo Israel.

Bendicio el abastado, che mos dio dia onorado, cada Şabat mijorado,

a nos y a todo Israel.

Roge al Dio de contino, che siempre este en nuestro tino, non mos manche pan ni lino,

a nos y a todo Israel.

Vos che soş padre Rahman, mandamos al pastor Neeman, che mos seia de buen Siman,



a nos y a todo Israel.  
Vinid todos agiuntemos, a su nombre bendiziremos, y  
de El demandemos,

la bendition de Israel.  
Rogamos noce y dia, che mos de gozo y alegria, con  
toda la giuderia,

a nos y a todo Israel.  
O Dio! avre tu siyero, y damos muncio dinero, che  
siempre de ti espero.

che eres santo y fidel.  
Damos Sinior tu bendision, con la buena condision,  
mostramos tu salvasion,

del santuario. Ariel.  
Ia es bien abastado, loche avemos pasado, mandamos  
a el untado,

Maşiah rei de Israel.  
Mihael sar Israel, Eliau y Gavriel, mos venga giunto  
con el goel,

para salvar a Israel.



## CAP. 6.

# De la orasion de la maniana

## 1. Şema Israel

Deuteronom 6 | 4.

• Dogma fundamentala y obligos principales.

Escucia Israel, Adonai nuestro Dio, es el solo Dio Eternel. Bendicio seia el nombre de su gloriozo emperio para siempre y siempre. I amaras a el Eternel tu Dio, con todo tu corason, con toda tu alma y con todo loche tienes de mas presiozo. Che seian estas palavras che yo te encomendo oy en tu corason. I che se las exprimas claro a tus ijos y che avles de eias, cuando estas en caza, cuando partes por camino, cuando te ecias y cuando te levantas. I che las ates como sinial en tu mano y che te seian como frenteras entre tus ojos. I che las escrivas sovre los umbrales de tu caza, y en tus puertas.



## 2. **Veia im şamoa**

Deuteronom 11 | 13.

I sera si vaş ovedeser a mis comandamientos che io vos ordeno a vozotros oy, de amar a el Eternel vuestro Dio, y de servirlo de todo vuestro corason y de toda vuestra alma. En recompensa, io vo dar a vuestro pays la lluvia en su tiempo, la lluvia de la primera sezon y de la de atras, y vas recojer tu trigo, tu y musto, y tu azete. Vo dar ierva al campo tuio para las bestias y tu tambien vas a comer y te vas artar.

Guadradvos de deşar exitar a vuestro corason, de detornarvos y servir a diozes ajenos y de encorvarvos a eios.

Siendo entonses la colora del Dio se enflamara contra vos, El detendra los sielos por che non caiga lluvia y la tierra, non va dar su producto y vos vaş a depedrer prontamente del buen pays che el Dio vos da. Meted en vuestro carason y en vuestra alma estas palavras mias, atadlãs como sinial sovre vuestra mano y seian como frenteras entre vuestros ojos. Embezadlas a vuestras criaturas y avlaldes, cuando estaş en caza, cuando partiş en viage, en tu eciar y en tu levantar, y escrivilas en los umbrales de tu caza y en tus puertas. Para che se multiplen vuestros dias y los dias de vuestros ijos en el pays che giuro el Dio de dar a vuestros padres, cuantos dias van a ser los sielos sovre la tierra

## 3. **Vaiomer Adonai El Moşe.**

El Dio dişo a Moşe. Avla a los ijos de Israel y dizeles, che se agan ciucures (ţiţit) en los bodres de sus vistidos en todas sus generationes y che metan sovre el ţiţit del bodre un cordon bleu-siel. Va ser para vozotros por ţiţit y viendolos, che vos acodreş de todos los comandamientos del Dio y che los practicheş, I che non coraş detras de los dezeos de vuestro corason y de vuestros ojos por deşarvos excitar detras de las pasiones negras. Che vos acodreş y che practicheş mis comandamientos y sereş santos para vuestro Dio. Io so el Eternel vuestro Dio che vos chiti de la tierra del Egipto, por ser vuestro Dio. Io so el Eternel vuestro Dio.

## 4. **Veuh Rahum.**

Suplimento para Lunes y Giueves.

Orasion compuesta de los Gheonim (Sieclo 7/11.).



Intercalation de Iosef y Biniamin, dos ermanos exilados de As-  
pasianos, anio (3826)

Otra intercalation en el tiempo de las cruzadas.

El piadozo pardona pecado y non dania, siempre aze pasar su ravia y non desperta nada de su colora. Tu, Dio! Non traves tus piadades de nos, tu buendad y tu verdad siempre nos guadren. Salvamos nuestro Dio Eternel y recojemos de entre los puevlos idolatros por rengrasiar tu nombre santo, por selebrar tu alavasion. Si azes aetnsion O, Dio! A nuestros pecados, chen puede rezistir delante de ti? Con ti esta el pardon para che seias venerado. Non mos trates sigun nuestros pecados y non mos pagues sigun nuestros defectos. Si nuestros pecados testimonian contra nos, Tu, Dio, aze en favor de tu nombre. Acodrate de tus piadades, O Dio! y de tus clemensas che son permanentas. Respondemos Dio en dia de angustia, mos fortifiche el nombre del Dio de Iaacov. O Dio! salva, O Rei! respondemos en dia che te iamanos. Nuestro padre! Nuestro Rei! Apiadamos y respondemos, mesmo che mos faltan las ecias buenas, az con nozotros buendad, con tus piadades sin limite, y salvamos en favor de tu nombre.

O Dio! Nuestro Sinior, Tu che chitates a tu puevlo del Egypto con poder fuerte y te izites un renume, fin el dia de oy, pechimos, enmalesimos. Pero con toda tu giustedad O Dio! Tornate y non mas tengas ravia y sania contra tu sivdad Ierușalajim, che por nuestros pecados y por los pecados de nuestros padres, Ierușalajim y tu puevlo, alcansaron a seer desdeniados de todo nuestro anturage, y por esto, siente nuestro Dio, a la orasion de tu esclavo, y sus rogativas y aze briar tus caras, sovre tu santuario desolado, solo en favor de Ti, Dio. Acosta mi Dio, tu oreja y siente, avre tus ojos y mira nuestra desolacion, y esta de la sivdad che se iama con el nombre tuio. Siendo non en baza de nuestras virtudes nozotros mos rogamos delante de Ti, che solo bazandomos en tus muncias piadades. O Dio! Siente. O Dio! Perdona. O Dio! Escucia, y az non te detadres por tu favor mi Dio, che siendo tu puevlo y tu sivdad estan iamados con tu nombre. Nuestro padre, padre mizericordiozo, mostramos un sinial para bien y recoge nuestros esparzidos de las cuatro partes de la tierra, por che conoscan y sepan todos los puevlos



che tu sos el Dio nuestro padre, nozotros somos el material y Tu sos nuestro formador, ansi che todos somos ecias de tus manos. Nuestro padre! Nuestro Rei! Nuestro Fuerte! y Nuestro Rigmidor! apiadate O Dio! de tu puevlo y non des ocazion che tu puevlo tu propiedad seia dezdeniado y trespajado y che dominen sovre el los idolatros, de che, che se diga entre las nasiones onde esta sus Dio? reconosemos O Dio! che pechimos, pero, non ay chen mos proteje en nuestra favor, che solo, tu grande nombre mos protejara, en ora de angustia. I sigun la enduljensa del padre con sus criaturas, ansi apiadate de nozotros, apiadate de tu puevlo y compasionate por tu propiedad, abrigamos con tus piadades ilimitadas, apiadamos nuestro rey y respondemos, che en Ti O Dio! esta la bienfezensia en cada tiempo sos azedor de maravias, mira y salva a las ovejas de tu pasto, non domine nunca sovre nozotros tu ravia, che en Ti esta la salvasion, en Ti tenemos nuestra esperansa, Dio de las pardonansas, rogo perdona agora, che Tu sos Dic bueno y pardonador.

ANA MELEH — Rogo rei piadozo y grasiozo mira y commemora la aliansa che izites con Abraam, entre los sacrificios porsionados (genese 15/8—21) y mete delante de Ti, el sacrificio del unico Ithac y por el merito de Israel nuestro padre, non mos deses nuestro padre, non mos abandones nuestro rei, non mos olvides nuestro afigurador y non mos elimines en nuestra diaspora, siendo Tu, sos Dio, Rei, grasiozo y piadozo.

EN CAMOHA — Non ai como Ti grasiozo y piadozo nuestro Dio Eternel, non ai como Ti Dio pasensiozo patron de la clemensa y verdad, salvamos y apiadamos. De catastrofas y furias escapamos. Acodrate de tus devotados Abraam Ithac y laacov. Non des atension al capricio, a la malisia y a el pecado de este puevlo. Tornate de tu ravia y repientete de azer mal a tu puevlo, y chita la epidemia mortela de nozotros che Tu sos piadozo, y tu uzo es siempre de azer clemensa en cada generation, mesmo che non la meremos.

Rogo Dio! Salva. Rogo Dio! Prospera. Rogo Dio! Respondemos cuando te envocamos, a Ti Dio! Esperamos, en ti Dio tenemos la confiensa. A Ti metemos nuestra esperansa non te caies por non azermos sufrir, che siendo dizen los idolatros: Ja se pedrio sus esperansa. Aze che toda rodia se en-



cline a Ti, i toda persona se encorve a Ti.

APOTEAH IAD — Tu che expandes tu mano por resivir a los contravenientes y pecadores che tornan a sus camino bueno, Ah! cuanto esta nuestra alma trublada de nuestras sufriensas! Non mos olvides nunca, alevanta y salvamos non ronges tu ravia contra nos, siendo somos tu puevlo, tus ijos aliensados. O Dio! Mira cuanto de miserable esta nuestra onor entre los puevlos, mos despresian con un despresio suzio. Asta cuando tu fuersa va estar en captiverio, y tu gloria en mano de angustiador? Eios miren y se averguensen y se espanten con toda sus baragania. Desperta tu eroismo y salvamos por favor de tu nombre, non seian desconsiderados delante de Ti nuestros maleres presto che mos encuentren tus piadades en ora de nuestras angustias. Si non por nuestra favor, alo menos az con nozotros por tu favor, y non elimines este resto che chedimos, siendo a Ti, son adresados nuestros ojos, por che Tu, sos Dio rey grasiozo y piadozo. I acodrate de esto che testimanimos dos vezes cada dia, y siempre, con amor: siente Israel, el Dio nuestro eternal, es Dio uno.

### 5. Aşre yoşeve vetecha

Versos introductivos para el ps 145.

Vençurozos son los che frecuentan tu caza, cualos te alavan en permanensa: Venturozo es el puevlo, che ansi es, venturozo es el puevlo, che el Eternal es su Dio.

### Theila le David

Ps. 145.

Versos en orden Alfabetic.  
Cante de alavasion de David.

*Aromimha* — te enaltesere mi Dio el rey, y bendizire  
tu nombre en perpetuedad.

*Behol* — cada dia te bendizire, y alavare tu nombre en  
permanensa.

*Gadol* — grande es el Dio y muy dinio por alavarse, y  
su grandeza es ilimitada.

*Dor* — en cada generation se selebren tus ovras, y  
tus baragantias sean publicadas.

*Adar* — dela resplandor glorioza de tu maestad, y de  
tus actos maraviozos vo avlar.



- Veezuz* — de la potensia de tus temerozedades che se  
avle, y tu grandeza vo contar.
- Zehar* — el recordo de tu emensa buendad che procla-  
men, y che selebren tu giustedad.
- Hanun* — el Dio es mizericordiozo y compasiente, pa-  
sensiozo y grande de buendad.
- Tov* — el Dio es bueno enverso de todos, y sus com-  
pationes manifesta sovre todas sus ovras.
- Ioduha* — te alaven O Dio! todas tus ovras, y tus peos  
te bendigan.
- Kevod* — che digan la gloria de tu reynado, y che pro-  
clamen tu baraganía.
- Leodia* — por azer conoser al mundo tus poderes, y la  
gloria resplandiente de su emperio.
- Malhuteha* — tu emperio es emperio de todos los sie-  
clos, y tu domination en cada generation.
- Someh* — el Dio sostiene a todos los caidos, y redresa  
a todos los umiliados.
- Ene* — los ojos de todos a Ti esperan, y Tu, les das en  
el tiempo convenido sus mantenimiento.
- Poteah* — avres tu mano, y artas a todo bivo con buena  
veluntad.
- Tadic* — el Dio es giusto en todos sus caminos, y mize-  
ricordiozo en todas sus ovras.
- Karov* — el Dio se aserca a todos los che lo invocan,  
a todos los che lo invocan con sinseredad.
- Reṭon* — acumple los dezeos de sus temientes, siente sus  
sus exclamation y los salva.
- Ṣomer* — el Dio guadra a todos los che lo aman, y des-  
truie a todos los negros.
- Theilath* — mi boca publice la alavasion del Dio, y  
bendiga cada criansa su nombre santo en permanensa. I  
nozotros bendiziremos a el Dio, de agora y asta siempre, a-  
lavad a el Dio.

## 6. Tefila Le-David

Ps. 86.

Orasion de David, presta tu oreja respondeme, O Dio!  
che malorozo y dezeozo so yo. Guadra mi alma che siempre  
tengo buena entinsion de seer peo, salva a tu servitor Tu,



mi Dio, che me confio en Ti. Ten piadad de mi, O Dio! che solo a Ti, te envoco cada dia. Alegra la alma de tu servitor, che a Ti mi Dio, elevo mi alma. Siendo Tu, Dio sos bueno y pardonador, sos yeno de amor a todos los che te invocan. Escucia O Dio! mi orasion, y se atento a la boz de mis suplicationes. Te envoco en el dia de mi dezgrasia, para che me respondas. Non ay como Ti, en los diozes, Sinior, y non ay como tus ovras. Todas las naciones che izites, vengan a enclinarsen delante de Ti, O Dio! y glorifichen a tu nombre. Che grande sus Tu, y operas maravias, Tu, solo Dio. Embezame O Dio! tus caminos, caminare en tu fideledad, dispoza mi corason por tener espanto de tu nombre. Te alavare mi Sinior el Dio, con todo mi corason y glorificare tu nombre en permanensa. Siendo tu buendad es grande enverso mi, y deliberates mi alma del sejourno profundo de los muertos. O Dio! Agresores se levantaron contra mi, y trupa de gente tiranos cheren buşcar mi alma, y non meten tu temor delante sus ojos. Pero, Tu, Sinior, Dio mizericordiozo y compasiente, pasenziozo, y rico de buendad. Torna tu mirada verso mi y ten piadad de mi, da de tu energia a tu servitor, y salva al ijo de tu sierva. Opera un sinial bueno con mi, para che mis enemigos vean y se rejisten, che Tu Dio me dates tu concurso y me consolates.

## 7. Beth-Iaacov

Caza de Iaacov, vinid y caminaremos en la luz del Dio. (Ieşaia 2.5.) Mientras che todas las naciones caminan cada una al nombre de su dio, y nozotros caminaremos con el nombre del Eternel nuestro Dio, para siempre y siempre. (Miha 4.5.) Sea nuestro Dio Eternel con nozotros, sigun fue con nuestros padres, non mos deşe, y non mos abandone. De enclinar nuestro corason a El, de caminar en todos sus caminos, de respectar sus comandamientos, sus leyes, y sus ordenes, loche prescrivio a nuestros padres. Y mis palavras che roghi delante de el Dio, sean presentes delante el Dio, nuestro Eternel, dia y noce; che aga derecedad a su servitor, y derecedad a su puevlo Israel en todo tiempo. Para che reconoscan todos los puevlos de la tierra, che el Eternel es el Dio, non ay otro afueras de El. (1-e Melahim, 8, 57).



## 8. Şir Hamaaloth le David

Ps. 124.

Cante de prosesion de David, sinon era el Dio che mos protejava, dize agora Israel. Si non era el Dio che mos protejava, cuando se levantavan la gente contra nozotros. Entonses bivos nos englutian cuando sus coloras se enflamavan contra nos. Entonses como las aguas mos inondavan, torentos pasavan sovre nuestra cavesa. Entonses pasava sovre nuestra alma aguas tempestuozas. Bendicio sea el Dio, che non mos entrego a la prea de sus dientes. Nuestra alma se delibro como el paşaro, escapado del laso, de encapadores, el laso se rompio, y nozotros mos delibrimos. Nuestro concurso es del Dio che izo los sielos y la tierra.



CAP. 7.

## Para cada mez nuevo

### 1. Barechi nafşi

Ps. 104.

Bendize mi alma a el Dio, mi Dio Eternel! cuanto sos de grande, con gloria y ermozura te vistites. Envelopado de luz como un manto, expandio los sielos como la tela. El se forma en las aguas su morada, toma las nuves por carros, camina sovre los ayres. A los ayres nomina por sus mesageros, sus servitores son flamas de fuego. Estabilo la tierra sovre sus elementos, para che non se resfuiga nunca. Cuvrio el abizmo como un vistido, sovre los montes rezisten las aguas. De su menazo fuien, del sonido de su trueno desparesen. Montes suven, valeas abaşan, al lugar fixado para eios. Metites limite para che non depasen, para chen non revengan a cuvrir la tierra. Conduiza las sursas a los torentos, entre los montes corren. Abevran todas las animales del campo, ayi los salvajes artan sus sed. A sus bodres moran las aves delos sielos, de sus ramas resonan sus boz. De su alta morada arufia los montes, del fruto de sus ovras se arta la tierra. Aze crescer ierva para las bestias, y simientas para el lavoro de la persona, para che produsca el pan de la tierra. El vino che alegra el corason del ombre, y aze relustrar sus caras mas che la azete,



y el pan che sostiene el corason dela persona. Se artan los arvoles de la bendision del Dio, los sedros del Levanon che planto. Es ayi che los paşaros azen sus nidos, la sygonia (cocostârc) aze su caza en los cipros (chiparoşi). Los montes altos son para las cavriolas (căprioare), los piniascos sierven por abrigo a los conejos (iepurilor). Izo la luna por marcar los tiempos, el sol conose el lugar de enserarse. Azes la tenebredad y es noçe, en eya se moven todas las animales dela şara. Los cadilios (pui de leu) mauyan por comer, demandan del Dio sus mantenimiento. Esclarese el sol se retiran, y se ecian a sus buracos. Entonses sale el ombre a su lavoro, y aze sus ecios fin la tadre. Quanto grandes son tus ovras, O Dio! todas las izites con sensia, la tierra esta iena de tus bienes. Na la mar grande y vasta, onde se moven reptiles sin numero, y animales cicas y grandes. Ayi onde circulan naves y el liviathan (balena) che lo criates para che se distree en sus olas. Todas estas animales esperan a Ti, che les des sus mantenimiennto al tiempo. Si les das, eias recojen, si les avres tu mano se artan de bien. Si les escondes tus caras se trublan, les chitas sus reflo mueren, y retornan a sus tierra. Embias tu espirito se recrian, y renases la surfas de la tierra. Sea la gloria del Dio para siempre se alegre el Dio con sus ovras. Mira la tierra y se retembla, toca los montes y se fumean. Cantare al Dio todo tiempo che bivo, selebrare a mi Dio, todo tiempo che existeo. Para che mis palavras le sean agradables me chero alegrar con el Dio. Desparescan los pecadores de la tierra, y malos nunca che existen, bendize mi alma al Dio, alavad al Dio.

## 2. Hallel

Omagios para el Dio, se meldan en cada mez nuevo, y en las fiestas de: Pesah, Şavuot, Sucot, y Hanuca.

ALELUIA — alavad a el Dio, alavad servitores del Dio alavad el nombre del Dio, sea el nombre del Dio, bendicio de agora y asta siempre. Del levante fin el occidente, alavado es el nombre del Dio. Elevado es el Dio sovre todas las naciones, su gloria es sovre los sielos. Chen semeja al Eternel nuestro Dio, che mora en la altura. Che dresa sus miradas sovre los sielos y la tierra. Che levanta del polvo al povre, de los muladares releva al indigente. Por azerlo asentar con



los aristocratos, con la elite de su pueblo, che da morada a la sterila, y la aze devenir madre alegre en medio de sus criaturas. Alavad a el Dio.

3. BETET ISRAEL — cuando salio Israel del Egipto, la caza de Iaacov del seno de un pueblo barbaro. Ieuda devino su santedad, Israel su domination. La mar vido maravias y fuio, el Iarden se torno atras. Los montes saltaron como barvezes, las colinas como los cavritos. Loche tienes tu, mar che te fues? tu, Iarden che te tornas atras? Che tenes montes che saltas como barvezes, y colinas como los cavritos? Delante del Sinior trembla la tierra, delante el Dio de Iaacov. Che transforma el piniasco en laco de aguas, el piedregal en sursa de aguas.

4. LO LANU — Non por nozotros, O Dio! non por nozotros, che solo a tu nombre da onor, por cavzo de tu buendad y de tu fidelidad. Porche che digan las naciones, onde esta agora sus Dio? I nuestro Dio esta en los sielos, tode loche envelunta aze. Sus idolos son de plata y oro, lavoro de manos de ombre. Tienen boca y non avlan, ojos tienen y non veen. Tienen orejas y non sienten, nariz tienen y non guelen. Sus manos non tocan, sus pies non caminan, non avlan con sus garones. Sigun eios ansi son sus fabricantes, y todo el che se confia en eios. Israel! confiate en el Dio, El es sus aiudo y sus protector. Caza de Aaron sacerdotala! confiadvos en el Dio, El es sus aiudo y sus protector. Temientes del Dio! confiadvos en el Dio, El es sus aiudo y sus protector.

5. ADONAI ZEHARANU — el Dio se acodro de nozotros, bendizira, bendizira la caza de Israel, bendizira la caza de Aaron sacerdotala. Bendizira los temientes del Dio, a los chicos y grandes. El Dio vos multiple a vozotros y a vuestras criaturas. Bendicios seas para el Dio, che izo los sielos y la tierra. Los sielos son para el Dio, y la tierra la dio a la gente. Non son los muertos che alavan al Dio, y non los che abasan a la caiadez mortela. Pero, nozotros los bivos bendiziremos al Dio, de agora y asta siempre, alavad a el Dio.

6. AHAVTI — me plaze che siente el Dio la boz de mis suplicationes. Cuando presta su oreja enverso mi, y en todos mis dias lo invocare. Cuando me entornan las sufriensas de la muerte, y cuando me alcansan las estrechuras del sepulcro, y cuando so la prea de la dezgrasia y la ansia, entonses



yo invocare el nombre del Dio, O Dio! delivra mi alma. El Dio es mizericordiozo y giusto y nuestro Dio es ieno de compassion. El Dio guadra a los simplos, estuve malorozo y me salvo. Retorna mi alma a tu reposito, siendo el Dio te izo bien. Tu delivrates mi alma de la muerte, a mi ojo de lagrima a mi pie de rezvalamiento. Me caminare delante del Dio, en las tierras de las vidas. Io topandome en una situation maloroza, dişe con dezespero y sin attention, che toda la umanidad es vana y mentiroza, pero, me convensi che non es ansi.

7. MA. AŞIV — Como pagare al Dio todas sus binfezenias enverso mi. La cupa de salvaciones alsare, y invocare el nombre del Dio. Chero acomplir mis prometas enverso el Dio, en prezencia de todo su puevlo. Es muy presiado en ojos del Dio, la muerte de sus peos. Rogo Dio, che yo so tu siervo, tu siervo ijo de tu sierva, dezatates mis ataduras. Chero ofrirte un sacrificio de gratitud, y invocar el nombre del Dio. Acomplire mis prometas al Dio, en prezencia de todo su puevlo. En los cortijos de la caza del Dio, en medio de ti, Ieraşalajim, alavad al Dio.

8. ALELU — Alavad al Dio todas las naciones, celebrad a El todos los puevlos, che su voluntad enverso nos se fortifico, y su fidelidad del Dio dura para siempre, alavad al Dio.

ODU L'ADONAI — Rengrasiad al Dio ches es bueno,  
che su merced dura para siempre.

Digan ansi todo Israel:

che su merced dura para siempre.

Diga ansi caza de Aaron sacerdotala:

che su merced dura para siempre.

Digan ansi los che temen del Dio:

che su merced dura para siempre.

9. MIN HAMEṬAR — Del seno dela dezgrasia envochi al Dio, me respondio en la anciura el Dio. Cuando el Dio esta con mi, non me espanto, che me puede azer la persona? Cuando el Dio me aiuda, yo puedo veer la cayida de mis enemigos. Mijor es refugiar en el Dio, che de tener confiensa en los generozos. Todos los idolatros me entornaron, con nombre del Dio che los ruinare. Me entornaron y me enveloparon, con nombre del Dio, che los ruinare. Me enveloparon como las bezbas, se amatavan como fuego de punciones, con nom-



bre del Dio che los ruinare. Me rongeates por azerme caier, pero, el Dio me aiudo. El Dio es mi fuersa y mi cante, El me fue para mi, salvasion. Bozes de triunfos y salvasion se elevan en las tentas de los giustos, la derecia del Dio, manifesta su fuersa. La derecia del Dio es elevada, la derecia del Dio, manifesta su fuersa. Todo tiempo che non muero, contare las ovras del Dio, mientras che bivo. El Dio me castigo, pero, El non me entrego a la muerte. Avridme las puertas de la giustedad, entrare por eias y rengrasiare al Dio. Esta es la puerta del Dio, los giustos che entren por eia. Te rengrasiare porche me respondites, y me fuites para mi salvasion. La piedra che despresiaron los fraguadores, devino la principala del arincon (unghiu). Esta es una coza destinada del Dio, es una maravia en nuestros ojos. Este dia izo el Dio, mos gozaremos y mos alegraremos en el.

Rogo Eternel acorda salvasion.

Rogo Eternel acorda salvasion.

Rogo Eternel acorda prosperedad.

Rogo Eternel acorda prosperedad.

Bendicio sea el che viene en nombre del Dio, vos bendizimos dela caza del Dio. El Dio Eternel mos aclara, atad el sacrificio con cuedra, ievadlo asta los cantones del altar, Tu sus mi Dio y te alavare, miDio a Ti te enaltesere. Alavad al Dio che es bueno, che su buendad dura para siempre.

IEALELUHA — Te alaven nuestro Dio Eternel, todas tus ovras y tus peos, giunte los giustos che acumplen tu veluntad, ansi che todo tu puevlo caza de Israel, con cantes, te rengrasian, y te bendizen, y alavan, y glorifican, al nombre de tu onor, che a Ti, te se conviene por rengrasiarte, y a tu nombre pertenese por celebrarte, che para siempre y en permanensa Tu sos Dio.

Bendicio Tu Dio, Rey alavado con alavaciones. Amen.





## Selihoth

Rogativas al Dio, demandando pordonansas por los pecados che azemos en el curso del anio, se meldan en las manianadas del mez de Elul.

### 1. Iaşen al teradam.

Non mas estes durmiendo adormesido, deşa tu camino enmalesido, alongeate de tu uzo aboresido, y sigue los caminos de tu enaltesido, corre por servir al foerte de la antigüedad, sigun corren las estreas de la claridad.

Che estas adormesido, levanta iama a tu Dio.

*Aket* — Por estudiar loche ay en los sielos despertar, sus ovras mira de examinar, observa onde prefero el Dio de morar, y sus tiendas onde izo fixar, mira a sus salvaciones de esperar, antes che el tiempo te araste, y tu corason de azer su dover falte.

Che estas adormesido, levanta iama a tu Dio.

*Vete* — Amedia noce levantar, a tus coreligionarios iamar, con grande entuziasmo al Dio alavar, del corason falsias y enganios chitar, en las noces rogar, y en los dias ayunar, a los corasones aprontar, y las cualidades Divinas azer lugar, la idea y el espirito renalsar, asta la morada del Dio agiuntar.

Che estas adormesido, levanta iama a tu Dio.

*Demaoth* — Con lagrimas de tus ojos iorar, de los pecados alongear, a tu criador suplicar, y con los malos non acampaniar, a tu altigüeza rebaşar, y lo bueno preferar, al Dio, con tu moneda respectar, cuando los exilados se van a salvar, y la boz de alavasion van a levantar, al rancontro del Dio aprontar.

Che estas adormesido, levanta iama a tu Dio.

*Dalim* — Ombres flacos de tierra formados, con la sen-sia acualo semejados, ombre y animal caji nada comparados, con la conosensia en el Dio apartados, de la vista del corason examinados, y de cuala sursa bendicia salidos, mijor de visios escojidos, che ansi, vozotros de carne y sangre criados, detras del Dio che esteş persiguídos.

Che estas adormesido, levanta iama a tu Dio.

*Ia Eie* — Tu, Dio Eternel che siempre existas, che azes



todo loche enveluntas, che matas y abediguas, che suves de la foia y abajas, en tu giuzgo vidas acordas, tu, persona, si todas tus falsias y revelios deşas, cuando? como? y onde non demandas, del contenido delo de ariva y lo de abaşo tu tiempo non piedras, pero, sinsero y derecio che seas, a tu Dio Eternel che parescas.

Che estas adormesido, levanta iama a tu Dio.

## 2. Ben Adam

Ombre mortel porche duermes? Es tiempo che roghes y  
te coniores

Az orasion, emplora el pardon del sinior delos siniores

Antes che tus dias se terminen corijate de tus ovras  
peores

El Dio de los sielos te ajudara, si onde el con prisa  
corres

Fuie de reveios y malisias, pensa che ay castigo y dolores  
Dio! cudia de tu puevlo Israel tus fideles y tos servitores.

Tu, Dio tienes la giustedad y nozotros la verguensa.

## 3. Leha Adonai aţedaca.

Ombre levanta y esforsate por atorgar tus pecados.

Roga al Dio con abatision por che te sean pardoados.

Porche tus actos escondidos delante de el son aclarados.

I todos los bjervos che tu pronunsas delante de El son  
examinados.

Sigun apiada el padre a sus ijos seamos de El ansi  
apiadados

Tu, Dio tienes la giustedad y nozotros la verguensa.

Tu, Dio sos patron de la giustedad, y anozotros nuestros defectos mos cavzan verguensa. Porche mos atristaremos, loche diremos loche avlaremos, y con cualo mos giustificaremos. Aremos un estudio profundo sovre nuestras ecias y tornaremos al buen camino. Che la fuersa del Dio esta siempre pronta por resivir a los repintidos. Todos los che tornan a Ti de buen corason, resive con piadades sus exclamaciones. Confiados en tus grandes piadades mos prezentamos delante de Ti y batimos tus puertas como proves y flacos. Tus puertas batimos piadozo y grasiozo, non mos tornes en vazio delante de Ti. Delante de Ti nuestro Rey en vazio non mos tornes,



che tu sos che sientes la orasion. Tu sientes la orasion onde Ti se aderesan todas las criansas Tu sientes rogativas, onde Ti se prezentan todos los espiritos. Se prezentan onde Ti todas las almas y los espiritos. La alma es tuia y el cuerpo tu constitution, ten piadad de tu lazeria. La alma es tuia y el cuerpo tu constitution, Tu O fuerte! cual non tienes tu par, ten piadad de tu lazeria. Vinimos por la grandeza de tu fama, O Dio! favorizamos por el merito de tu nombre, per tu nombre gloriozo, che te iamas Dio grasiozo y piadozo. O Eternel! con tu nombre mos iamos nozotros, tu nombre esta gravado entre nozotros, non mos abandones nuestro Dio Eternel. Nuestro Dio! nuestras malas acciones y nuestros pecados mos cavzan verguesa y dezonor a grado che nuestra boca non mas puede avlar, y nuestra frente non podemos alzar. Delas muncias negreguras cualas cometimos contra de Ti. Pechimos contra nuestros padres cometimos defectos y negreguras. Che podemos dizir para esto delante de Ti O Eternel! nuestro Dio, che manera avlaremos, y con cualos actos mos giustificaremos? Loche diremos delante de Ti, morador en las alturas, y che buenas te contaremos a Ti morador en los sielos? Tu saves las encuiertas y las descuiertas, Tu saves los secretos de todo el universo, y los escondedijos de cada persona biva. Tu observas todo loche se aze en el lugar el mas escondido, Tu saves detaliadamente todos nuestros penserios de los riniones y del corason. Delante de Ti non puede aver coza guadrada y escondida. Si nuestros defectos estan documentados delante de Ti, de manera che non mereemos ninguna coza de bueno, te rogamos a Ti Dio, che agas con nozotros en favor de tu nombre. Siendo si cheres pagar a cada uno sigun sus pecados O Dio! non puede rezistir ninguno. Pero si nos acordas tu pardon, entonses mas muncio vamos a temer de Ti. Che la sursa de la vida mora onde Ti, con tu luz solo mos podemos aclarar. Che non en baza de nuestras buenas acciones nozotros aderesamos a Ti nuestras suplicationes, si non, bazandomos en tus grandes piadades. O Dio! siente. O Dio! perdona, O Dio! escucia, y az con nozotros bien sin tadrar, solo por tu favor, porche tu nombre esta iamado en tu pays y en tu puevlo. Damos buenas entinsiones y aiudamos



por tornar al camino bueno, O Dio! entonses podemos reușir,  
renova para nozotros epoca brillante, sigun tuvimos en  
tiempos viejos.

#### 4. Șevet Iehuda.

El trivo de Iehuda se topa en apreto

El mauya como el leon de la șara cuanda esta  
ambriento.

Padres y ijos esperan tu salvasion

Povres y abatidos tu protection.

Non te aleșes en ora de criza

Non seamos objeto de burla y riza.

Tu unica nation non la aserches a la muerte

Acude, Tu, Altisimo y Potente.

Salvamos del enemigo angustiador

Para tu poder non ay limite, O Criador!

Renova nuestra situation en este exilo

Desperta tus piadades, O Dio Eternelo!

Acodrate de tus ijos esparzidos sin abrigo

Che non se aserke de eios el enemigo

La fin encuvierta descuvre a tu asolada

Se alegren las comunidades i la tierra Tion la estimada.

Suva nuestra exclamation delante tu santedad

O Rey asentado en sia de piadad.

#### 5. Rahamana idkar lan keiame

Padre piadozo acodrate por nozotros su firmamiento de  
Abraham El cherido. Por Vaiavor.<sup>1)</sup>

Padre piadozo acodrate por nozotros su firmamiento de  
Ithac el atado. Por Vaiavor.

Padre piadozo acodrate por nozotros su firmamiento de  
Iaacov el cumplido. Por Vaiavor.

Padre piadozo acodrate por nozotros su firmamiento de  
Moșe el profeta. Por Vaiavor.

Padre piadozo acodrate por nozotros su firmamiento de  
Aaron el Cohen. Por Vaiavor.

Padre piadozo acodrate por nozotros su merito de Iosef  
el giusto. Por Vaiavor.

---

1. Vaiavor es un verso biblic ande estan en orden ayi las 13 cualidades de piadades chon las cualas esta calificado el Eternel.



Padre piadozo acodrate por nozotros su firmamiento de Pinhas el gelozo. Por Vaiavor.

Padre piadozo acodrate por nozotros su firmamiento de David el Rey untado. Por Vaiavor.

Padre piadozo, acordate por nozotros su orasion de Şelomo el Rey. Por Vaiavor.

Padre piadozo, alsa tu derecia y renase tu rigmision. P. V.

Padre piadozo, con verguensa de caras vinimos a mel- dar delante de Ti apiadate de nozotros. P. V.

Padre piadozo, descuvre tu baragania sovre nozotros. P. V.

Padre piadozo, nuestro giuzgo chita a luz. P. V.

Padre piadozo, tu ermuzura poza sovre nozotros. P. V.

Padre piadozo, non te venghes de nozotros sigun nuestras ecias negras. P. V.

Padre piadozo, tu claridad poza sovre nozotros. P. V.

Padre piadozo, meritos buşca para nozotros. P. V.

Padre piadozo, pensa buendades para nozotros. P. V.

Padre piadozo, bienes muncios trae sovre nozotros. P. V.

Padre piadozo, se abolten tus piadades verso nozotros. P. V.

1. Padre piadozo, escrivimos en livros de vidas buenas.<sup>1)</sup> P. V.

2. Padre piadozo, escrivimos en livros de piadades. P. V.

3. Padre piadozo, escrivimos en livros de giustos y peos. P. V.

4. Padre piadozo, escrivimos en livros de derecios y sinseros. P. V.

5. Padre piadozo, escrivimos en livros de Parnasa y existencia buena. P. V.

Padre piadozo, vense la sania y ravia de nozotros. P. V.

Padre piadozo, non agas atemasion a nozotros. P. V.

Padre piadozo, perdona y deşa nuestros pecados y reveios. P. V.

Padre piadozo, la luz de tu bien relumbra sovre nozotros. P. V.

Padre piadozo, arimo azte para nozotros. P. V.

---

1) Estos cinco versos se intercalean en los dias de Roş-haşana y Kipur, cu- los se iaman 10 dias de Teşuva.



Padre piadozo, az con nozotros sinial para bien. P. V.  
 Padre piadozo, avre los sielos para nuestras oraciones. P. V.  
 Padre piadozo, nuestras oraciones resive con veluntad. P. V.  
 Padre piadozo, resive nuestras oraciones y demandas, en oras de nuestro apreto. P. V.  
 Padre piadozo, apiadate de nuestras almas. P. V.  
 Padre piadozo, anio bueno trae sovre nozotros. P. V.  
 Padre piadozo, tornate de tu ravia. P. V.  
 Padre piadozo, non mos tornes en vazio delante de Ti. Por Vaiavor.

### 6. Anşe emuna avadu

Los ombres con creensa fuerte desparesieron, cualos puedian adresarsen a Ti con la fuersa de sus acciones brillantes, como unos eroes se prezentavan, y non deşavan meter en vigor las malas sentensias. Mos eran como las fortteresas, y nuestro abrigo para el dia malorozo. Calmavan la ravia del Dio con sus palavras, detenian su colora con sus exclamaciones. Antes che te invocavan les respondias, siendo savian darte satisfaction en sus oraciones, te apiadavas de eios como padre che sos, y nunca non los tornavas en vazio. Agora por nuestros pecados estos ombres non mas estan, por nuestros delitos eios desparesieron, sus almas estan en el reposito eternal, y nos deşaron con nuestras ansias. Non mas estan los guadradores strictos de la Lei, se eliminaron los che azian sesar tu colora, non mas ay chen nos favorize en esta decadensia, se terminaron los che eran competentes por afalagarte. Nos aboltamos por las 4 partes, non topamos otra solution, mas che de tornar a Ti verguensozos, por rogarte continuavlemente che boltes nuestros maleres en alegria.

### 7. Tamanu meraoth

Estamos consumidos de tantos maleres, se aflaco nuestra fuersa de tantas sufriensas, estamos mui muncio oprimidos, rebasados como la tierra. O Mizericordiozo! Nuestra constitution fizica, nos aze ambisionar y tener negra conducta, manifestamos una atitud buena al exterior, pero, nuestro cora-



son resta en su capricio demoralizante. O Dio Sublimo! Estamos convensidos che tu mizericordia es permanente, che siempre toleras y pardenas, y che te repientes de meter en execution todo loche es en nuestra desfavor, y che preferas la clemensa. Te rogamos non seas indiferente en estos tiempos che nuestra sufriensa esta tan grande, da aconoser al mundo, che siempre mos azes bien y mersed. Non des fuersa a ningun acuzador che mos aga dezagreamientos, abatelo y ajitate contra el, y ramplasa un defensor bueno, che cuvra nuestros defectos y che mos giustefiche. El che descuvra nuestras partes buenas che posedamos, O Piadozo y grasiozo! Tu izites conoser tus caminos a Moşe el fidel de tu caza de Israel, cuando buşco a saver entonses lo verdadero del mundo, Tu le izites conoser tu fideledad.

### **8. Eloenu v'Eloe avotenu al taas**

Nuestro Dio y Dio de nuestros padres, non mos condannes a la depedrision, tu giuzgo non sea con tanta stricte-dad. Cuando cheres apenarmos, non elimines nuestro nombre delante de Ti, cuando controlas nuestra situation morala, tus piadades vensan tu ravia, cuando observas nuestra flacheza de buenas ovras, az con nozotros bienfezensia exceptionela. Nuestro Padre! cuando a Ti esclamamos, ordena che mos defenda la salvasion en nuestra favor, y retorna la situation es-pirituala de la rasa de Iaacov, desperta tu remorso por su estado actual tan desolado. Acordrate che tuvites prometido, che la Ley y la aliansa non va ser abandonada nunca de esta rasa da fuersa spirituala porche puedan conoser los secretos de tu Ley che esta siada con tu sio. Restabila el grande y el cico Synod<sup>1)</sup> como estava antes, O Dio! ama a Israel che propaga tu creensa, destruye a los idolatros tus adversarios che rene-gan en Ti; Retorna y fortifica a los captivados aprezados che en tu salvasion tienen sus ferma esperansa.

### **9. Ribono şel olam etvade al averoth**

Patron del mundo reconosco mis pecados livianos y pe-zgados agora en el calmo de la fin de la noce empesando a alvorar.

---

1) El Synod superior era compuesto de 79 miembros savios, cualos se asentavan a discutir en forma semi-circoferinsa. El cico Synod era el tersio de miembros del grande (23 miembros) symbol del vino viejo, che se beve 3 tersios de vino, y uno de agua.



Mis pasiones me azen cometer ovras malas y actos aboresidos, me esperan el dia y la noce por azerme pecar.

Mi corason y mis ojos solo para negro estan aliensados, dia y noce azen sus malos planos sin repozar.

El resto de mis miembros por cometer negreguras estan consultados, ni el dia ni la noce non ay para bien pensar.

Por loche non realizi los ordines obligatorios y defendidos, era menester che se inondara mi cama de tanto iorar y sovre mis lagrimas nadar.

Puedeser che entonses sintia el Dio temerozo la boz de mis ioros y gimidos, si non sesava dia y noce de esclamar.

El dia lo empleare por rogarme por mis falsias y reveios entinsionados, y la noce tambien de azer orasion non caiar.

Atorgando al Dio mis pecados enconados y frofanados, es de mi dover en cada noce de madrugada alevantar.

Non retornando mas nunca a mis caminos perdidos, en cada noce al Dio alto gratificar.

### 10. Eloenu şebaşamajim

Nuestro Dio de los sielos, siente nuestra boz y resive  
nuestra orasion con veluntad.

N. D. D. L. S. Non mos depiedras en nuestra diaspora larga.

N. D. d. l. s. depiedre todos los che se alevantan para mal  
contra nos.

N. D. d. l. s. tu aliensa con nos acodrate y non mos olvides.

N. D. d. l. s. mete bendision en nuestro pan y en nuestra  
agua.

N. D. d. l. s. albresiamos albresias buenas.

N. D. d. l. s. anula todas las sentensias fuertes y malas,  
de nos.

N. D. d. l. s. descuvre sovre nos presto tu emperio gloriozo.

N. D. d. l. s. cuando te envocamos aparesete a nos.

N. D. d. l. s. demanda nuestra sangre de los che se levantan  
contra nos.

N. D. d. l. s. resive nuestra orasion de oi y de cada dia.

N. D. d. l. s. azemos aboltar al camino bueno y perfecto.

N. D. d. l. s. non mos arejistes de nuestra esperansa.

N. D. d. l. s. respondemos cuando te iamamos.

N. D. d. l. s. acordamos delante de Ti con acuerdo bueno.



- N. D. d. l. s. chitamos limpios en nuestro giuzgo.
- N. D. d. l. s. purificamos de nuestros pecados.
- N. D. d. l. s. ruigan agora tus piadades sovre nos.
- N. D. d. l. s. escrivemos en livros de vidas buenas.
- N. D. d. l. s. escrivemos en livros de giustos y peos.
- N. D. d. l. s. escrivemos en livros de derecios y sinceros.
- N. D. d. l. s. escrivemos en livros de mantenimientos y existencia buena.
- N. D. d. l. s. anula a los che mos cheren anular.
- N. D. d. l. s. atemasion non agas con nozotros.
- N. D. d. l. s. az por Ti si non por nozotros.
- N. D. d. l. s. az sufrir a los che mos cheren azer sufrir.
- N. D. d. l. s. pelea chon los che cheren pelear con nos.
- N. D. d. l. s. reince nuestros dezeos buenos por sirvite a Ti.
- N. D. d. l. s. venga nuestra vengansa.
- N. D. d. l. s. aiudamos a alevantarnos en nuestra caida.
- N. D. d. l. s. sostiene la dinastia del emperio de David la caida.
- N. D. d. l. s. responde a nuestras oraciones.
- N. D. d. l. s. respondemos en el tiempo che te iamamos.
- N. D. d. l. s. rezgatamos de las manos de nuestros enemigos.
- N. D. d. l. s. rezgatamos de nuestras pasiones negras.
- N. D. d. l. s. ordona che mos vengam tus bendisiones.
- N. D. d. l. s. ordona che mos vengam tus salvaciones.
- N. D. d. l. s. chitamos justificados en tus giuzgos.
- N. D. d. l. s. aserca a nozotros la fin de la rigmision.
- N. D. d. l. s. aserca a nozotros el dia de la salvasion.
- N. D. d. l. s. asercamos para tu servimiento.
- N. D. d. l. s. pelea nuestro combate y rigmemos.
- N. D. d. l. s. observa la sufriensa de tu puevlo Israel.
- N. D. d. l. s. melezina todos los hazinos de tu puevlo Israel.
- N. D. d. l. s. observa cuando estamos en oras de apreto.
- N. D. d. l. s. resive nuestra esclamasion.
- N. D. d. l. s. mete paz entre nos.
- N. D. d. l. s. mete armonia en nuestras moradas.
- N. D. d. l. s. acorda vidas y paz a su maestad nuestro Rey.
- N. D. d. l. s. inspira en su corason che aga bien con nos.
- N. D. d. l. s. embia paz y repozo en la tierra.
- N. D. d. l. s. da artura en el mundo.
- N. D. d. l. s. embia paz y armonia en los reinados.



N. D. d. l. s. embia rosio y luvia bendicia en su tiempo menesteroso.  
N. D. d. l. s. da simienta al sembrador y pan para comer.  
N. D. d. l. s. embia existencia sigun el menester de la familia.  
N. D. d. l. s. considera como saumerio nuestra orasion.

### 11. Im afes.

El pasaje de Isac che le ordono el Dio a Abraham de sacrificiarlo, compuesto en strofas del savio Efraim Bar Ribí Iṭhac de Bon (Germania) 4910—4998, su nembre figura al presipio de cada strofa.

*Im afes* — Mezmo che se destruo la caza santa,  
I el santuario a nozotros mos falta,  
Torna nuestro puevlo non sera exterminado  
Por el merito de Abraham el venerado.

*Panim* — Rogamos de Ti che su fidelidad reconoseras,  
I de su devotamiento te acodraras,  
Cuando le dişites toma a tu ijo regalado  
I como Corban sea sacrificiado.

*Raṭ* — Envista por tu comando el corio,  
I con todo che como su alma con regalo lo crio,  
Lenios y lumbre en su mano le dio,  
El comando tuio mas che su ijo apresio.

*Iahid* — Isac por azer comando de su padre apresuro,  
A su padre se maravio paresiendole che se iero,  
Che los lenios y la lumbre cargo io,  
Pero el carnero non me se aparesio.

*Milim* — Entonses su padre por non trublarlo,  
Le respondio a su ijo por contentarlo,  
Esto se lo deşaremos para el Dio  
Agora aremos su comando tu y io.

*Bemiṭvateha* — Ambos eios por afirmar el orden empearon,  
Por vidas de este mundo nada non pensaron,  
Por topar el lugar indicado se apresuraron,  
Asta una de las montanias arivaron.

*Rau* — Subito vieron una nube del oriente,  
Che abaşava y estasionava en el monte,  
Aprontaron presto los lenios con amor ardiente,  
Avrieron en achel monte camino para la gente.

*Raa* — Entendio Iṭhac che el va ser sacrificiado,



Le dišo a su padre el mui venerado,  
Como carnero atame bien asigurado,  
Non te apiades de tu ijo presiado.

*Bi* — El Dio prefero en mi y me izo mereser,  
Non tengo che solo a su orden ovedeser,  
I si mezmo oi de tu mano sere escapado,  
Algun dia mi espirito a El sera entregado.

*Iadav* — Sus manos y sus pies envista le ato,  
I el cucio mui agudo lo apronto,  
Ensima de los lenios lo expandio,  
I el fuego sovre el altar ensendio.

*Tavar* — Su garganta de suio expandio,  
I su padre por aprontar todo corio,  
I por degoiarlo como alsasion  
I el Dio de los sielos los mirava con attention.

*Hacor* — Estudia bien este acto temerozo  
El padre non se apiado de su ijo presiozo  
Su corason apegado con el Dio Majestuozo  
El Dio apresio este acto valorozo.

*Kara* — Subito angel de los sielos lo iamo,  
Mano non expandas en tu ijo che me amo,  
Ramplasalo con el carnero enfrente de ti enramado,  
Aze loche te digo en lugar de Ithac tu amado.

*Halife* — Con todo che Ithac con carnero sera trocado,  
Sera considerado como si fuera el sacrificiado,  
I su fumo sera bien estimado  
Como si fuera el, aiegado.

*Zikaron* — Esto en los sielos sea comemorado,  
I en el livro sea gravado,  
Esta aliansa eternela non sea anulada  
La ovra de estos dos para siempre santificada.

*Coreeha* — Tus ijos fideles te iaman umiliados,  
En el tiempo de sus apreto, con este acontecimiento sean  
acodrados,  
I tus ovejas con piadades sean gratificados,  
Por este evenimento tus ijos sean siempre protejados.

*Orera* — Desperta el corason de los persighientes va-  
nedades,



Por tu amor reezgataras cicos y grandes,  
Delos sielos altos mandales piadades y buendades,  
Tu, Dio, Rey, che tu trono es ieno de piadades.

## 12. Bezohri al mişcavi

Cuando me acodro sovre mi cama  
pecados del cuerpo y la alma  
apunto mi corason se enflama  
ago orasion i also mi palma  
prometo de deşarme de mis vanedades  
Y eciarme en tus manos

che muncias son tus piadades.

*Leha Eli* — En ti mi Dio io créo  
che en la angustia Tu sos mi remedio,  
tambien mi esperansa en el captiverio  
Tu saves mi dezeo  
che me rezgates del enemigo y sus crueldades  
Y eciarme en tus manos

che muncias son tus piadades.

*Aneni* — Tu respondes a todo apretado  
Porche tu poder non es acurtado  
Ansi de mi non seas enfastiado  
che siempre de Ti demando de ser salvado  
mezmo che so pecador non tornare en baldes  
che el che cae en tu mano le acordas piadades  
Y eciarme en tus manos

che muncias son tus piadades.

*Ma yitonen* — Me atristo che vo ser giuzgado  
un baro delante un enşalşado  
non topo con cualo sere giustificado  
en el dia che io sere condemnado  
Mas che repintirme y deşar mis negreguras  
Che delante de Ti son gravadas mis ovras,  
Y eciarnos en tus manos

che tus piadas son ilimitadas.

*Beod laila* — Demadruga tus fideles madrughimos  
y zehut de nuestros padres membrimos  
Agora non mires a todo loche pechimos  
ama tu nation como en la antiguedad  
Tu sos el santo de Iacob che vas a dar libertad.



Renalsate Dio supremo y temerozo  
che Tu das la paz y el repozo.  
Y eciarnos en tus manos

che muncias son tus piadades.

### 13. Marana devişmaia

Nuestro Sinior de los sielos te rogamos como el esclavo che se roga de su amo, damos corason para tornar en teşuva, y non mos tornes en vazio delante de Ti.

Nuestro Sinior de los sielos te rogamos como el prizoniero che se roga de su amo, todos los prizonieros con moneda se pueden rezgatar, pero, tu puevlo caza de Israel con oraciones y rogativas, renalsa tu derecia y aze crescer tu rigmision, esperansa de los bivos y de los muertos.

El che envelunta en piadades y se afalaga con rogativas, enveluntate y afalgate por este puevlo prove y flaco, nuestro rigmidor de siempre, nuestro escapador de antes, rigme a Iaacov de tierra leşana y aze suvir a su semen de tierra leşana.

Tu iagas y melezinas, matas y abediguas, azes suvir de la foia para la vida de el mundo. Un ijo cuando peca, su padre lo harva, despues se apiada de el, y melezina a su dolor. Un moso cuando reveia, lo chita atado con cadena, le roga a su amo, y le rompe su cadena. Tu ijo maior somos nozotros y pechimos a Ti, nuestras almas estan artas de iervas amargas. Si mos consideras como esclavos che reveimos contra Ti, ia mos es bastente loche mos prearon y mos captivaron y mos firieron. Te rogamos y te demandamos a tus muncias piadades, melezina a nuestras dolores tan fuertes, antes che non seamos atemados en este captiverio. Tu iagas y melezinas, matas y abediguas, azes suvir de la foia para la vida del mundo.

### 14. Rahamim peşutim

Piadades claras buşcamos de Ti, che muncias piadades ai con Ti, vidas buenas demandamos de Ti, che el manadero de las vidas esta con Ti, justisia y mersed az con nozotros por favor de tu nombre, rogo Eternel nuestro Dio, chita de nozotros y de nuestras cazas y de las cazas de todo tu puevlo



Israel en cada lugar che se topan, pesta y espada, maleres y  
ambrera, captiverio y prea, daniador y mortaldad, Satan y  
Ieđer-hara, hazinuras malas y mizeria de tu puevlo.



CAP. 9.

## Noce de Roş-Haşana

### 1. Ahot Ketana

La ermana cica (la nation judia) sus oraciones, ordena  
y entona sus alavaciones,

O Dio! da melezina a sus hazinuras y pasiones

Se termine el anio giunto sus maldisiones.

BENOAM — Te envoca con su ermozo talento de pala-  
vras plazientes,

con cantes y alavaciones para Ti convinientes,

Asta cuando te dezinteresas de tus ijos sufrientes,

de sus posesiones se empatronan ajenos maltratantes,

Se termine el anio giunto sus maldisiones.

REE — Reune a tus ovejas che leones las esparzieron,

y iritate contra de los che tanto mos ruinaron,

y tu morada santa fin los temeles derocaron,

ni membrasion de eia non deşaron

se termine el anio giunto sus maldisiones.

MATAI — Cuando va ser che a tu ija del exilo delibraras,  
y de la prezion su freno romperas,

y tus maravias con eroismo procedaras,

y a sus opresores enteramente anularas,

se termine el anio giuntos sus maldisiones.

HELA — De todos sus bienes sus enemigos se apatronaron

y de todos sus trezoros espojaron y se artaron,

y con todo che a su corason abatieron

tus ijos de sus creensa non se apartaron

se termine el anio giunto sus maldisiones.

ZEMIRA — Sus cantes se anularon pero su cherensia se  
fortifico

su veluntad de asercarse a El su vida rezico

roga de Ti chites sus ansias che su corason maciuco



y su aliansa vieja de renovarla busco  
se termine el anio giunto sus maldisiones.

NEHEA — Conduizala con satisfacion a su morada  
de su pays istorico non sea alongiada  
eia cuala asemeja a la parra enflorada  
che de su fruto non **es** aprovechada  
dale tu bendision che con sus razimos cocios sea admirada,  
se termine el anio giunto sus maldisiones.

HIZCU — Encorajadvos con alegria che fin de la dezgra-  
sia va arivar,  
esperad en el Dio che su aliansa va renovar  
vuestro dezeo de partir a Sion se va realizar  
empesad el terreno aprontar y aranzar  
Empese el anio nuevo con todas sus bendisiones.

## 2. Lamnaṭeah al haghith

Ps. 81.

Del şef delos Cantores sovre la ghitara, de Asaf. Can-  
tad con alegria a el Dio nuestra fuersa, cantad con triunfo  
al Dio de Iacov. Entonad cantes, resonad los panderos la  
violina melodioza y la harpa. Tanied con Şofar al primo del  
mez del anio nuevo en el dia fixo de nuestra fiesta. Siendo es  
ley para Israel, ordonansa del Dio de Iacov. Dia che Josef  
salio de la prezion se vistio en el Egipto majestuoamente,  
rengrasio al Dio che lo izo entender lingua che non conosia.  
Che lo chito de tantas lazerias, che lo delivro de ser  
ghizandon. Me envocates en la dezgrasia y te delibri, te res-  
pondi con truenos cuando me iamates a la encuvierta, te  
provi serca de las aguas de Meriva (Pauza). Escucia mi pue-  
vlo te azere condision, O Israel! si me sienteras a Mi. Che non  
aiga en ti ningun Dio ajeno, non te inclines a Dio extranjero.  
Io s'o el Eternel tu Dio, che te ize suvir del Egipto, avre tu  
boca bastante de ancia, demanda tus dezeos y te los acumplire.  
Pero, mi puevlo non sintio mi boz, Israel non ovedesio a Mi,  
y por esto los embiyi che se vaian detras del capricio de sus  
corason, che sighian sus propios consejos. Si mi puevlo me  
sintia, y si Israel caminava en mis caminos. Al momento io  
eliminava sus enemigos y tornava mi mano contra sus ad-  
versarios. Los che aboresen al Dio reniegan en El, y las buen-





dades enverso Israel seran en permanensa. Io lo iva a mantener del mas mijor trigo, y lo iva azer artar de la miel chitada de los piniascos duros.

### 3. Aleluia

Ps. 150.

Alavad al Dio, alavad al Dio en su santuario, alavadlo en los sielos che eclata su fuersa. Alavadlo por sus eroismos alavadlo sigun la emensita de su grandor. Alavadlo con tanie de Şofar, alavadlo con harpa y violina. Alavadlo con pandero y horo, alavadlo con armonica y orga. Alavadlo con simbales sonores, alavadlo con simbales retinientes. Todo chen tiene alma che alave a el Eternel, alavad al Dio.

### 4. Ledavid mizmor

Ps. 24.

Psalmo de David, del Dio es la tierra y todo loche contiene en eia, el mundo y todos sus moradores. El la fondo sovre las mares, y sovre los rios la stabilo. Chen puede suvir a la alteza del Eternel? y chen se puede elevar a su lugar santo? el chen tiene sus manos limpias che non cometio negreguras, corason puro, che non entrego su alma a la vanedad y che ne giura para enganar. Este obtendra la bendision del Dio y recompensa del Dio de su salvasion. Ansi es la generation che lo envoca, che percuran a ser desedientes de Iaacov, competentes de buşcar tus caras. (Pauza). Vozotras puertas del santuario elevad vuestra grandeza, elevadvos puertas eternelas, para che el Rey de la gloria aga su entrada. Chen es el Rey de la gloria, el Dio fuerte y baragan, el Dio de las armadas. Vozotras puertas del santuario, elevad vuestra grandeza, elevadvos puertas eternelas, para che el Dio dela gloria aga su entrada. Chen es el Rey dela gloria, el Dio de las armadas es el Rey de la gloria. Sela.

### 5. lei raţon

Orasion por la parnasa

Sea veluntad delante de Ti, el Dio Eternel, el grande, el baragan y el temerozo, az por Ti y por la santedad de este psalmo che meldimos y de los nombres santos che contienen en el y por la santedad de sus versos, y de sus palavras y de sus letras y de sus accentos, y de sus siniales y de sus se-



cretos che salen de el y por la grandeza de Tu nombre santo che esta symbolizado en el verso che dize: Y vos dare bendision en abundensa sin limite. Y en el verso che dize: Renalsa sovre nozotros la luz de tus caras, Eternel, en baza de esto, te rogamos de Ti, che mos escrivas este anio y cada anio en livros de mantenimiento y existencia, a nozotros y a todos los miembros de nuestra familia, teniendo nuestra caza iena de abundensa, Pero, non una existencia ganada con factos non permitidos, or, con sufriensas y lazerias ensuportables. Sinon, con repozo, con sanedad, con trancueledad y siguridad, afin che tengamos la posibilita de devotarnos a Tu sirvimiento santo, con santedad y limpieza, dezbarasados de todo evenimiento trublante. Damos el merito de chitarnos la existencia sin azer acciones verguensozas y dezagreables y non mos traigas a una situation de mantenermos con expandir nuestra mano y enfastiar ala gente, apelando a sus generozedad: Sinon, Tu azemos procurar la existencia de una manera onesta, santa y abondenta, metiendo progreso y avansamiento en todas nuestras entreprizas y en todos nuestros negocios. Y giunto con esto, avansamos espiritualmente y sean nuestras cazas ienas de tu bendision. Acordamos vidas buenas y artas de todo bien y ventura. Te rogamos che ansi sea tu veluntad. Amen

## 6 Los lei Raçones

Noce de Roç-Haşana se uza entre los judios-Spanioles de meter sovre la meza 7 cozas de comer sitadas mas abaço, cualas symbolizan de la manera siguiente.

1. Mansanas cocias con miel, symbol de aniada dulce, se melda lo siguiente y se come

Sea veluntad delante de Ti Eternel nuestro Dio y Dio de nuestros padres, che renoves sovre nozotros aniada buena y dulce del presipio y asta el cavo del anio.

2. Un pathe preparado con prasa, porche prasa en Ebreo es „Karthi“ derivat de la palavra exterminar. Se melda lo siguiente y se come.

Sea veluntad delante de Ti Eternel nuestro Dio y Dio de nuestros padres che se exterminen tus adversarios y tus aboresientes y todos los che buşcan de azermos mal sin razon, se enaltesca tu mano contra tus adversarios y todos tus enemigos se exterminen.







## Primer y segundo dia de Roş-Haşana.

### 1. Eloai al tedineni

Una poema-rogativa Alfabetica.

- Mi Dio non me giuzghes sigun miisfalsias,  
y non me agas sufrir las sirconstanşias.  
BEHEMLATEHA — Azme piadad de acordarme vida  
buena,  
y non me paghes sigun mis feos actos.  
GHEON — Delantre de Ti, io devo deşar mi orgolio,  
y razgar mi corason en troche de mis mantos.  
DEVE — Con mi corason triste me prezento doloriozo,  
siendo esto ieno de negreguras y contraveniensas.  
ALUM — Me siento como un boracio de ansias,  
derayi mi camino de la linia derecia che me trasas.  
UMA — Loche che responda y de chen demandare mi  
concurso,  
en el dia del giuzgo de chen demandare defensas.  
ZEDONOTAI — Mjs caras y ojos manifestan mis negre-  
guras,  
me se cuvre mis caras de verguensas.  
HATAAI — Si mis vezinos savian mis defectos,  
se alongeavan y me deşavan exilado.  
TEME — Mi corason esta enegresido y envelopado,  
de muncio pecado escondido.  
IEDATIM — consiento mis pecados cuando me acodro  
de eios,  
de mis dos partes esto de eios entornado.  
KEKAŞ — Como la paja ansi esto persiguido y rongiado,  
y ami malisia siempre esto sumetido.  
LEHA — A Ti Eterno, mis ojos suplican,  
siente la boz de mi orasion dezesperado.  
MENAT — Tu sos mi fuerte mi parte y mi amor,  
mi esperansa y mi fuersa en ti esta atada.  
NEHENI — Condujzame en la cariera derecia,  
mi linia a seguir de Ti me sea mostrada.  
SELAH — Perdona mi culpa y adova mi corason,  
che como un pastor perdido mi idea esta ierada.



ANE — Bato tus puertas che respondas mi gimido,  
observa mi dolor y meleziname.

PEDENI — Tu me sos mi fuersa alta, de mis pecados  
rezgatame,  
en mi exilo y flacheza protejame.

ȚORI — Tu sos balsamo para mi iaga mi suspiro y mi  
ansia.

a mi corason de gozo alegrame.

KEDORANIT — Abatido delante de Ti como endoliado,  
el pardon che te demando sin fuersa, acordame.

REE — Tu memoria Eternel esta gravada en mi corason,  
eia es mi penserio cotidiano.

ȘEENI — Resivime con veluntad Dio de la fidelidad,  
ten plazer de mi prezente elogio profano.

TENAALENI — Conduizame en los dias che me destinates,  
y apasentame en mi vida, en tu camino, ten piadad de to-  
lerar mi conducta, resive mis cantes como acheos de los Le-  
vitas, y cuando vas a dar el decreto del giuzgo de tus criados,  
O mi Dio! non me giuzghes sigun mi falsia a tu povero umano.

## 2. Șofet col Haaret

Poema de Ghebriol (4787-4830), su noble figura al empesijo de cada strofa.

ȘOFET — Tu como giuzgador de la tierra che con giuzgo  
la sostienes, acorda vidas y clemensa a este puevlo prove  
che tanta estima tienes, y de nuestra orasion matinala en  
lugar de holocosto detienes,

Olat aboker așer leolat atamid.

LOVEȘ — En ti es la preferensa che estas envelopado  
de giustedad, si nuestras ecias non meresen acodrate de nu-  
estros patriarhas de Hervron y sus santedad, sus comemo-  
ration este prezente delante de Ti en perpetuedad.

Olat aboker așer leolat atamid.

MATE — Tu che acordas clemensa para che la humanidad  
biva,  
az ansi tambien con tu puevlo che tu bienfezensia resiva,  
marcalo con vida venturoza en este anio nuevo che ariva,

Olat aboker așer leolat atamid.

HIZKU — Mi puevlo! encoraja y fortifica tu corason en  
el Poderozo,



che el che guadra su ley strictamente es venturozo,  
seras protejado y apiadado y contra ti non sera raviozo,  
solo envocalo y buşcalo siempre para che seas gloriozo,

Olat aboker aşer leolat atamid.

BENE — Oi vienen a Tu caza los ijos de tus devotados,  
se rogan en sus oraciones che con vidas sean acordados,  
por la memoria santa de sus padres sean engrasiados,  
tenelos siempre delante de tus ojos asinialados,

Olat aboker aşer leolat atamid.

### 3. Şefal ruah

Poema de Ş. Ghebirol, su nombre figura al empesijo de cada strofa.

ŞEFAL — Me considero başo spiritualmente y fizicamente  
me presento a Ti con muncio miedo y pavor.

LEFANEHA — Delante de Ti non so mas che un in-  
secto cico, sin ninguna valor.

MELO — Es posible che uno como mi pueda alavar,  
al patron del universo cual non ai limito a su grandor?

ADAREHA — Tu gloria non la pueden sondar los angelos,  
con quanto mas muncio io, non puedo limitar tu onor.

ETIVOTA — Me acordates emensas buendades, y toda  
alma biva se deve ocupar de engrandeserte y alavarte con  
temor.

### 4. Adonai iom leha

Poema del Poeta lehuda Halevy (4844) comuesta en 4 capitulos  
el empesijo de cada capitulo empesa con una letra del nombre del  
Eternal

#### ADONAI IOM LEHA.

Eternal, oi aranjeo mi rogativa, resive mi boz y mi es-  
clamasion, Eternal.

Eternal, manifesta tu potensia y descuvre tu eroismo, Eternal.

Eternal, mi corason consiente el remorso  
esto entornado de angustias, Eternal.

Eternal, sea io nom'brado delante de Ti para bien  
ten cudio de acodrarte de mi, Eternal.

Eternal, siempre espero tu salvasion, ten la buendad de con-  
solarme, Eternal.

Eternal, reconosco che sos mi criador y mi fuerte,



chen me puede ajudar mas de Ti, Eternel.  
 Eternel, Tus piadades sean sensibles en mi favor,  
 sin mirar mis pecados, Eternel.  
 Eternel, mis ideales santos son de unificarte,  
 y siempre mi alma dize che mi parte es el Eternel.  
 Eternel, mi corason esta envelopado de espanto,  
 y vierto mi alma delante de Ti, Eternel.  
 Eternel, O Dio! sienteme por amor de tu nombre,  
 y resive oi mi orasion, Eternel.

ADONAI, EN BEIADEHA —

Eternel, Tu, bien conoses mis penserios,  
 y mis secretos a Ti son descuviertos, Eternel.  
 Eternel, acorda melezina a mi pasion,  
 mete tu attention sovre mi, Eternel.  
 Eternel, conduiza mis pies solo para bien,  
 en publico alavare tu nombre, Eternel.  
 Eternel, pronto esto por resivir tu salvasion,  
 cudia y enteresate de mi, Eternel.  
 Eternel, siente mi exclamacion atentivamente,  
 escuciame y apiadame, Eternel.

ADONAI v'ELOAI —

Eternel, a Ti mi Dio espero, y mi corason dezea tu sal-  
 vasion, Eternel.  
 Eternel, garantiza a tu esclavo tu buendad,  
 y non observes a mis pecados, Eternel.  
 Eternel, asta cuando vo estar aprezado  
 en la tenebredad de mis reveios, Eternel.  
 Eternel, los penserios de mi corason estan acordados,  
 de unificarte mezmo en mi dezespero, Eternel.  
 Eternel, mi alegria es con Ti,  
 rezgata a un prove che teme de sus espantos, Eternel.  
 Eternel, Tu sos patron del universo a Ti espero,  
 porche sos bueno verso todos loche te esperan,  
 Eternel.

ADONAI, AAREH —

Eternel, se paseniozo en tu ravia,  
 por lo bueno de el che espera tu clemensa, Eternel.  
 Eternel, a Ti adreso mi rogativa  
 y antes de mi rogar respondeme, Eternel.



Eternel, enreziame con tu buendad  
 y manda melezina a mi corason doloriozo, Eternel.  
 Eternel, me enhazini de mis ansias  
 y dia y noce mi alma se ajita, Eternel.  
 Eternel, azme suvir de los abizmos,  
 y retorna tu siervo a su repozo de antes, Eternel.

### 5. Iede raşim

IEDE RAŞIM — Poema de Ribí Iehuda Halevy, su nombre figura al presipio de cada strofa.

Las manos delos judios emprovesidos, flacas por puerder alcansar sus salvasion, pero con sus espirito y sus avla amarga rancontran las caras del patron dela criasion, pueblo alongeado indo y descaendo, pero su espirito lithurgico aze muncia empresion, se recojen en sus cazas santas fortifican sus fuersas y con sus garones renalsan a el Dio de Israel.

Santificar a el santo de Iaacov, el Dio de Israel.

ALO — Mezmo che se ruino el palasio santo y non mas existan vistimientas sacerdotas, ni los objetos santos, ni los sacrificios y saumerios che pardonavan las ovras malas, la santedad Divina esta sovre Israel, por compararsen a los angelos con sus alas, mezmo con todas sus sufriensas y sus exilo lungo, se recojen ala caza del Dio por alavar con palavras y con todos sus esforsos vertuozos enfatigables, adelante caminan los ijos de Israel.

Santificar a el santo de Iaacov, al Dio de Israel.

VEEL — eras entonses para tu puevlo Dio protector y tolerante, alas alturas delas estreas azias alsar su drapel triunfante, y con tu alta Providensia el mamparador eras Tu, Dio Potente, a los angelos tus misionarios deplasavas che a tu puevlo rezgate, de cada cruel combate, mira agora como se abatio su situation despresiada en grado alarmante, estranios los expolzean y los eredan, como si non fueran tus ijos de Israel.

Santificar a el santo de Iaacov, al Dio de Israel.

DEROŞ — salva la palomba che libertad demanda de sus agresores y tiranos oprimida, rezgata a tu nation de aguas inondantes, che non sea en sus olas desparesida, pezando sus ecias, el merito y la santedad delos Patriarhas, sea delante de Ti estimada, ayuda a esta nation prove che en sus rogativas



esta aprofundada, todos los martirios de tantos años, y la época de sus avuelos sea delante de Ti respectada y renasida, como el rosio para el campo así renase la vida de Israel.

Santificar a el santo de Iaacov, al Dio de Israel.

AMEVORAH — Tu, Dio, che en el globo terestro y selestos bendicio, che el fuego, la agua, sielos y tierra, con tu poder esta ecio, testimonian tu grandeza tus criaciones y tus ovras maraviozas y el ocean ancio, la suerte de todos los criados y la natura de Ti depende la setensia de sus bendision y de sus provecio, con una mirada tuia en todo el universo se termina todo lo negro y todo es satisfecio, el engrasiamiento tolerante de Ti espera toda la nation de Israel.

Santificar a el santo de Iaacov, al Dio de Israel.

## 6. Ia şimha

Poema del poeta Rabbi Iehuda Halevy, su nombre figura al presipio de cada strofa

IA ŞIMHA — O Dio! tu nombre renalsare y tu giustedad descuvrire, por mi convection y mi fermedad ninguna proba non demandare, como un criado de barro, a mi afigurador me sumetere, lo buşco por abrigarme y lo rancontro rezio como fortaleza y piniasco siempre, claro y resplandiente, descuvierto y brillante siempre lo topare;

Sea alavado, sea aformoziguado, sea renalsado, y sea enşalsado.

ADAR — Tu potensia y tu gloria majestuoza la armada de los sielos. testimonian, la maniana y la tadre sus regla manifestan, angelos che circulan entre el fuego y la agua tu grandeza admiran, y a sus criador con entusiasmo recomandan y alavan, ala fuersa encorporala rezistente y enfatigable adoran, las alturas y başuras con todo sus contenido a Tu Providensia todos esperan. Sea alavado etc.

UMI — chen puede la gloria del criador de toda la natura sondar, eternedad biva envizible che en las alturas chen puede apresiar, por la amor de Israel su Providensia en el santuario izo abaşar, de su Divinidad y su profitizia a profetas izo enspirar, sin figura y sin comparation a su entendimiento ninguno non se puede igualar, solo de las viziones del Rey alto y renalsado a sus profetas izo mostrar. Sea alavado etc.



DEVAR — Sus baragancias encalculables non se terminan de alavarsen, los che pueden comemorar parte de su potencia venturozos se pueden considerarsen, admetiendo y giustificando sus ovras che enşalşamiento meresen, y se enclina delante de sus ovras che a sus criador paresen, y che el dia de giuzgo para cada action lo reconosen. Sea alavado etc.

IŞTONEN — Az attention ombre, aprontate y observa tu constitution misterioza, estudia tu manadero con una logica serioza, chen te dio fuersa, chen te formo y te dono inteligensa ingenioza, tu entero aprontate por conoser la baragania del Dio, maravioza, fin onde te es permitido examina su emensidad curioza, su presipio y su cavo, lo descubierto y lo encubierto todo es una sensia grandioza. Sea alavado etc.

### **7. Veatem adevekim**

Vozotros ataşados con el Eternel vuestro Dio, bivos todos vozotros oi. Oi encorajamos, oi bendizemos, oi engrandesemos, oi renalsamos, oi glorificamos, oi recojemos para bien, oi meresemos, oi renasemos, oi engrasiamos, oi purificamos de nuestros pecados, oi repara nuestros caminos, oi encoronamos con corona de fama buena, oi sympatizamos, oi delibramos, oi enşalşamos, oi sostenemos, oi encoronamos, oi acordamos para la vida buena, oi giustificamos, oi a tu servimiento asercamos, oi apiadamos, oi siente con voluntad nuestra orasion, oi damos grasia, piadad y clemensa, oi escrivimos para la vida buena y paz.

### **8. Adonai şamati şimaha**

Oh Eternel! de sentir tu fama, me espanto, O Eternel.

ADONAI, el dia che Tu me giuzgas me aze estremeser,  
Pensando che tu ravia me ara despareser,  
El dia che Tu me controlas me aze espavoreser,  
Por ke es terrible el dia de tu giuzgo, Adonai.

ADONAI, chen non tembla de tu giuzgo temerozo y fuerte,  
Por che Tu sos Dio grande y Potente,  
Envelopado en fuegc y braza ardiente,  
Chen puede rezistir delante de Ti, Adonai,

ADONAI, Rey asentado en su trono giuzga su nation  
Con los angelos de su entorno aze discution,  
En prezencia de eios se da la decision,



Por che conoscan la derecedad de Adonai,

ADONAI, Rey fuerte che arebaşa y enaltese,  
Con su orden y su setensia enrechese y emprovese  
El monte y piniasco de El se estremese  
Todo se aze por su dicio Adonai,

ADONAI, aze iamada a su puevlo con boz fuerte,  
Chen chere bivar y mereser buena suerte,  
Che repare sus defectos antes che lo revate la muerte,  
I torne a la doctrina de Adonai.

ADONAI, de la flama de tu fuego mi corason buşca es-  
conderse,

Al Dio Temerozo grita y se estremese,  
Viendose vazio de virtudes, dize che non merese,  
Prezentarse delante de Ti, Adonai.

ADONAI, responde a tus ijos che estan achi presentes,  
Como povres rogando, che sus pecados emprezentes,  
Az disponer sus corason y azelos contentes,  
Protejalos con tu favor, Adonai.

ADONAI, versando lagrimas mis caras se enflamaron,  
Las brazas de mis pecados mis riniones iritaron,  
Los giuezes se asentaron y los debates empesaron,  
Delante de el Rey, Adonai.

ADONAI, livros de vida y muerte se avren oi en tu  
prezensia,  
Por amor de nuestros padres sea favorable tu setensia  
Como el guezmo de los sacrificios resivemos con pasensia,  
Accrda vidas a tus criados, Adonai.

ADONAI, de sentir tu fama me espanto, Adonai.

### 9. Avinu malkenu

Nuestro padre, nuestro Rei, non tenemos otro Rei che  
solo a Ti.

Nuestro padre, nuestro Rei, az cun nozotros en favor  
de tu nombre.

N. p. N. r. renova a nozotros aniada buena.

N. p. N. r. anula todos tus decretos fuertes y negros.

N. p. N. r. anula los penserios malos de nuestros ad-  
versarios.

N. p. N. r. elimina el plano negro de nuestros enemigos.



N. p. N. r. extermina todo mal avlador y angustiador  
de nozotros.

N. p. N. r. despárese la pesta, maleres, ambrera, exilo,  
prea, exterminador, epidemia, acuzador, dezeos negros, hazi-  
nuras malas, y mizeria de tus ijos aliandsados.

N. p. N. r. embia melezina complecta a todos los ha-  
zinos de tu puevlo.

N. p. N. r. defende la mortalidad de tu eredad.

N. p. N. r. ten en vista che somos devenidos de la tierra.

N. p. N. r. escrivimos en livros de vidas buenas.

N. p. N. r. escrivimos en livros de giustos y peos.

N. p. N. r. escrivimos en livros de derecios y sinseros.

N. p. N. r. escrivimos en livros de mantenimiento y Par-  
nasa buena.

N. p. N. r. escrivimos en livros de rigmision y salvasion.

N. p. N. r. acordamos siempre para bien.

N. p. N. r. renase mas presto nuestra salvasion.

N. p. N. r. renalsa la corona de Israel tu puevlo.

N. p. N. r. renalsa la corona de tu untado.

N. p. N. r. azmos tornar al camino bueno delante de Ti.

N. p. N. r. con piadad y compasion siente nuestra o-  
rasion.

N. p. N. r. si non meresemos nozotros, az por tu amor.

N. p. N. r. resive nuestra orasion con piadades y ve-  
luntad.

Nuestro padre, nuestro Rei, non mos tornes en vazio  
delantre de Ti.

## 10. Teanu veteateru

Vos responda y vos resiva con piadades el Dio de los  
sielos, vuestra esclamasion sea resivida, vuestra orasion con  
veluntad sea sintida, vuestra rogativa sea respondida, y avra  
el Eternel nuestro Dio, a nozotros y a todos nuestros ermanos  
onde se topan, puertas de luz, puertas de bendision, p. d. gozo,  
p. d. alegria, p. d. resplandor y majestuozedad, p. d. reunion  
para bien, p. d. cante, p. d. vidas buenas, p. d. bien, p. d.  
salvasion, p. d. existensia, p. d. estudiar la Lei con buena  
dispozition, p. d. mantenimiento, p. d. consolation, p. d. saver  
los secretos de su Lei, p. d. aiudo reciproco, p. d. rezgatamiento.



p. d. bienfezensia, p. d. tener siempre nuestra cava en alto.  
p. d. melezina complecta p. d. paz, p. d. Lei, p. d. oracion,  
p. d. salvacion, p. d. teşuva, y vos chite de entre vozotros selo  
y aboresion y conflicto, y se realize en vozotros el verso Bi-  
blico che dize: el Eternel Dio de vuestros padres vos puje  
mil tantos mas de loche soş y vos bendiga, y vos escriba en  
livros de vidas buenas, ansi sea veluntad y diremos, Amen.

## 11. Et şaare raţon

Poema compuesta de 3 ermanos poetas, Abas, Iehuda y Şemuel  
Cada prima letra de sus nombre figura al empesijo de cada strofa.

ET ŞAARE — Las puertas de veluntad es ora de avrir  
el dia che mis palmas al Dio devo expandir, rogo al Dio en  
este dia de giuzgo a mi resivir.

Atan y el atado y la ara, (lugar de sacrificiar).

BEAHARITH — Abraham che en su diezena prova  
estuvo rezistente, el ijo de la vejes che le nasio de Sara a Ti  
fue prezente, mezmo che tu alma por el, tiene amor ardiente,  
sacrificalo para el Dio Potente, sovre el monte „Moriia“  
che de el tu gloria resplandiente. Atan etc.

AMAR — se penso Abraham y le dişo a Sara con mun-  
cia fineza, ia saves che Iţhac non conose ainda tileza (Lei),  
lo vo ievar a la escola onde sus obligos embeza, le permetio  
de chitarlo de su meza, pero, non longe camino por non estar  
mui cudioza, le respondi: confia tu corason en el patron de  
la alteza. Atan etc.

ŞAHAR — a la maniana madrugo mui acavidado, par-  
tio con dos mosos mui escondido, al treser dia de camino,  
nuve curioza del monte vido, una gloria Divina de resplandor  
entornado, entonses se convensio che era el lugar cual fue  
distinguido. Atan etc.

IADU — por estar seguro demando a sus mosos che  
lo acompaniaron, en achel monte si alguna coza demudada  
vieron, non vemos nada de curiozo le respondieron, sus in-  
visibiledad a Abraham negra empresion izieron, entonses:  
esperadmos achi fin che mos tornamos el ordin de Abraham  
sintieron. Atan etc.

ALEHU — Cuando el ijo con el padre tomaron achea  
direction, le demando Iţhac a su padre con veneration, mi padre



observo aparejos para una buena action, pero, onde esta el carnero de alsasion, ansi es precizamente tu entintion?

Atan etc.

VAIAANE — le respondio su padre en el Dio Eternel confiandose, che el carnero por el sacrificio del Dio se va apareserse, chada persona a su veluntad deve someterse, en la manera che sea, el altar para el Dio se deve fraguarse, y El, con el sacrificio y el sacrificiador aga sigun le parese.

Atan etc.

DAFEKU — se entregaron a sus piadades los dos devotados, ijo y padre en una idea bien acordados, con la esperansa en las piadades del Dio confiados, dela energia Divina eran armados, toda la nation con la parte del Dio atados.

Atan etc.

EHIN — arangeo Abraham los lenios con muncia energia y tenasedad, y ato a Ithac en el altar con temoridad, lagrimas coriendo de su grande piadad, con todo su ioro, su corason manifestava alegre fidelidad.

Atan etc.

SIHU — consolad a mi madre che su alegria se perdio, el ijo tan dezeado che a los 90 anios lo pario, en el cucio y el fuego desparesio, onde le buscare un consolador io, regreto por mi madre che me va iorar y endeciar en cada anio y anio.

Atan etc.

MIMAAHELET — viendo io el cucio sudores de la muerte me an vijitado, rogo a mi padre che el cucio este bueno ezmolado, i io bien atado, y cuando mi cuerpo sera bien ardido, tomar mi seniza che a restado, i iearle a mi madre Sara como memoria de su ijo presiado,

Atan etc.

VAIEEMU — todos los angelos del Dio con tembla se prezentavan, por Ithac y por sus genetores viejos, piadades demandavan, el devotamiento de el padre con su ijo admiravan, de cambiarlo con otro sacrificio se rogavan, y che non fuera el mundo falto de una estrea brillante, muncio porfiavan.

Atan etc.

AMAR — con una boz de los sielos Abraham fue llamado, non espondas mano en tu ijo regalado, padre, madre y ijo a un candelar de 3 luzes soş asemejado, tornadvos en paz vozotros angelos de mi fonsado, oi Ierusalayim y mi pueblo es mas muncio estimado, en este dia todo el puevlo de Iaacov



esta limpio de pecado, y con mis piadades el esta entornado.  
Atan etc.

LIBRITEHA — criador santo che en Zevul es tu asiento, a puevlo amargado acodra firmamiento, resive boz del Şofar de adentro de este lugar santo, da albresia a Tion y salvamiento, el Maşiah y Eliau tengan aparesimiento, con eios dos Israel tenga fiestamiento.

## 12. Im afes

Segundo dia de Roş-Haşana en lugar de „Et şaare“ se melda achi „Im afes“ mira su traduction en cap. 8. 11

## 13. Untane tokef

del savio Ribbi Amnon (5001).

Vinimos a publicar la fuersa de la santedad de oi, che es tanto temerozo y pavorozo, dia el cual el reinado Divino se renalsa, y su trono con clemensa esta stabilido, se asenta en el con la verdad. És muncia verdad che tu Dio sos giuzgador y castigador asigun las ecias, siempre saves lo seguro, escribes y sias y contas y enumeras y te acodras de todo lo olvidado, avres el livro de las memorias y de suio se melda la firma de la mano del proprio pecador, oi con Şofar grande se ştanie y boz de şelensio delegado; se siente, los angelos se trublan, dolor y temblor les afera, eios dizen: oi es el dia del giuzgo che se controla, todo el fonsado de ariva y todo el universo, siendo ni mezmo eios non salen limpios delante de Ti en giuzgandolos con tu pezo.

Como el pastor che revedea su revanio, los pasa por su vara y los conta, ansi los pasas y los contas y los controlas a toda alma biva, y desidas fin y taxa a cada criansa y escribes la setensia de sus giuzgos.

En Roş—Haşana se escriben y en dia de Kipur se sian, cuantos saldran de este mundo con la muerte, y cuantos nascidos entraran enfrente, chen bivira mezmo che sus anios se escaparon, y chen murira antes de loche le taxaron, chen en las aguas, chen en el fuego, chen con la espada, chen sera matado de animales, chen de hambre, chen de sed, chen de teretemblo, chen en la mortalidad y muerte subitania, chen sera aogado, chen sera apiedregado, chen tendra repozo y chen



dezrepozo, chen tendra calmo y chen trubles, chen tendra todo paz, y chen tendra sufriensas, chen emprovesera y chen se enrechera, chen sera rebaşado y chen sera enaltesido,

### CON TODO ESTO:

LA TEŞUVA (pocăință) LA ORASION Y LAS ECIAS BUENAS pueden azer pasar la furia de la setensia, sigun es tu nombre piadozo ansi es tu alavasion, mui pezgo sos para ensaniarte y mui liviano por afalagarte, non es tu veluntad de matar al negre, solo, che torne de su camino negro; i che biva y asta el dia de su muerte lo esperas, si torno en Teşuva, envista lo resives.

Reconosemos che Tu sos nuestro santo criador y non ai otro afuera de Ti, Tu conoses el sombaio de nuestra negra pasion che trava de la carne y sangre de nuestro cuerpo, loche esperas de una persona che su elemento es del povlo, y su fin es al polvo, con rezico de su alma traie su existensia, persona semejante a un tiesto roto, a una ierva che se seca, a una flor amurciada, a una solombra pasadera, a una nube dezazida, a un aire che sopla y pasa, a un polvo che bola, a un suenio de nada, nada es nuestra valor y nuestro grado.

*Pero, Tu sos nuestro santo criador, Rey, Dio bivo y Eternel.*

Non ai taxa para tus anios, ni fin para la largura de tus dias, non es posible de imaginar la altura de tu onor, non ai criansa che declare el secreto de tu nombre santo, tu nombre santo, a Ti te conviene, y Tu convienes para tu nombre, y de tanto amor che tuvites con tu puevlo Israel, los titulates con tu nombre.

Salvamos por favor de tu nombre, santifica a tu nombre entre los che santifican tu nombre, por amor de tu nombre Potente y santificado, en la secreta avla de los Serafim santos, cualos te santifican tu nombre de 3 vezes, todos los moradores de ariva y los moradores de abaşo.





## Salmo para Tom Ghedalia

al 3 Tişiri se aze Taanith „porche en este dia se depedrio enteramente la endependensia judia, con la matansa de Ghedalia ben Ahicam, cual fue nominado capo sovre los judios che restaron en Palestina, despues de la ruina che izo Nevuzaradan (3339).

### 1. Şir mizmor le Asaf

Ps. 83.

Cante-Salmo de Asaf. O Dio! Non te chedes caiado, non des de pasada y non deşes en repozo a nuestros adversarios. Che tus enemigos se agitan y los che te aboresen levantan cavesa. Contra tu puevlo;proectan negregura en secreto y se consultan por azer mal a tus ijos che se abrigan y se confian en Ti. Eios dizen: Vinid los exterminaremos de entre las naciones y che non aiga mas nombradia de Israel. Eios se consejan giuntos a un corason, forman aliansa contra de Ti. Los nomazes de Edom, los Arabos, los Moabitas, los desendientes de Hagar. Los Ghiblitos, los Amonitas, los Amalekitas, los Filistinianos, los Finizianos, y los Syrianos tambien se aliansaron con eios se abrasaron con los ijos de Lott. Tratalos a eios sigun tratates a los de Midian, a los de Sisra y a los de Iavin a los bodres del rio Kişon. Sigun fueron destruidos en En-Dor che devinieron estiercol de las caies. Az con sus şefes sigun izites a Orev a Zeev, y a sus prenses, sigun izites a Zevah y a Talmuna. Cualos dizian: Eredaremos la morada del Dio. O mi Dio! Transformalos como la ruela y como la paja delante del aire. Como el fuego che ensiende en la şara y como la flama che chema en los montes. Ansi los persighiras con tu tempesta y tu uragan los truble. Ince sus caras de dezonor, afin che eios buşchen tu nombre O Dio! se reijsten y se consumen para siempre se averguensen y desaparecan. I para che sepan che solo tu nombre es Eternel, Tu sos el superior sovre toda la tierra.





## Noce de Kipur

### 1. Ana Adonai

Te rogo Eterno tus piadades mos se aparescan,  
resive orasion de los ijos de tu puevlo che te buşcan,  
Rogo prezentate a los che tu nombre envocan.

Şomea tefila adeha col basar iavou.

Rogo Dio escucia nuestras suplicationes,  
te iamamos con corason triste melezina nuestras pasiones,  
siente O Dio, nuestra giustedad y escucia esclamasiones

Şomea tefila.....

Rogo Dio proteja nuestra abatision miserable,  
a los che baten tus puertas mostrales tu grandeza encalculable,  
siente nuestra orasion y esclamacion sensible,

Şomea tefila.....

Rogo Dio, escucia la avla de nuestra alma afriida,  
azmos recoltar con alegria loche sembrimos con lagrima buyida,  
siente orasion y esclamacion aprofondida,

Şomea tefila.....

Rogo Dio, acodramos y comemoramos,  
y de nuestras malas ovras pardonamos,  
siente nuestra boz engrasiamos y respondemos,

Şomea tefila.....

Rogo Dio de los sielos acorda piadades,  
a tus ijos povres che esperan tu clemensa y tus mercedes,  
porche tu fama esta espancida en tu pays y en tus ijos, por  
la favor de tu nombre universal, siempre a tus ijos azes  
buendades.

Şomea tefila.....

### 2. Haneşama lah

La alma es tuia, y el cuerpo es tu constitution, fuerte  
che non ai a Ti comparation, apiadate de tu lazeria.

AŞERU — reparad vuestros caminos personas, en este  
dia de las pardonansas, realizad todas las ordonansas, en este  
dia che comer es defendido.

Haneşama...

BETAANITH — sufrir el cuerpo y rogar, al Dio pia-  
dozo y mizericordiozo adresar, a los sielos altos los ojos alsar,  
en este dia che beber non es permetido,

Haneşama...



RAHAMIM — piadades solicitar de las alturas, con verguensa de caras y başuras, afalagar al Dio en todas las maneras, en este dia che banian non es alesensiado, Haneşama...

ITVADU — atorgar y deşar las malas acciones, delante el patron de todas las naciones, arañar complectamente vuestras oraciones, en este dia che parfumar es aleşado.

Haneşama...

MAAL — deşar pecados y falsias, sacrificar holocostos de almas, proves y ricos ombres y damas, dia che encalsamiento luxozo cale abandonado.

Haneşama...

HIZCU — deşar descoraje y armar de energia, alsar al Dio las manos la nation judia, los pecados se pardonaran y este dia se transformara en alegria, en el dia che visio sexual non puede ser satisfezado.

Haneşama...

ITBASERU — en este dia esperar, che vuestro Potente sovre vozotros va vaziar, aguas claras para alimpiar, de vuestros pecados enteramente dezbarasar.

Haneşama...

### 3. Ana becorenu

Te rogo, invocandote con la boz de esclamasion O Dio! siente,  
Te rogo con tus piadades nuestro pecado falso, O Dio! perdona.

Mis palavras adreso a Ti siente O Dio!

Mis pecados che te izieron ensaniar, perdona O Dio!

Ana becorenu.....

Delos sielos de tu morada, siente O Dio!

pecados de tu nation adorada, perdona, O Dio!

Ana berahameha.....

Mi sirvimiento che te ago en este dia, siente O Dio!

mi negregura repetada sin mala idea, perdona, O Dio!

Ana becorenu.....

Alos povres y sufrientes, siente O Dio!

de tantos maleres decolorantes, Perdona, O Dio!

Ana berahameha.....

Alos che de Ti tremblan, siente O Dio!

y a tus siervos che te esperan, perdona, O Dio!

Ana becorenu.....

Mis alavaciones reconosientes, siente, O Dio!

y mis acciones dezplazientes, perdona, O Dio!

Ana berahameha.....

La boz de los ijos de Iacov che chedaron, siente, O Dio!



todos sus malos pecados che cometieron, perdona, O Dio!

Ana becorenu.....

Ana berahameha.....

#### 4. Şir mizmor livne Corah

Ps. 88.

Cante psalmo de los ijos de Corah, del maestro de los Cantores por cantarlo sobre la flauta, de Heman el ezrahi. El Eternel es Dio de mi salvacionn, dia y noche esclamo delante de Ti. Mi orasion parvenga delante de Ti, presta tu oreja a mi exclamacion. Mi alma esta arta de maleres y mis vidas alcansaron al sepulcro. Esto considerado como achel che lo meten a la foia, como una persona sin energia enteramente. Asemejo a los muertos eciados liberos, a los matados esparidos en el sepulcro, cualos non mas ai ningun recordo de eios, siendo estan espartidos de tu mano. Me eciates en un exilo profundo, en los abizmos de tenebredad. Toda tu sania se reverso sobre mi, me azes sufrir de olas furtunozas. Alongeates mis amigos de mi, me izites che me aborescan, me topo enserado sin puerder salir. Mis ojos se consumen de sufriensa, te envoco cada dia, O Dio! mis manos espando a Ti. Para los muertos azes maravias? los muertos se van alevantar por alavarte? del sepulcro se va contar tu buendad? Or del abizmo se va publicar tu fidelidad? puede ser che tus maravias sean admiradas en la tenebredad? y tu giustedad en la tierra onde todo se olvida? I io a Ti Eternel emploro, y la maniana mi orasion viene antes de todo. Porche Dio alongeas mi alma encuvres tus caras de mi? Io so malorozo y mortel de mi manseves, esto cargado de tus miedos por onde me adreso. Tus furias pasan sobre mi, tus estremesiones me exterminan. Me envelopan todo el dia como la agua, me entornan todo engiunto. Alongeates de mi, amigo y companiero, mis conosidos desparesieron en la escuridad.

#### 5. Şir hamaalot le David

Ps. 114.

Tradusido en Cap. 6. 8

#### 6. Ahavti ki iışma

Ps. 116.

Tradusido en Cap 7, 6.

#### 7. Lamnaţeah lidutum

Ps. 39.

Del şef de los Cantores de Iedutum psalmo de David. Io dizia de guadrar mis caminos de espanto de non pecar



con mi lengua, metere freno en mi boca, che tengo el malo enfrente de mi, y se va alegrar de mi mal. Me enmudesi de caiades, me chedo caiado mezmo de avlar bueno, che mi dolor me abatio, un fuego interior me consume y me ensiende cuando avlo con mi lengua. O Dio! dizeme cual es el termino de mi vida, cuala es la mezura de mis vidas, fin cuanto tiempo vo sesar de estar en el mundo. Mis dias me dates curtos y mezurados, y mi tiempo es como nada enfrente de Ti, toda persona biva es nada siempre. La persona camina como la solombra, enbaldes se agitan por recojer moneda, el ombre recoje sin saver chen va gozar del fruto. I agora loche puedo io esperar O Dio! mas che en Ti meto mi esperansa. De todos mis reveios delibrame, non me agas afrontos y verguensa delante de el ensensible. Cuando Tu me pagates por mis pecados io me enmudesi, y non avri mi boca, siendo vino el mal de tu parte. Chita de mi tu iaga, siendo de los ataques de tu mano, io me ruini. En la mezura de los pecados de la persona, le azes sufrir las sirconstansias, le consumas como la pulia todo loche tiene mas presiozo, porche cada persona es nada. Siente mi orasion O Dio! y mi exclamacion escucia, a mi lagrima non seas ensensible, che en comparezon de tus anios io so ajeno en la tierra, un morador como todos mis padres. Chita tus ataques contra mi para che me pueda fortificar antes che me venga mi tiempo de espartirme de este mundo y no mas estare.



CAP. 13.

3

## **Dia de Kipur**

### **1. Eloim Eli Ata.**

Del poeta Ghebirol, su nombre al empesijo de cada strofa.

Dio! Tu sos mi Dio, te vo rogar en la reunion de mi comunidad,  
vo azer publicar tu grandeza y tu verdad.

Respondeme cuando te iamo oi prezente por azer orasion,  
Avre mis lavios y anonsiare tu alavasion.

Dio, Tu sus mi Dio, mis secretos son descuiertos a Ti,  
mi alma y mis guesos se estremesen de Ti.



Cuando te iamo respondeme oi che tu salvacion dezeamos  
con desespero,  
a tu nation escojida acorda mamparo.

Dio, Tu sos mi Dio, de giustedad sos envelopado y envistido,  
tus fideles me escojeron y acepto sin ser rejistado.

Cuando te iamo respondeme oi che mi obstaclo dezbararas,  
y de mi tristeza me delibraras,

Sea sensero mi corason con tu Lei y non arejistado  
me desaras.

Dio, Tu sos mi Dio, guadra mis penserios che non me cavzen  
tu abandon,

y a los ieros de mi boca che non me agan ravdon,

Cuando te iamo respondeme oi che tus alavaciones azen des-  
pareser mis ansias de mi tino,  
tu verdad y tu luz me conduizen en tu camino.

Dio, Tu sos mi Dio, a Ti espero che sos mi defensor,  
cultivame y fortificame como un profesor,

Cuando te iamo respondeme oi che examinas mi pecado,  
criame un corason limpio y un espirito refinado.

Dio, Tu sos mi Dio, altisimo che moras en las alturas  
con umiliation te iamo y de las onduras,

Cuando te iamo respondeme oi che a tus fideles io digo,  
chen save corijarse escapa del castigo.

Dio, Tu sos mi Dio, me prezento a Ti culpozo,  
si non pardonas, chen puede rezistir delante de Ti  
amorozo?

Cuando te iamo respondeme, oi es mijor che non me giuz-  
ghes del todo,  
siendo con delito y pecado esto formado.

Dio, Tu sos mi Dio, me preparates tus medicamentos por  
repararme  
y fixates este dia de Kipur che con tu voluntad en-  
coronarme

Cuando te iamo respondeme oi che se rompen las cuedras  
de mis pecados che me atan.  
sea io lavado de eios, siendo mis defectos non me rezgatan.

Dio, Tu sos mi Dio, a Ti cheren asercarsen mis pensamientos,  
esto triste y abatido por mis defectos,

Cuando te iamo respondeme oi che ordonates a tu fidela nation,  
de afalagar y de tornar al Dio con buena entintion.



Dio, Tu sos mi Dio, sus corasones alimpiaron por respectar  
tus leies,  
sus sufriensa corporala de oi che apresies  
Cuando te iamo respondeme, oi a tus afriidos che protejes  
con todas sus sufriensas, practican tu Lei mas che bienes.  
Dio, Tu sos mi Dio, nuestros ojos a Ti alsamos,  
con abatision delante de Ti mos prezentamos,  
Cuando te iamo respondeme, oi che la mentira deve ser a-  
bandonada,  
al Dio de los sielos nuestro corason y alma renalsada,  
Dio, Tu sos mi Dio, enşalsado entre los angelos de tu anturage,  
acordame y vijitame y az che mis rogativas a Tii me  
den corage,  
Cuando te iamo respondeme, oi meldando en asamblea de  
tus fideles  
O Dio! bendiga cada criansa biva a Tu nombre el grande  
para siempre.

## 2. Şinanim şaananim

Del poeta Ghebirol, su nombre al empesijo de cada strofa  
Angelos tranquilizados como la flama senteando,  
Envelopados de resplandor como oro arelumbrando,  
al entorno del trono del Suverano con boz ezmoviente cantando  
reciprocamente por alavar al Dio y santificando,  
Selebrad a el Dio ijos de Patriarhas, Selebrad.  
LEHA HAIOT — figuras santas de animales başo tu  
trono formadas,  
y angelos poderozos de caras de resplandor aclaradas,  
te glorifican y te alavan 4 grupas distinguidas,  
una admira y otra celebra canticas bien entonadas,  
todas estas en permanensa en sus gardas estan paradas,  
Selebrad etc.  
MEHON — la primera garda de la primera grupa  
nombrada,  
a la excelensia de Mihael el grande angelo esta confiada,  
con milarias de carosas por la parte de tu derecia entornada,  
esperando y dezeando saver el lugar de tu morada,  
se enclinan enfrente la cortina, asercandosen en parada,  
Selebrad etc.  
HAMON — la segunda trupa a la siedra esta pozada,



y su dirijidor es Gavriel comandante de esta armada,  
 miles de Serafim estan a su ordonansa organizada,  
 todas en orden, tu sia santa es entornada,  
 envelopados enteros de fuego y con cavaios de fuego azen  
 galopada,  
 Selebrad etc.

COL — Con melodia armonioza la tresera grupa su boz  
 aze sentir  
 y Nuriel maioral del Dio entre eios se aze distinguir,  
 de sus ruidos y sonidos los sielos azen retinyir,  
 demandando saver el lugar del patron del mundo con bozes  
 gimir,  
 dezeando de ver al Potente y a su nombre bendizir,  
 Selebrad etc.

TEHUSE — la cuartena grupa testimonia tu gloria,  
 Giunto con Refael alavan y cantan tu providensia,  
 frentera y corona de suveranedad ornan tu omnipotensia  
 la 4 grupas cantan cantes con perseverensia  
 mas del limite non se asercan porche non tengan dolensia,  
 Selebrad etc.

NITUTIM — reunidos los angelos a Ti cantan,  
 por nozotros oprimidos y terrorizados a Ti se rogan,  
 con temor y miedo delante de Ti se prezentan,  
 con boz fuerte y retiniente a Ti santifican,  
 santo! santo! responden delante de Ti santo repetan,  
 Selebrad etc.

### 3. Adir Venaor

ADIR — fuerte y temerozo, criador universal,  
 chen Dio como Ti,  
 GOLE — descuvre las cozas ondas, avla giustedades y em-  
 parsial, chen...  
 HADUR — majestuozo es su aspecto y non ai como el, chen...  
 ZOHER — se acodra de su aliansa, apiada a su puevlo  
 fidel, chen...  
 TEOR — limpio de vista, morador en los sielos altos, chen...  
 COVES — toleran pecados, entornado de sublimos actos,  
 chen...  
 MELEH — rey de los reies, temerezo y enaltesido, chen...  
 SOMEH — sostiene los caidos, responde oprimido, chen...



PODE — rezgata y escapa, brama con muncia potensia, chen...  
 CAROV — sercano a los che lo iaman piadozo y ieno de chen...  
 mizericordia, chen...  
 ŞOHEN — mora en los sielos, da concurso a los sinseros  
 con cherensia, chen Dio como Ti.

#### 4. Lemaanha Eloai

Por tu amor mi Dio, resive al puevlo che de la maniana empeso a rogarte, y fin la tadre non se cansa de alavarte  
 Dio escucia y az non te detadres.

LEMAANHA ELOAI DELE — por tu amor mi Dio, releva delas onduras de la mar, alos che de fiel y adefna se artaron de amargar, de tanto mover y captivar, mira la sufriensa de sus lazdrar, a sus pecados mira de non observar, y presta tu oreja a la orasion de la maniana che vienen a rogar.  
 Dio escucia etc.

LEMAANHA ELOAI VAASE — por tu amor mi Dio, sinial bueno amostra, almas tristes alegra, aguas de salvasion abevra, exilados delibra, esparzidos recoge de sus estrechiura, che de tantas sufriensas che sufren, sus fizionomia enegresen.  
 Dio escucia etc.

LEMAANHA ELOAI IEEMU — por tu amor mi Dio, tus piadades traversen, las bozes de tu puevlo delante de Ti pasen, colora y ravia por eios onde Ti non alcansen, sus corasones de espantos y miedos se estremesen.  
 Dio escucia etc.

LEMAANHA ELOAI DALEHA — por tu amor mi Dio, a tus proves apiadalos, de sus ansias alegralos, con tu consejo conduizalos, de tus bienes artalos, de tu mizericordia gratificalos, fizicamente y spiritualmente bendizelos,  
 Dio escucia y az non te detadres.

#### 5. Aromimha

Del poeta Ghebirol en orden Alfabetico y su nombre figura en las 4 strofas ultimas.

Te enaltesere che sos mi potensia y mi portion,  
 batiendo tus puertas con abatisation,  
 y cuando io adreso mi rogativa y esclamasion,



responde O Dio! a mi iamada che tu sos Dio de la giustedad.

DERAŞTIHA — dia y noce demando tu protection,  
escucia mis palavras y mi meditation  
az despareser mis ieros y mi revelda action,  
salva O Dio! mi alma de afriision.

ZERE NA — arongea mi pecado che me se asconde  
y me engania,  
melezina mi iaga del che me atrista y me engiuria,  
purifica mi corason y mi entrania,  
renova en mi, alma ferma y savia.

IOM OMDI — oi che con mi familia meprezento a tu  
Divinidad,  
tolera O Dio! mi capricio y mi maldad,  
a Ti espando mis manos esperando piadad,  
y mis lavios alavan tu buendad.

MIIOM — dizde el dia che me abatio mi enemigo,  
fue abandonado mi servimiento antigo,  
siempre a Ti esperi O mi Rei mezmo en mi castigo,  
Tu me aclares y seas mi abrigo.

AGAMTI — esto ansiozo por mi apreto y mi sufriensa,  
abatido del che me trata con violencia,  
espero tu coraje y condoleensa,  
che me delibraras de ofensa.

KUTAT — non tenemos sacerdotas con sus vistidos er-  
mozos,  
non mas existan acheos sacrificios religiozos,  
pedrimos acheos dias venturozos,  
solo tu abrigo mos rende diciozos.

TATI — mi saumerio con mi lectura fue remplasado,  
mi orasion como sacrificio considerado,  
resive mi lamentation O Dio Venerado,  
mi espirito en tu mano sea depozitado.

LAMEDENI — mi forteresa, enseniame,  
mi servimiento, y mi Lei embezame,  
A mi comunidad y a mi religion agiuntame,  
siendo todos mis dezeos los conoses Tu mi Dio, apiadame.

GHEE — Altisimo asigura mis pies en fermedad,  
en mi caier sostiene mi flachedad,  
relevame de mi caida y mi inferioridad  
siendo Tu sos mi salvador en perpetuedad.







Esto trublado y entontado,  
aturvado y enchietado,  
porche a tu justisia esto envitado.

Dio es asentado en la sia del giuzgo, como non tremblare?  
a su interrogatorio cualo respondere?

y cuando El me condemnara loche io are?

Como el mudo esto amudesido,  
por mis muncios pecados esto atristado,  
verguensado y arejistado.

Guoai por esta verguensa,

el che la tierra es su esensa

loche respondera a el Altisimo por excuza y defenza?

Si con mi boca me giustificare sere condemnado,  
y si mi pecado sera examinado,  
non seria nunca pardonado.

Buſchi como defensor un avvocato,

Por che me salve del giuzgo alto,

I non reuſi a topar por mi chevranto.

A todos los miembros de mi cavesa iami,  
Porche roghen al Dio por mi,  
Puedeser se apiadara de mi.

La cavesa me respondio,

Como me permetere a rogar a Dio,

Por la cavesa che a ningunos ordines non se sumetio?

Mis caras respondieron desgrasiadamente,  
Como piedras afalagar al Dio Potente,  
Siendo che reveiates en El descaradamente.

Imi frente me respondio: como seras inosentado, de tierra  
criansa,

Siendo tu maldad al fondo de tu corason alcansa,

I la dureza de tu frente al metal trespasa.

A mi boca, mis lavios y luenga ize apello,  
Porche roghen por mi al che trona en el sielo,  
Puedeser obtendre algun consuelo.

La boca me respondio con ensulto,

Como me permito avlar delante el Rei Augusto?

La boca che avlar suziedades fue su gusto.

I mis lavios respndieron: non mos encorajamos,  
Siendo che siempre falsias avlamos



Delantre del patron de la giustedad non mos pre-  
zentamos.

I mi luenga me respondio amargamente,  
Como che roghe io al Todo Potente,  
Pues che todo grandezas avlava con la gente.

Iami a mi alma y mi corason de mi interior,  
Por che agan orasion por mi al gran Sinior,  
Mi gloria y mi Superior.

Mi corason me respondio mui abatido,  
Io che en penserios malos estuve undido,  
Como delantre del Dio sere aparesido?

I mi alma me respondio lo esteso,  
Como rogare al creador del universo?  
Io che tanta falsia ize por entereso.

Roghi de mis manos che agan rogativa,  
Cada una me respondio: como che me atriva,  
Mano suzia y enconada a alsar ariva.

Suplichí a mis pies che roghen por mi en el Templo,  
I me respondieron: como pizaremos el santo suelo,  
Siendo che corimos para mal con grandó zelo.

Guoai de mi! mis miembros che de eios esperaba ser salvado,  
De sentir sus pecados resti averguensado,  
esperí a eios, pero estuve enganiado.

Viendo ansi, esclami alos de abaço y de ariva,  
Porche agan por mi rogativa,  
Para che el gran Sinior la resiva.

En vano fue toda mi esclamasion,  
De ninguno tuve concurso ni protection  
Chedi dezmparado con abatision.

Entonses pensí entre mi,  
Si non io para mi chen para mi?

Atorgare mis pecados y el Dio se apiadara de mi.  
Viendo esto mis miembros cada uno del miedo se estremesio,  
I atorgo con boz amarga todo loche peço y revelio,  
I diziendo el Vidui se adereso al Dio.

## 2. la şema evioneha

Siente Dio a tus dezeozos  
Che rogan a Ti ansiozos  
Nuestro padre! de tus ijos cherensiozos



Observa sus ioros amanziozos.  
 O Dio! tu puevlo che de las onduras  
 Te invocan de muncias amarguras  
 Non dezdenies oi a sus caras  
 I non tornen en vazio delante de Ti. Ia şema.  
     Da de pasadas sus defectos y sobervios,  
     Tolerea, y az para sus sufriensas remedios,  
     I si non tienen ningun merito eios.  
     Az entonses solamente por Ti. Ia şema.  
 Perdona oi para siempre sus defectos,  
 Resive como prezente sus atorgamientos,  
 Azelos inspirar de buenos sintimientos,  
 I az che sean siempre ovedesidos a Ti. Ia şema.  
     Observa sus lagrimas che an versado,  
     Recoje tu revanio trazierado  
     Venga el pastor tanto esperado,  
     I tus ovejas sean protejadas de Ti. Ia şema.  
 Alos che siguien tu doctrina sacrada,  
 Albresialos oi con tu pardonansa setensiada,  
 I con la Minha de esta santa tadrada,  
 Sean sympatizados delante de Ti. Ia şema.

■■■■■■■■■■

## CAP. 15.

### **Neila de la tadre de Kipur**

#### **1. El nora Alila**

Dio che Tus ovras temerozas azen espantar,  
 Te rogamos enteramente de pardonar,  
 En ora che las puertas de orasion ia se van a serar.  
     Todo este puevlo achi recojido  
     Sus miradas en Ti an fixado,  
     I todos estan presentes a Ti por rogar  
 En ora che las puertas de orasion ia se van a serar. El nora alila.  
     A Ti entregan fin sus almas  
     Elimina sus revelios y culpas  
     Te rogamos enteramente de pardonar



En ora che las puertas de orasion ia se van a serar.

El nora alila.

Azte para eios fuerte protection,  
Delibralos de maler y maldision,

I con alegria y gloria te rogamos de sillar,

En ora che las puertas de orasion ia se van a serar.

El nora alila.

Engrasialos y de eios apiadate,  
I de sus mal azedores vengate,  
Sus giustedad mira de defensar,

En ora che las puertas de orasion ia se van a serar.

El nora alila.

La buendad de sus padres trai a tu memoria,  
Renase para eios nueva epoca de gloria,  
A la resplandor de antes azelos retornar,

En ora che las puertas de orasion ia se van a serar.

El nora alila.

Azemos traer aniada de bendision, con tu buena ve-  
luntaad

Rebive a Israel, nation de tu vieja eredad.

I sus patria y santuario azeles fraguar,

En ora che las puertas de orasion ia se van a serar.

El nora alila.

Acordales muncios anios y venturozos,  
Todas la familias padres, madres y criaturas sean  
orozos,

Y de contentes y gusto azelos alegrar,

En ora che las puertas de orasion ia se van a serar.

El nora alila.

Siempre acompanie a Israel el angelo Mihael,

Giunto con los angelos Eliau y Gavriel

Eios mos agan traer la salvasion y alegrar,

En ora che las puertas de orasion ia se van a serar.

El nora alila.

## 2. Ki vaion aze

Este dia es distinguido para pardonar, y para purificar de todos vuestros pecados, y ansi sereş enteramente limpios delante el Dio.



## **Mi El camoha**

Chen ai otro Dio como Ti, cual tolereas el delito, das de pasada a los revelios, contra de su eredad esparzida en la diaspora, non detiene y non reziste su ravia, siendo tiene siempre la veluntad de practicar la clemensa. Torna mos apiadara y tolerara nuestros delitos, y arongeara a las profunduras de la mar todos los pecados; Confirma la verdadera prometa che prometites de dar a la caza de Iaacov, y la recompensa dela buendad che dişites de dar a los desendientes de Abraham, sigun giurates a nuestros Patriarhas en los dias antiguos.

### **Şema Israel**

Siente Israel, el Dio nuestro, Eternel, es Dio Unico.

### **Baruh şem**

Bendicio el nombre gloriozo de su emperio para siempre y siempre.

### **Carati behol lev**

Te iami de todo mi corason, respondeme, O Dio, tus leies vo guadrar. (7 vezes.)

### **Adonai u Haeloim**

Adonai es el Dio Eternel, Adonai es el Dio Eternel. (7 vezes.)

■■■■■■■■■■

CAP. 16.

## **Dela fiesta de Sucot**

### **1. Lamnaţeah maskil**

Del şef delos Cantores cante sientifico de los ijos de Corah. Como el siervo che dezea topar un corriente de agua por abatir su sed, ansi mi alma dezea a Ti, O mi Dio. Mi alma tiene sed del Dio, del Dio bivo, cuando vo venir y me vo apareser delante el Dio. Mis lagrimas son mi mantenimiento del dia y la noce, cuando me dizen siempre onde esta tu Dio! Cuando me acodro lo siguiente, mi alma se vierte, cuand suvia 3 vezes al anio a Jeruşalaiim con carosas luxuo-



zas tapadas, por irme avagar avagar a la czazà del Dio, con cantes de alegria y gratitud, en grupas festivalas. Porche te abates tu mi alma y vas gimiendo? espera al Dio, che mas va venir tiempo de alavarlo, por la salvasion che va venir del Dio O. mi Dio! mi alma esta mui abatida adientro de mi, cuando me acodro todos los evenementos de la otra parte del Iarden, de los Hermonim, y todas las maravias del monte de Mițar. Me vienen los maleres como las olas che salen de los abizmos, uno sovre el otro, inondan sovre mi como che esto pasando sovre canales de aguas fuertes, todas la crizas furtunozas como las olas de la mar, sovre mi estan pasando. Pero en la epoca antiga non era ansi, el dia me acordava el Dio su grasia y la noce cantava con mi, y io azia orasion al Dio porche me emprezentara vida venturoza. Acodrandome todo esto, entonses digo a mi Dio che me da fuersa, porche agora me abandonates? porche devo io caminar en la tristeza y la opresion del enemigo? Como che me meten espada en mis guesos, cuando mis persecutores me dispresian, diziendome siempre: Onde esta tu Dio? Porche estas tan abatida mi alma y vas gimiendo? ten la esperansa en el Dio, che mas va venir tiempo che lo vas a rengrasiar siendo el Dio acordo la salvasion primera, y te va salvar y de esta ultima diaspora.

### **Șofteni Eloim**

Ps. 43

Acordame O Dio giustisia, defende mi cavza, contra una nation che reciprocamente non emplea umanidad, delibrame de ansi una gente armados de falsias y tuertedades. Che Tu sos Dio de mi fortaleza, porche me abandonas deșandome entregado en sus manos? Porche devo io caminar en la tristeza a la opresion del enemigo? Embia tu luz y tu verdad che me conduizen, che me agan restabilir en tu monte santo y en tus moradas. Vendre al altar del Dio, al Dio ches es mi alegria y mi gozo, te alavare a Ti mi Dio Eternel con cantes, sovre la harpa. Porche estas tan abatida mi alma? y vas gimindo, ten la esperansa en el Dio che mas va venir tiempo, che lo vas a rengrasiar, siendo el Dio acordo la salvasion primera, y el te va salvar y de esta ultima diaspora.







Rogo acodrate del ijo che era para su padre uno, los 2 se fueron con tu prova con corason uno, cambiates en su lugar carnero uno, Salvamos etc.

Rogo acodrate del Patriarh che izo eredar parte una, espero de delibrar la grupa una, recojo, a sus ijos porche resivan el iugo del criador uno. Salvamos etc.

Rogo acodrate de Moşe y Aaron 2 ermanos de padre uno, che con truenos y relampagos mandados del Dio uno, mos dio la Lei por sus manos en monte uno.

Salvamos en el torno de la primera vez.

IA AIOM ZEHOR HAIOM — O Dio Potente acodrate oi la aliansa de tus 7 sinseros, la aliansa del Patriarh che conduizo ala gente en los preceptos de tu Lei, Padre piadozo aserca el tiempo de delibrarnos con tus piadades.

Comemoramos O Dio! con tu veluntad, a tu puevlo.

MEHOLEL COL — criador de todo y todo Potente, aparesete a los che te buşcan, topate y afalagate con tu puevlo che baten tus puertas, cuando comemoran el merito de Abraham y la giustedad de tus peos, resive sus palavras, cuando se asercan cada maniana de Sucot con el Lulav.

Comemoramos O Dio! con veluntad a tu puevlo.

## 2 Ana El ehad umvaieş

### Para el segundo torno.

Rogo Dio uno az verguensar a los che dizen che ai diozes dos, con el medio nombre suio crio mundos dos, con letras dos, todo fue criado en favor del ombre y su mujer dos. Salvamos en el torno de la segunda vez.

Rogo acodrate de Abraham che fraguo en Bet-El altares dos, por sacrificar a su ijo partio con mosos dos, lo iamates de los sielos vezes dos, Salvamos etc.

Rogo acodrate de Ithac che provoco las piadades de su padre con palavras dos, izites chitar de el, puevlos dos y naciones dos, y bendiço a su ijo Iaacov vezes dos.

Salvamos etc.

Rogo acodrate de Iaacov che con todo che era el cico eredo de su padre tantos dos, le apronto comida a su padre cavritos dos, paso con su vara el Iarden y formo de su familia tabaras dos. Salvamos etc.



Rogo a Ti che mos izites resivir la Lei por manos de pastores dos, che mos dates 10 comandos sovre tavlas dos, che mos izites escuciar y testimoniar sielos y tierra como testigos dos. Salvamos en el torno de la segunda vez.

BERIT NIFKAD — comemora la aliansa de Ithac che fue atado por sacrificarse delante de Ti, como carnero atado, fue entregado porche le agan el plazer tuio, ten veluntad de su rasa, y gratifica a sus desendientes, cuando se adresan a Ti, y si sus pecados los acuza, az por amor de tu nombre.

Comemoramos O Dio! con veluntad, a tu puevlo.

ZEHUT ITHAC — el merito de Ithac esta gravado en los sielos con titolo de eroismo, acodrate mi Dio mi fuerte y mi rigmidor, del puevlo cual te demanda aiuda, su atadura y su buendad, mampare al puevlo cual es calificado con tu nombre, sillalos para bien con tu veluntad, Tu Dio armado con eroismo, y de tu eredad y de tu trezoro, nunca non abandonos tus piadades.

Comemoramos O Dio! con veluntad, a tu puevlo.

### 3. Ana Hael hanicdaş

#### Para el treser torno.

Rogo al Dio santificado con el titolo de Cadoş vezes tres, en la semana de la criation del mundo crio en cada dia cozas tres, y en viernes dublo loche iva criar en Şabat y crio dos vezes a tres;

Salvamos en el torno de la tresera vez.

Rogo acodrate de Abraham che vido angelos tres, y los ospitalizo en su caza con mezuras (de arina tres, lo acompañaron a el sus amigos tres, Salvamos etc.

Rogo acodrate de Ithac che se apronto por sacrificarse despues de azer un camino de dias tres, se alianso con el Rey Avimeleh y su sigueta tres, y por su merito eredaron sus ijos, Lei, sacerdotizmo y reinado, coronas tres,

Salvamos etc.

Rogo acodrate de Iacov che vido en su suenio una escalera con viziones de angelos tres, descrosto en las pilas palos tres, y embio a sus ijos al Egypto vezes tres, Salvamos etc.

Rogo de Ti che mos rigmites por (manos de Moşe Aaron y Miriam los ermanos tres, che mos dates grados de Co-



hanim Leviim y Israel che son tres, che mos dates eredad la biblia compuesta en Lei, profetas y escrituras santas volumes tres, Salvamos en el torno de la tresera vez.

LIMUDAH — tu embezado y cherido Israel es iamado, che se sonio y vido con espanto escalera fin los sielos, del Dio unico tuvo temor y diço: quanto temerozo es este lugar, acodrate de su giustedad y de su esclamasion, del resto che chedo de Israel fatigado, che quanto tiempo te reconose por Dio temerozo.

Comemoramos O Dio! con veluntad, a tu puevlo.

ZEHOR AHUZ — acodrate de Iaacov el prendido y convulsionado calificado con el titolo de ermozura, la cualidad de la verdad la eredo como una corona, su ermozura y su sinseredad siempre a el lo atan, su forma y su fizionomia esta gravada como corona en tu trono, el es el sinsero con tu nombre siado, al entorno de la sia de tus piadades pozado.

Comemoramos O Dio! con veluntad, a tu puevlo.

#### **4. Ana Habore olano**

##### Para el cuarten torno

Rogo al che crio su mundo bazado en elementos cuatro, y che su trono lo ievan animales santas cuatro, che izo extermidades del mundo cuatro, y sezones cuatro.

Salvamos en el torno de la cuartena vez.

Rogo acodrate de Abraham che tomo el camino de el levante en el dia de cuatro, persighio y combatio por rezgatar a su sovrino contra de reies cuatro, le dates alegria che sus ijos se van a delibrar del esclavaje del Egipto despues de generationes cuatro. Salvamos etc.

Rogo acodrate de Ithac che estuvo pronto por sacrificarse sovre un altar de cavos cuatro, cavo en Palestina pozos cuatro, y se establesio en Hevron la sivdad de los gigantes cuatro. Salvamos etc.

Rogo acodrate de Iaacob che fue solidarizado por protejarlo del amonazo de su ermano Esav, con el aiudo de sus mujeres cuatro che son nuestras madres cuatro, se rogo de Ti che lo escapes de espada, ambre, animales salvajes y pesta che son catastrofas cuatro, con su orasion mantuvites a sus ijos en el dizierto con cozas cuatro<sup>1</sup>). Salvamos etc.

1. Magna, agua, carne y nuves por protejarlos de todo mal, y por amonstrales el camino.



Rogo de Ti che mos conduizates en el dizierto con drapelos cuatro, che ordonates de incir en el peciolar del gran sacerdote linias de piedras presiozas cuatro, che mos ordonates de celebrar la fiesta de Sucot con cozas cuatro: (ramură de palmier, mirt, chitră, salcie).

Salvamos en el torno de la cuartena vez.

ZEHUT MOŞE — el merito de Moşe non olvides calificado con el titolo de patron de tenacita por su merito y su modestia tus enemigos che vensas, y en el monte Moria psalmo cante cantaremos, Dio Eternel para la perpetuedad, apiadate de tu puevlo che te renalsan.

Comemoramos O Dio! con veluntad, a tu puevlo.

TORA TEMIMA — Lei complecta y ermoza eredo Moşe el modesto en monte de Sinai, con el Dio temerozo cuarenta dias se detuvo, por resivir Lei purificada y refinada, de los altos sielos de su morada, Lei verdadera, eredo el Dio verdadero a el puevlo fidel, su giustedad y su respecto a la Lei acodrate de tus sielos.

Comemoramos O Dio! con veluntad, a tu puevlo.

## 5 Ana Hamiahed

### Para el sinchen torno.

Rogo al Dio che tiene diferentes nombres sinco, che tiene en su mundo: Lei, Israel, sielos y tierra, santuario, y Abraham, criaciones sinco, che crio: persona, leon, aghila, balena, buei, criansas, distinguidas, sinco,

Salvamos en el torno de la sinchena vez.

Rogo acodrate de Abraham che contracto alianza con el Dio sacrificando diversos animales sinco, y rendio atras la prea che captivo en la guerra con reies sinco, y demando del Dio pardonansa por los pecados de la gente de las sivdades sinco. Salvamos etc.

Rogo acodrate de Ithac che fue atado en monte Moria onde fue fraguado el santuario con sus puertas sinco, che eredo de su padre Abraham bendisiones sinco, (ijos, ermozura, fuersa, sensia, riqueza) y complecto su alma cuala es iamada con nombres sinco (alma, soplo, reflo, biva, unica).

Salvamos etc.

Rogo acodrate de Iaacov che se le izieron a el mara-



vias cinco, y che presento delante de Paro parte de sus hijos cinco, y che resivio Biniamin de su hermano Iosef diversas vistimientas cinco, Salvamos etc.

Rogo de Ti che emprezentates tu Lei en libros cinco, che mos izites proclamar tus comandos con bozes cinco, y che mos dates dos tablas del decalogo en las cualas estan escritos tus comandos a cinco a cinco.

Salvamos en el torno de la sinchena vez.

BIZHUT AHARON — por el merito de Aharon canta tu puevlo en diziendo: Oşana, el che fue adonado con gloria con un turban ermozo, para che sea sacerdote, con vistidos sacerdotales se vistio y te sirvio con fidelidad, manifesta su gloria a el puevlo sufriente, O Dio Alto che moras en las alturas, y por su merito y su orasion, salva a tus opri-  
midos.

Comemoramos O Dio! con veluntad, a tu puevlo.

BIGDE CODEŞ — vistidos santos tomo por santificar y por servir con eios en el lugar interior el mas santo, y cuando se vistia por entrar ayi, semejava como un angel del Dio santo, con sus sacrificios y holocostos pordonava a todos los pecados, sus oraciones y suplicationes, commemora oi a este puevlo fidel, y restabilelos y repozalos en el trono de tu santuario.

Comemoramos O Dio! con tu veluntad, a tu puevlo.

## 6. Ana Habore olamo

Para el sejen torno.

Rogo al Dio che crio su mundo en dias seş, che formo partes seş (ariva, abaşo, atras, adelante, derecia siedra), che crio angelos con alas seş,

Salvamos en el torno de la sejena vez.

Rogo acodrate de Abraham che aboresio negras cualidades seş, che despues de su vejes le nasieron hijos seş, planto arvol y lo bendiço el Dio con bendisiones seş, Salvamos etc.

Rogo acodrate de Ithac che fue atado sobre un altar aranjado en picos seş, lo protejates y lo escapates de males seş, cavo pozos symbol del banio ritual che tiene reglas seş, Salvamos etc.

Rogo acodrate de Iaacov che le nasio de su mujer Lea,



ijos seş, y mando a su ijo Iosef al Egipto un presente de cosas seş, y bendiço a su ijo Iehuda che salio de su familia savios grandes y bendicios seş (David, Hizkia, Daniel, Hanania, Mişael, Azaria), Salvamos etc.

Rogo a Ti Dio che izites gravar en el Efod sacerdotal nombres de los trivos de Israel a seş, che en el entereso de escapar almas de la muerte sin pecado, ordonates de apartar sivdades seş che mos izites eredar sensia escrita en livros seş (Mişnaiot).

Salvamos en el torno de la sejena vez.

ZEHUT NIŞMAR — merito fue guadrado, al che la aliansa de la Lei guadro, entitulado con el titolo de elemento bueno el meresio de enreinar, y en su reinado se le descuvrio todo lo secreto, por su merito de Iosef el rei del Egipto, a su nation descuvre la fin de la salvasion che esta sillada, persiguie y extermina a los malos che los oprimen, el merito de los Patriarhas, O Dio de las alturas, comemora oi al puevlo che te renalsa.

Comemoramos O Dio! con tu voluntad, a tu puevlo.

BIZHUT IOSEF — por el merito de Iosef, recoge a tu eredad en tu caza santa, y ten voluntad Dio Eternel en mis sacrificios y en la orasion de tu puevlo santo, su aliansa y su merito, comemora a tu puevlo exilado, sillalos para la alegria y contentes y arecojelos a sus patria, Salva y apiada por su merito a tu nation,

Comemoramos O Dio! con tu voluntad, a tu puevlo.

ZEHUT PINHAS — El merito de Pinhas el Proeminente, calificado „giusto temel del mundo“ selo por la Lei, con su orasion che izo al giuzgador del universo, pudo detener la mortalidad, y con este gesto el se fórtifico en la altura del mundo, y se destino che en permanensa aiga en su dinastia, aliansa de paz, vidas y sacerdotismo, por su merito, aserca la fin de la salvasion de tu parte, para la nation Israel,

Comemoramos O Dio! con tu voluntad, a tu puevlo.

Por el merito de Pinhas che selo de ver lo negro, responde a la esclamation de tus santos, ten voluntad Dio bivo, en mis oraciones en troche de los sacrificios ardientes, tus ovejas esparzidas sean traídas a tu morada santa, sillalos para alegria y contentes y recojelos a sus patria, salva y



apiada i ievalos a sus vieja morada destinada de Ti.

Comemoramos O Dio! con tu voluntad, a tu puevlo.

### 7. Ana hamacdim

Rogo al Dio, che antes del mundo crio cozas siete, che aranjeo el mundo en dias siete, che expandio sielos 7, y fondo continentes 7,

Salvamos en el dia seteno de nuestra fiesta, y con el seten torno.

Rogo acodrate de Abraham che le prometites de azerlo posesar el pays de puevlos 7, che bazo la sensia en el mundo fundada con pilares 7, contracto alianza con el Rei Avimeleh contra un prezente de carneros 7, Salvamos etc.

Rogo Dio acodrate de Ithac unico ijo che lo izites alegrar alcavo de dias 7, de non sacrificiarlo en monte Moria, para che biva y quadre el dia de 7, cavo 7 pozos y al seten topo agua y lo iamo pozo de 7, Salvamos etc.

Rogo acodrate de Iaacov che se inclino a su ermano Esav vezes 7, symbol che el bueno cae fin vezes 7, y torna se reviene a alevantarse vezes 7, lo sostuvites en anios de artura 7, y de ambre 7, Salvamos etc.

Rogo al Dio che mos dio Şabat en dia de 7, el anio de non lavorar la tierra (Şemita) al anio 7, y el iubileo de la tierra (Iovel) a la fin de 7 vezes a anios 7, Salvamos etc.

Rogo al Dio che mos Dio la fiesta de la libertad (Pesah) dias 7, la fiesta de la Lei y de las primeras frutas, contando de Pesah semanas 7, y la fiesta de Sucot con Lulav, y Suca, y fiesta de la Lei, y bendizir a las aguas vezes 7, Salvamos en el seten dia de la fiesta, y en el seten torno.

**ZEHOR SEGHEN** — Acodrate del Rei David che canto a Ti con diversos instrumentos muzicales, cantes y psalmos, con los cualos te alavan en el mundo entero, de Ti fue untado por Rei, y enfrente de Ti se inclino, somporto iugos y sufriensas por Ti, rezgata a Israel el oprimido, che te iama, siendo es tu eredad y tu posesion, por salvarlo, y repozarlo, descuvrete de tus sielos.

Comemoramos O Dio! con tu voluntad, a tu puevlo.

**BIZHUT DAVID** — Por merito del Rei David el che-rido, che fue renalsado con la corona de tu reinado, apiada tu puevlo y sea consolado, por su merito amostra a este pue-



vlo maciucado, la reconstruction de tu morada en el palasio santificado, y el merito de los padres che sus almas estan en las alturas, sovre tu nasion sea comemorado, y restabilelos y ievalos a sus patria, por el merito de los 7 santos de Israel el presiado.

Comemoramos O Dio! con tu veluntad, a tu puevlo.

ZEHOR LANU — Comemora nuestro Dio el merito del Rei David ijo de Iisai, de su dinastia renase el salvador porche arecojga a los exilados, por su merito, recoge a toda la nation esparzida en la diaspora, afin de alegrarnos con tu reinado y con tus maravias.

Comemoramos O Dio! con tu veluntad, a tu puevlo.



## CAP. 18.

# Parael ocen dia de Sucot, „Şemini aţeret“

## 1. Lamnaţeah al haşeminit

Ps. 12

Del şef de los cantores sovre la harpa de 8 cuedras psalmo de David. Salva O Dio! che ia se ruino el ombre peo, los fideles desparesen de entre la gente. Falsedades avlan cada uno con su companiero, con luenga flatante, avlan con dos corasones. Extermine el Dio toda luenga flatante, luenga che avla arrogansas. Los che dizen: con nuestra luenga podemos venser, nuestros muşos estan con nozotros, chen pudeser patron para nozotros? de ver la opresion de los malorozos, y el gimido de los povres, dize el Dio: agora me vo alevantar por aiudarlos, les traere salvasion con mi avla. Las palavras del Dio son, palavras puras, plata refinada en el ornal de tierra, ezmerada 7 vezes. Tu, Dio, guadralos y protejalos de esta manera de rasa. Los malos caminan por los entornos, cuando la decadensia morala esta enaltesida entre la gente.

## 2. Tekun hagheşem

Orasion por luvias proveciozas.

ŞIFAT REVIVIM — luvia menuda provecioza aga abaşar el Dio de su bendicia sursa, por renaser la simienta y productos en abondensa.



Las luvias de cada sezon con sus gotas proveciozas,  
Para envisiar y engodrar productos de la tierra y frutas  
ermozas.

Apresura az mi rogativa antes che desaparecan sus solombras,  
Acodrate de mi y de las ermozas plantas.

Alevanta las sivdades del Rei David las amadas,  
Da rezistencia a todo el producto de las guertas,  
I el parc fructifiero con sus mangranas,  
I la fortaleza de sus fuertes armadas.

Restabila los ornamentos ermozos,  
Ienos de onor encoronados y gloriozos.

Reconstruie la sivdad resplandiente, y coran a eia toda  
la gente, sea guadrada y protejada del Dio Potente.

MEHASE ŞAMAIIM — El che cuvre y aze tapar los  
sielos con nuves abondentes, troca los tiempos y en sus reglas  
siempre eios estantes, avre tu trezoro abondente por dar  
renasensia a toda la natura che criates;

Asopla el aire y az abaşar la luvia.

ELEHA IESABERU — Toda la gente del mundo a Ti  
esperan, ombres y animales y todos los che en la tierra mo-  
ran, del aire plaziente la gente respiran, y de las aguas mun-  
cias todos se abevran; Avre tu trezoro abondente por dar  
renasensia a toda la natura che criates.

Asopla etc.

ŞIMAON VEŞARAV — Secura, sed y caentura che-  
madera non mandes al mundo, embia aire plaziente y sea  
el mundo como un parc fecondo, personas y animales che  
a tu bien estan esperando, avre tus manos y artamos de  
tu poder profundo. Avre tu trezoro etc. Asopla etc.

TALME ŞIIA — Toda la surfas de la tierra che tiene  
un aspecto deznudo, falto de ierva y flor sin campo sembrado,  
enflorese toda la natura como un vistido lavrado, se revista  
la tierra con aspecto rebivido, Avre etc.

Asopla etc.

AV RAHMAN — Padre piadozo che pardonas 'todo  
pecado, rezgata alma de tu devotado en laso encampado,  
non teniendo otro chen mos recojga, acumple las palavras  
che mos tuvites prometido, de darmos la luvia de cada sezon  
a su tiempo demandado, Avre tu trezoro etc. Asopla etc.

LEŞONI KONANTA — O mi Dio! me dates lingua exer-



sada, la muzica religiosa che te canto te es preferada, y mas che cada coza presioza te es adorada, me das la fuersa a mis pies por caminar de la manianada, y garon por cantar tu ovra alavada, de meldar, mi boca non es nunca cansada, de mis pasiones malas me purificates como una lana limpia lavada, non me truşites a una situation complicada, de azer a mi alma profanada, tu protection me sea siempre acompañada, siempre tu nation sea protejada, O mi Dio! non detadres mi salvasion tan esperada.

IISBEUN IEDIDEHA— Delos trezoros delos sielos arta a tus cheridos, arta la tiera de tus manaderos de agua non terminados, embia delibration a los che segunda vez son oprimidos, rebive a tus ijos che en el exilo estan perdidos.

EL HAI — El Dio Eternel bivo los trezoros de sus sielos avrira, y con su viento che asoplara luvia provecioza mandara, con luvias de veluntad a su nation bendizira, de los maleres y ansias a su paşaro delibrara, de la buendad del Patriarh Abraham se acodrara, che envito a los angelos a comer diziendoles: vos vo dar a lavar con un poco de agua,, con su viento che asoplara, luvia provecioza mandara.

GHEŞEM NEDAVOT — Luvias de bendision de los sielos abaşara, en los campos secos frescor y vida dara, la buendad de Ithac che se deşo atar en el altar, non olvidara che se torno y cavo pozos de agua. Con su viento etc.

DELE MIMEUMA. — de troubles pericolozos a tu nation rezgata, el espirito de tu santedad şovre el manifesta, la giustedad, de Iaacov, el sinsero delante de Ti desperta, che descrosto palos en las pilas de agua. Con su viento etc.

HAER PANIM — A este puevlo prove sus caras arelumbra de su prendimiento salvalo antes de la ora, por la sinseredad de Moşe che con su modestia rara, se asento en Midian alado del pozo de agua. Con su viento etc.

VETAZIL MITROT — Delos sielos az abaşar luvias proveciozas, las recoltas sean substansiozas, por la amistad de Aharon, che siempre se ocupava a meter entre la gente vidas paziguozas, y che fue encomendado de bindizir la santa agua. Con su viento etc.

ZEHOR RAHAMEHA — Acodrate de tus piadades Tu, che alos luzeros criates, ordona tus nuves che vazien a-



guas abundentes, por amor del Rei David che a sus psalmos adorates, che dezero en el campo cansado, artarse de agua.

Con su viento etc.

HASRAT MAIIM — Luvia provecioza abedigue la tieria seca, transforma su aspecto de amurciada ja fertila-fresca, por el merito del profeta Eliša che le izites azer maravilla unica, che la agua amarga la izo manadero de dulce agua.

Con su viento etc.

TARPE TEMAH — Acorda a la tieria renasensia y fertilidad, encorajame y fortificame de tu buena voluntad, artame de luvias de tu generozedad, Tu, che puedes chitar del piniasco manadero de agua.

Con su viento che asoplara, luvia provecioza mandara.

ELOENU V'ELOE AVOTENU — Nuestro Dio y Dio de nuestros padres,

Con tus luvias che traen a la gente luz, aclara la tieria.

Con tus luvias che traen a la gente bendision, bendize la tierra.

Con tus luvias che traen a la gente gozo, agoza la tierra.

Con tus luvias che traen a la gente alegria, alegre la tierra.

Con tus luvias che traen a la gente gloria, glorifica la tierra.

Con tus luvias che traen a la gente reunion para bien, recoge bien en la tierra.

Con tus luvias che traen a la gente cante, az cantar a la tierra.

Con tus luvias che traen a la gente vida, rebive a la tierra.

Con tus luvias che traen a la gente bien, az bien con la tierra.

Con tus luvias che traen a la gente salvacion, salva la tierra.

Con tus luvias che traen a la gente mantenimiento, mantiene la tierra.

Rogo Dio, abaşa las luvias para luz, para bendision, para gozo, para alegria, para gloria, para reunion buena, para salvacion, para mantenimiento, para existensia, sigun sos Tu Eternel, nuestro Dio, gran salvador, asoplas aire y abaşas la luvia para bendision.





## El mueven dia de Sucot Simhat-Tora.

En Şemini-Aşeret y Simhat-Tora, se chitan todos los Sefarim de sus lugar, se visten con sus vistidos santos y se traversa el templo con eios 7 vezes a la derecia y a la siedra. La razon de esto es, che la Lei escrita en el Sefer-Tora, se melda en pedasos en el enterval de un anio, se escapa en dia de Simhat-Tora, y se empesa de nuevo en Simhat-Tora, y por esto se aze una fiesta religioza che se iama „alegria de la Lei“ Se aparejan dos novios (Hatanim) (ai lugares che son tres) el uno es, el novio che escapa „Hatan Mesaiem“ y el otro es el novio che empesa „Hatan Bereşit“ I ansi como el novio se alegra con su novia, se alegra Israel el novio, con la religion su novia, en cada torno (Acafa) se cantan diferentes cantes religiozos en melodias diferentes, tradusidos achi en su regla.

### 1. Seu şearim raşehem

### 2. Teromem bat Rama

### 3. Țamea nafşi

### 4. Mipi El, mipi El

### 5. Igdal Eloim

### 6. En Keloenu

### 7. Mizmor le Dabid avu l'Adonai

### 8. Odu l'Adonai

### 1. Seu şearim raşehem

Vozotras puertas del santuario, elevad vuestra grandeza y elevadvos puertas eternelas. Entre el Rei con cante, adientro del portal del sanctuario y el palasio.

IOŞEV — El morador en las alturas che buşca la paz de sus devotados, despertate de tu morada alta y escondida, y alegra la alma de los oprimidos, eios vienen con sus fidelidad convensidos, aclara como el sol sus ojos escuresidos.

Entre el Rei con cante etc.

BATEHU — Fuerte convensidos en tu fidelidad, somportan el captiverio con tenasedad esperando tu salvasion y tu buendad, te invocan con desespero demandan piadad non seas indiferente a eios Dio de la Eternedad, escucia sus bozes de la altura de tu Divinidad.



Entre el Rei con cante adentro del portal del santuario y del palasio.

## 2. Teromem bat rama

Renalsa tu ija sublima, y apiadate de la patria,  
El santuario y la sivdad santa de Tion con tu veluntad a-  
bonigua,

Haşpel—Abate al malo che a este puevlo superior  
destruio su patria y morada y lo rendio inferior.

Renalsa tu ija sublima etc.

LEVANIM — Atus ijos atristados acorda salvacion,  
Los montes de su patria se envistan de gozo y compation

Renalsa tu ija sublima etc.

GODLEHA — Tus ovras manifestan la ilimitation de  
tu grandeza,

Alegra a tus oprimidos con tu generozedad venturoza.

Renalsa tu ija sublima etc.

TAAROH — Arangea en el sanctuario meza de visios,  
y coman tus cheridos y se arten de delisios.

Renalsa tu ija sublima etc.

NEFUṬOTAI — Recoje tu puevlo esparzido a nuestra  
patria amada,

En nuestra tierra santa la nation de Israel renasida.

Renalsa tu ija sublima, y apiadate de la patria

El santuario y la sivdad santa de Tion con tu veluntad a-  
bonigua,

## 3. Tamea nafşi

Mi alma esta sechioza por el Dio Eternel,

Mi corason y mi boca cantan a el Dio bivo,

EL HAI — Dio bivo de la eternedad me crio,

Non lo puede ver ningun ombre y reste bivo.

BARA COL — Toda la natura es criada con sensia  
bien pensada,

Non la puede ver su profundura ningun ombre bivo.

RAM AL — cada criansa celebra su gloria y renalsa  
su maestad,

Bendicio el che en su mano esta alma de todo bivo.

IVDIL — Distinguo a los desendientes de Iaacov, por  
enseniaries leies,



con las cualas existe cada ombre bivo.

MI ZE — Persona formada de tierra como puede salir  
giusto  
Verdadamente non se puede giustificar delante de Ti el bivo.

BELEV IETER — Arastado se sus pasiones entose-  
gaderas como el culevro,  
Fuerte por tornarse de su negro camino el ombre bivo.

NESUGHIM — pecadores percuren de tornar de sus  
caminos negros,  
Antes che se vaian a sus morada eterna de cada bivo.

ZEHOR — Acodrate de los antiguos por renaser los  
adormesidos,  
Aserca los dias ermozos de la dinastia de Iisai el bivo.

REE — Observa a tu nation verdadera che como la  
sierva esclama,  
Diziendo che el paganizmo asemeja a un ijo muerto.  
I el monoteismo asemeja a un ijo bivo.

HALO — A tu posesion presioza su sangre inocente te  
sea cherida,  
Vierte tu sania sovre el diablo bivo.

EKOD — Espandiendo mis palmas me inclinare con  
temblor,  
Avrire mi boca por cantar sigun es el dover de cada om-  
bre bivo.

Mi alma esta sechioza por el Dio Eternel,  
Mi corason y mi boca cantan a el Dio bivo.

#### 4. Mipi El, mipi El

De boca del Dio, de boca del Dio  
Ia somos bendicios, todos los judios.  
Non ai fuerte como Adonai, I non ai bendicio como ben  
Amram,  
Non ai grande como nuestra Lei, y non ai chen la melde  
como Israel.

Non ai ermozo como Adonai,  
I non ai viejo como ben-Amram,  
Non ai limpia como nuestra Lei,  
I non ai chen la presie como Israel.

de boca...

Non ai limpio como Adonai



I non ai derecio como ben-Amram  
Non ai onorada como nuestra Lei  
I non ai chen la melde como Israel.

de boca...

Non ai alto como Adonai  
I non ai profeta como ben-Amram  
Non ai documentada como nuestra Lei  
I non ai modesto como Israel.

de boca...

Non ai rigmidor como Adonai  
I non ai giusto como ben-Amram  
Non ai santa como nuestra Lei  
I non ai piadozo como Israel.

de boca...

Non ai Potente como Adonai  
I non ai sinsero como ben-Amram  
Non ai complecta como nuestra Lei  
I non ai perfecto como Israel.

De boca del Dio, de boca del Dio,  
Ia somos bendicios, todel los judios.

### **5. Igdal Eloim hai**

tradusido en Cap. 1. 12.

### **6. En K'Eloenu**

Tradusido en Cap. 2. 5.

### **7. Mizmor le David avu l'Adonai**

Tradusido en Cap. 1. 1.

### **8. Hodu l'Adonai**

Este cante lo compozo el Rei David y lo canto con su harpa cuando truço la caça santa che estava depozitada provizor en la caza de Oved-Edom el Ghiti, y la metio adientro de de una morada che izo especiala, fin che se fraguava el santuario „Bet-hamicdaş“.

Alavad a el Dio, envocad su nombre, azed conoser entre los puevlos sus ovras. Cantad a El, celebrad a El, avlad de todas sus maravias. Glorificadvos con su nombre santo, se alegre el corason de los buşcan a el Dio. Tened recurso del Dio y de su arimo, buşcad sus caras siempre. Acodradvos de sus maravias che izo, de sus miraclos y de las leies de su boca. Acodradvos vozotros desendientes de Israel, los



ijos de Iaacov sus escojidos. Che el es el Dio nuestro Eter-  
nel, che sus leies se exersan en toda la tierra. Se acodra  
siempre de su aliansa, de sus prometas che prometio fin  
mil generationes. La aliansa che trato con Abraham, y se  
confirmo como giura delante de Ithac. Devino lei para  
Iaacov, como aliansa eternal para Israel. Diciendo: a ti dare  
el pays de Kenaan la parte de vuestra eredad. Eios eran en-  
tonses gente poca, pocos y extranjeros. Caminavan de una  
nation a otra y de un reinado a un otro puevlo. Non deşo a  
ninguno che los oprima y apeno a muncios reies por cavza  
de eios. Non tocheş a mis untados y non agaş mal a mis  
profetas. Cantad a el Dio toda la gente de la tiera, anonsad  
con alegria su şalvacion dia por dia. Publicad entre las na-  
tiones su gloria y sus maravias entre todos los diozes de los  
puevlos. Siendo el Dio es mui grande y alavado, y mui  
temerozo sovre todos los diozes. Siendo todos los diozes de  
los puevlos son idolos muertos, pero, el Dio es el criador de  
los sielos. Delante de El domina gloria y maestad, en su  
trono ai potensia y alegria. Selebrad a el Dio todos los pue-  
vlos, todos los puevlos, selebrad a el Dio con onor y potensia.  
Selebrad a el Dio la gloria de su nombre, tomad presentes  
y presentadvos delante de El. Inclinadvos a el Dio con  
majestuozedad santa, retembladvos delante de El toda la  
tiera, porche el estabilo el mundo para non desconstituerlo.  
Se alegren los sielos y se goze la tiera, y se proclame entre  
las naciones el emperio Divino universal. Retembla la mar  
y su contenido se alegre el campo y todo loche ai en el. En-  
tonses cantaran y los arvoles de la şara, delante el Dio,  
siendo vino a giuzgar a todo el mundo. Alavad a el Dio  
che es bueno, che su mersed es para siempre. Alavad a el  
Dio che es bueno, che su mersed es para siempre.





## La fiesta de Hanuca 25 Kislev

### 1. Mizmor şir hanucat

Ps. 30

Compuesto del Rei David y cantado de su ijo el Rei Şelomo, en el dia de la inauguration del sanctuario, se melda cada noce de Hanuca antes de Arvit, y despues de asender las Hanukias.

Psalmo cante de la inauguration de la caza santa, de David. Te exaltare O mi Dio! che me relevates y non desates a mis enemigos contra mi. Mi Dio Eternel a Ti esclami y me melezinates. O Dio! izites suvir del sepulcro mi alma, me izites rebivir sin deşarme abaşar a la fuesa. Cantad a el Dio los che lo aman, y selebrad con vuestras alavaciones su santedad. Che su colora es momentala, pero, su veluntad es toda la vida, en la noce doerme la persona iorando por su pecado, y retorna a su camino bueno, luego la maniana lo aze alegrar con cante. Io dişe estando trancuelo che nunca me vo caer. Pero, veo che Tu Dio con tu veluntad me sostienes y me enalteses con energia; y del momento che por mis pecados encuvres tus caras de mi, luego esto trublado, A Ti O Dio! iamare y a Ti O Dio emplorare. Loche ganas Tu de versar mi sangue y de azerme abaşar al sepulcro? el polvo te va alavar a Ti? y va recontar tu fidelidad? Siente O Dio! ten piadad de mi, mi Dio seas aiuda para mi. Trocates mis lamentationes en alegria, mi vistimienta de dolio me chitates de mi y me encorajates de alegria. I por esto te vo a selebrar sin chedar, a Ti mi Dio Eternel te vo alavar en permanensa.

### 2. Hanerot halalu

Bendisiones para asender las Hanukias.

Bendicio Tu Adonai nuestro Dio Rei del universo, che mos santificates con tus ordonansas y mos encomendates de asender la luz de Hanuca.

Bendicio Tu Adonai nuestro Dio Rei del universo, che izo maravias a nuestros padres en acheos dias en este tiempo.

(Primera vez cuando se asiende se dize).



Bendicio Tu Adonai nuestro Dio Rei del universo che mos abediguates y mos sostuvites y mos izites alcansar a este tiempo.

HANEROT HALALU — Estas luzes asendemos por las maravias, por la rigmision, por las baraganias, por las salvaciones, por los miraclos y por las consolationes, che izites a nuestros padres en acheos dias en este tiempo, por mano de tus sacerdotes santos. Todos estos 8 dias de Hanuca, estas luzes son santas y non tenemos la permission de servirnos de eias, solamente de verlas, afin de alavar a tu nombre por tus miraclos, por tus salvaciones y por tus maravias.

Siguie Mizmor şir hanucat. Cap. 20. 1.

### 3 Al hanisim

Suplimento che se dize en todos los 8 dias de Hanuca, en las oraciones y en la bendision de comer.

Por los miraclos, por la rigmision, por las baraganias, por las salvaciones, por las maravias, y por las consolationes che izites a nuestros padres en acheos dias, en este tiempo.

En los dias de Matatiah ijo de Iohanan, el gran sacerdote, el Haşmonaito y sus ijos, cuando arivaron las armadas del imperio Eleno el malino por combatir sin ningun motivo con los judios, con escopo de azer abandonar a los judios de la Lei, y de non deşarlos respectar tus ordonansas, Tu Dio poderozo, con tus grandes piadades, fuites nuestra defensa en ora de sus dezgrasia, peleates sus pleito, procedates sus proceso, vengates sus vengansa, entregates baraganes en poder de flacos, muncios en poder de pocos, malos en poder de giustos, enconados en poder de limpios, paganos en poder de los che se ocupan con tu Lei, con esto, te gannates tu fama grande y santa en tu mundo y a tu puevlo Israel acordates salvacion y rigmision grande sigun es la fiesta de oi, despues de este evento, vinieron tus ijos a tu palasio santo, aranjaron tu palasio, alimpiaron tu santuario, y asendieron luzes en tus cortijos santos, y de entonses se fixaron estos 8 dias de Hanuca con alavaciones y rengrasiamientos, porche izites con eios y con nozotros maravias y miraclos y por esto, reconosemos tu gran nombre en perpetuedad.





## Aiuno del 10 Tevet „Asara betevet“

Al 10 Tevet sa aze un aiuno national, porche en este dia mos acontecio siertos evenimentos mui tristes; 2 de eios los mas dezgrasiados son:

1. Dia che bloco Nevuhadnețar Rei de Babilonia con sus armadas a Ieruşalaiim, 3319—3364)

2. Dia che murio Ezra—hasofer, gran sacerdote, presidente del grand-Synod (3370-3442), cual restauro la Palestina, despues del exilo de Babylonia, areglo todas las oraciones, y muncias reglas religiosas che estaban desparesidas, purifico los cazamientos mixtos, izo fraguar las fortresas de Ieruşalaiim y se metio a la ovra por la reconstruction del segundo santuario, con la aiuda de su colega Nehemia.

### 1. Şir Mizmor l'Asaf

Ps. 83

Psalmo che se melda en la orasion de este dia, traducido en Cap. 11. 1.

## La fiesta de las frutas del 15 Şevat Bircat-haperot „ Tu bişvat“

El 15 Şevat es la fiesta dela bendision delos frutos. Este dia es el empesijo dela primavera en Palestina y se celebra la fiesta dela plantation de los arvoles „Sădirea pomilor“ a esta ocasion se aranjea una meza con todos los frutos se bendize y se canta sobre cada fruta „Beraha-Şirim“ los cantes son 15 Şirim cicos che cantavan los Levitas en el templo de Ieruşalaiim aranjados en cor y suvidos sobre 15 escalones.

Se canta y se dize Beraha, bendiziendo al Dio por la riqueza de su mundo.

### 1. Şir hamaalot el Adonai bațarata li karati vaiaaneni

Ps. 120

Cante sobre los escalones en mi dezgrasia es a el Dio che iamo, y me responde. O Dio! Delibra mi alma de luenga falsa, de luenga enganiadera. Loche da a ti y loche te reporta una luenga enganiadera. Eia es como las saetas del baragan agudas, eia chema como las brazas ardientes. Malorozo so io cuando moro afuera de mi patria con los puevlos de Meşeh y en las tiendas de la Arabia. Regreto muncio che me topo morando con los enemigos de la paz. Io so en favor de la paz, y cuando avlo por esto, eios se aprontan a la guerra.



**2. Şir lamaalot esa enai el earim meaiin iavo ezri**

Ps. 121

Tradusido en Cap. 5. 5.

**3 Şir hamaalot le David samahti beomerim li bet Adonai neleh**

Ps. 122

Tradusio en Cap. 16. 2.

**4. Şir hamaalot eleha nasati et enai haişeşevi başəmaiim**

Ps. 123

Cante de los escalones, alevanto mis ojos verso Ti che moras en los sielos. Ansi como los ojos de los servitores estan fixados a la generozita de sus amos y los ojos de la mosa, a la generozita de su patrona, ansi nuestros ojos se tornan verso el Eternel nuestro Dio asta che mos apiade. Engrasiamos O Dio! engrasiamos che bastante mos artimos de menospresio. Bastante esta arta nuestra alma de burlas de la gente che non tienen loche pensar, y de menospresio de los orgoliosos.

**5. Şir hamaalot le David, lule Adonai şeşia lanu iomar na Israel**

Ps. 124

Tradusio en Cap. 6. 8.

**6. Şir hamaalot habotehim b'Adonai kear Țion lo iimot, leolam ieşev.**

Ps. 125

Cante de los escalones estos che se confian en el Dio asemejan al monte de Țion che siempre esta fermo y non se menea de su lugar. Como los montes che entornan a Ieraşalaiim ansi el Dio entorna a su puevlo agora y siempre. Siendo la vara de la malisia non apoza sovre la suerte de los giustos, para che eios non expandan sus manos en la tuertedad. Aze bien O Dio! a los buenos y a los che son derecios en sus corason. I estos che se aboltan para la tuertedad, los destruya el Dio giunto con los che azen el mal, y sovre Israel aiga paz siempre.

**7. Şir hamaalot beşuv Adonai et şivat Țion ayinu keholemim**

Ps. 126

Cante de los escalones, cuando retorno el Dio los captivos de Țion fuimos como unos che se estan soniando. En-



tonses se incio nuestra boca de rizo y nuestra luenga de cante. Entonses se dizia entre las naciones, grandes maravias izo el Dio con estos. Si, grandes cozas izo el Dio con no-zotros por esto estamos alegres. Retorna O Dio! nuestros captivos, sigun coren los corientes de aguas fuertes en los lugares secos. Los che sembran con lagrima corten la recolta con cantes. Caminando y iorando camina el agricultor encargado con su simienta, con alegria se retorna acaza estando encargado con sus gavias. (snopi).

**8. Şir hamaalot lişlomo im Adonai lo iivne bayit şav amelu bonav bo. im Adonai lo iişmor ir şav şakad şomer**

Ps. 127

Cante de los escalones, de Şelomo, si el Dio non aiuda a fraguar caza, en vano lazdran los fraguadores, si el Dio non guadra la sivdad en vano espera el guadrador. En vano vos alevantaş demaniana, y chedaş asentados en vuestros ecios fin oras bastante avansadas de la tadre, y comeş pan con muncia lazeria, ansi le apronta el Dio su existensia y a achel che ezvela su suenio la noce por estar ocupado en la Lei. Mezmo los ijos son la eredad del Dio, por la recompensa de las ovras vienen los ijos. Sigun las saetas solas non matan che solo la mano del baragan che las arongea, ansi los mansevos non embezan che solo con la percura de sus genetores. Venturozo el ombre che tiene ansi unos ijos, non se averguensan cuando discutan como enemigos en alguna reunion en cozas de sensia y Lei.

**9. Şir hamaalot aşre col iere Adonai haholeh bidrahav**

Ps. 128

Cante de los escalones.

Venturozo es el ombre che se espanta del Dio y che camina en sus caminos. Cuando comes de la lazeria de tus manos venturozo sos siempre y tienes buen prospero. Tu mujer asemeja como una vinia feconda en el interior de tu caza, tus ijos como plantas de olivares al entorno de tu meza. Ansi es bendicia la persona che teme del Dio. Te bendiga el Dio de Tion y veas lo bueno de Ieruşalaiim toda tu vida. Veas ijos de tus ijos y sovre Israel aiga paz siempre



## 10. Şir hamaalot rabat ţeraruni mineurai iomar na Israel

Ps. 129

Cante de los escalones, muncio me oprimieron de mi manseves, dize el puevlo Israel. Muncio me oprimieron de mi manseves, pero, non me pudieron venser. Sovre mi espalda araron aradores, trasaron linias largas. Pero, el Dio giusto, corto las cuedras de los malos, che se arejisten y che se torren atras, todos los che tienen aboresion por Țion. Asemejen a las iervas de los tejados, che se secan antes de arancarlās. Cual el segador non incio sus manos de eias, ni el che ata las espigas non incio sus brazos. Ni los pasantes non dizian: la bendision del Dio sovre vozotros, vos bendizimos en nombre del Dio.

## 11. Şir hammaalot mimaamakim keratiha Adonai

Ps. 130

Cante de los escalones, del fondo de los abizmos te iamo, O Dio! Mi Dio siente mi boz tus orejas sean atentas a la boz de mis rogativas. Si tu guabras O Dio! el suvenir de mis pecados, O mi Dio! chen puede rezistir? El pardon esta onde Ti, para che seas temido con veneration. A Ti espero O Dio! mi alma a Ti espera, y a su palavra espero. Mi alma conta en el Dio, mas de loche esperan los guadores de las fortresas a la luz de la maniana, por irsen a dormir, mas de loche esperan los ijos del Galut a la luz de la alvorada de la rigmision. Tu Israel! ten la esperansa en el Dio, che en El esta la misericordia, y su rigmision abondenta esta con El. El rezgatarā a Israel de todos sus pecados.

## 12. Şir hamaalot le David Adonai lo gava libi velo ramu enai velo ilahti bigdolot uvniflaot mimeni

Ps. 131

Cante de los escalones, de David, O Dio! mi corason non se enaltesio y mis ojos non se renalsaron y non me ocupi de cozas grandes y maraviozas mas de loche me prime. Non fui io siempre calmo y repozado, igual a una criatura destetada che esta serca su madre? ansi mi alma estuvo atada siempre con el Dio. Tu Israel! ten la esperansa en el Dio agora y siempre.



### 13. Şir hamaalot zehor Adonai le David et col unoto.

Ps. 132

Cante de los escalones, acodrate O Dio! de David, toda su sufriensa. Che giuro en el nombre del Dio y prometio al potente de la caza de Iaacov. De non entrar a mi palasio real y de non eciarme en cama mas luxuoza. De non dar sueño a mis ojos ni adormesimiento a mis parparos. Asta che vo topar un lugar para santuario para el Dio, morada para el potente de la caza de Iaacov; Estando io en mi sivdad natala, Efrat, sintimos por un lugar para el santuario che se esta escojendo, agora vinimos a saver che este lugar es fixado en las şaras del campo, la proprieta de Aravna el Ievusi. I agora che ia savemos el lugar vamos a su morada, mos inclinaremos al asiento de sus pîes. Por esto, alevanta O Dio! apoza tu providensia en tu repozo, Tu, giunto la caşa santa che mostra tu potensia. Entonses tus sacerdotes se vistan sus vistidos de giustedad y tus Levitas che canten. Por tu amor che me tienes a mi che so David tu esclavo, non me tornes en vazio las caras de tu untado. Giura verdadera giuro el Dio a David y non la va a tornar atras, diziendo: Del fruto de tus entrantias va ser proclamado por eredar el trono de reinado. Si tus ijos van a respectar mi alianza y mi Lei che les vo embezar, entonses y los ijos de tus ijos van eredar el trono real succesiv. Siendo el Dio prefero y dezero de azer su morada en Tion. I dişo: este es lugar de mi repozo, achi me vo asentar che me plazio para siempre. Su alimentation vo bendizir che sea abondenta, a sus menesteros vo artar de pan. A sus sacerdotes les vo azer vistir sus vistidos de salvacion, y sus Levitas cantaran cantes. Ayi en Tion vo azer dezvoltar la corona de David, aranjare su domination resplandiente a mi untado. A sus enemigos azere vistirlos de verguensa, pero, sovre David eclatara el brillo de su corona.

### 14. Şir hamaalot ie David ine ma tov uma naim şevet ahim gam iahad

Ps. 133

Cante de los escalones, de David, O! cuanto es agradavle y ermozo cuando todos los judios estan giunto en un acuerdo y son todos ermanos debaşo de un drapel. Asemeja



a la azete perfumada che se untava sobre la covesa, y abasava fin la barva, como abaso sobre la barva de Aharon el primer gran sacerdote, asta che alcansava la azete asta la gargantera de los vistidos. I como el rosiio del monte de Hermon, che abasava sobre los montes de Tion, siendo ayi en Tion apozo el Dio la bendision y la vida para siempre, ansi es bueno che sean todos aunados devotados a el Rei, y de el Rei che emane la abondensa a todo el puevlo.

### **15. Şir hamaalot ine barehu et Adonai**

Ps. 134

Cante de los escalones, aprontadvos bendizid a Adonai, todos los servitores de Adonai, che estan presentes por servir en el santuario del Dio dias y nocas. Alsad vuestras manos con santedad y bendizid a Adonai. I entonses y el Dio te bendizira de Tion porche es el criador de los sielos y la tierra.

### **16. Conplas para noce de frutas**

Razon es de alavar a el Dio nocas y dias,

Non son cosas de acavar, las sus grandes maravias.  
Crio tierra y todo el, menester para el ombre,

Todo ecio y bien compuesto, trigo y todo lugumbre.  
Encomendo a la tierra, chitar todo en su punto,  
trigo y cereales, y arvoles de fruto.

Cada coza en su tiempo, su fruto deve chitar,  
en la guerta or en el campo, el arvol deve espuntar.  
I como sinial el Dio pozo, de 15 Şevat che empesen,  
del presipio lo compozo, en este rijo estesen.

Siendo este dia santo, a cada fruto bendigo,

y loamos al Dio alto, enprimero en el trigo.

Delas frutas ir comiendo, con bendision en cada una,  
y Beraha ir diziendo, empesar dela azetuna.

Guezmemos como las rozas, y mos guadre el Dio de males,  
y ienos de buenas cosas, como ramas de datiles.

Rogo al Dio de contino, como la escuma che mos suva,  
lo alavamos con vino, che sale de la buena uva.

Rogamos de alma aprofondida, a el Dio nuestro abrigo,  
che mos de buena aniada, como el buen dulce igo.

Con nozotros abonigue, la tadre y la maniana,



y el bien mos mocigue, como granos de mangrana.  
Mire el ombre ensi mezmo, de golerse como el kinamon,  
(scortişoară),  
y che aga goler su buen guezmo, como Etrog y limon,  
Esperamos al Goel, como luz de la maniana,  
arelumbrara a Israel, como la coloradez de la mansana.  
Nuestra alma de maleres esta arta, mira Dio con despertez,  
nuestro enemigo se parta, como la caşca de muez.  
El ombre che save bien preferar, sin muncia palavra,  
mire de saver mercar, alveana y almendra.  
Cuando aze muncios amigos, su corason se eleva,  
y se agan sus enemigos, secos como la aharova.  
Le venga todo loche dezea, y bienes de toda manera,  
mas escaso che non sea, duro como la cruda pera.  
Al prove se afalaga, y non se le da esturva,  
su corason che tenga, tierno como la aşurva.  
Sera guadrado de males, si de calor si de frio,  
cuvierdo sera en ricos şales, como se cuvre el bembrio.  
Siempre se vaian avriendo, al espasio nuestras mezas  
el bien mos vaia viniendo, como vienen las serezas.  
Dulce como miel de trandafires, sea nuestra aniada,  
enflorescamos como las flores, y como la sofaifa corolada.  
Solo en la Lei se roghe el ombre, che se avran sus riniones,  
sigun se ancea y se avre, la pinia de los piniones.  
Con su parte este contente, y nunca tendra mofina,  
che non sea indiferente, y agro como la vijna.  
El che guadra loche siente, sera guadrado de Alila,  
y cherido de la gente, como la buena muşmula.  
Sera guadrado de pena, relumbrara como la luna,  
savrozo como la sena, che ecian en eia pruna.  
En ecio del Dio madrughe, de mansevo asta viejo,  
a un con todo che se arughe, como se aruga el vermejo.  
Cherido del Dio sera, y le baldara su sania,  
su enemigo saltara, como salta la castania.  
Malos presto se atemen, y se agan como sisco,  
judios y todo su semen, sean como el buen brisco.  
Ia lo vamos esperando, al Goel de ora en ora,  
los cueros se van aziendo, pretos como la mora.  
El princip del judaismo, cada uno de non pensar solo por si,  
y dar buen guezmo, como guezmo del caisi.



Estas frutas todas tome, che de todas dimos nota,  
 y biata el che come, fistiches y alveota.  
 Comiendo todo esto, a la claridad de las luzes,  
 acavando todo sin apreto, non se olviden y de las  
 atramuzes.

Todas las frutas mentimos, y non faltimos ni una,  
 agora nozotros diremos, loche pensa cada una.  
 El trigo avlo primero, y dio su buena repuesta,  
 Roscas y pathes es primero, en cada fiesta.  
 En los antiguos şanim (anios), tenia mijor abrigo,  
 che el lehem-hapanim (panes sanctificados) azian del  
 mijor trigo.

La azetuna avlo valiente, chen mijor de mi valira  
 de mi chitavan azete, para asender la almenara.  
 El datilar mijor avlo che tiene otra valor con el,  
 che su arvol se asemejo a la compania de Israel.  
 Mi fruta munciu vale, dişo la uva en secreto,  
 che de mi fruta sale, vino blanco y preto.  
 El igo corajosamente, dişo io non tengo cueşco  
 invierno so plaziente, el enverano so fresco.

La mangrana es mas abondenta, y grandeza le conviene,  
 che tiene granos sin cuenta, loche otra fruta non tiene.  
 El Etrog (chitră) con modestia, dişo coza liviana,  
 io aprovecio para la liturghia, y mi sumo avre la gana.  
 Escuciad y vereş, loche dize la mansana,  
 con mi, plazer tendreş, che mi fruto el mal sana.

Salto la muez de su buraco, mezmo che son godras mis caşcas,  
 con mi se ince el saco, deliciosas son en frescas y secas.

La almendra y alveana, avlaron con altigieza,  
 somos fruta sana, mos pueden meter en cada meza.

La harova dio consejo, escuciad todos a mi,  
 el ombre cuando es viejo, el se aze como mi.

La pera mui bien penso, y avlo mui fino,  
 mezmo che un poco entravo la boca io, con mi se beve  
 vino.

La muşmula respondi, una avla curta,  
 me puedo alavar io, che viejos les plaze mi fruta.

Con grandeza empeso, y dişo el bembrio,  
 miradme a mi como so, como ducado amario.

La sereza con su grasia, eia dişo otra coza,







## La fiesta de Purim

Al 14—15 Adar (or en anio de 13 mezes al 14—15 Veadar) s. celebra la fiesta de Purim, por la maravia che izo el Dio, por mane de Mordehai y Esther, che izo anular la setensia del rei Ahasveroo y su gran Ministro Haman, che avian setensiado de matar a todos los judios de su emperio de Persia y Madia al 13 del mez Adars (3392—3404).

### 1. Lamnaṭeah al aielet haṣahar

Ps. 22

Psalmo intercalado en las oraciones, par la fiesta de Purim.

Del ṣef delos cantadores sovre el enstrumento muzical „Aielet-haṣahar“ „estrea dela maniana“ psalmo de David. Mi Dio! mi Dio! porche me abandonas? porche te aleṣas de salvarme y de escuciar mis palavras con un gimido desesperante? Mi Dio! te iamo el dia y non me respondes y continuo en la noce a non estar caiado. Por tanto, Tu sos santo y siempre estas alavado de Israel. En Ti se confiaron nuestros padres, se confiavan y los delibravas. A Ti esclamavan y escapavan, en Ti se confiavan y non se averguensavan. Io so un insecto y non persona, el dezdenio de cada persona y el menospresio del puevlo. Todos los che me veen se burlan de mi, murmurean con sus muṣos y menean sus cavesas. El che se torna verso el Dio, El lo escapa, lo delibra al che lo chere a El con sinseredad. Tu me izites salir de la vientre maternela, me metites en siguridad por mantenerme de los senos de mi madre. Dizde mi nasimiento io estuve soto tu guardia, de la vientre de mi madre me dates a conoser che sos mi Dio. Non te alonges de mi cuando tengo la dezgrasia serca, cuando ninguno non viene a mi aiudo. Me entornaron reies fuertes, reies tyranos del pays del Baṣan me enveloparon. Avren contra mi sus bocas, semejante al leon che arevata y mauia. Asemejo como la agua che se vierte, mis guesos se desconstituen, mi corason esta como la sera, deritiendose a dentro de mis entestinos. Mi fuersa esta seca como el argil, mi luenga apegada a mi paladar sin chedarme saliva, esto redusido mortal a el polvo de la tierra. Me entornan para morderme como los peros, como una banda de malinos me envelopan y me despedasan mis manos y mis pies como un leon salvaje. Se pueden contarsen mis guesos de tanta fla-



cheza, y mis enemigos observan esto, y me van mirando con desdenio. Se esparten mis vistidos para eios, y ecian lotos chen se va apatronar de mis vistimientas. I Tu Dio! che vees esto todo, non te aleşes de mi, Tu che sos mi fuersa, ven presto en mi concurso. Proteja mi alma de la espada, y mi unico reflo non lo entreghes en poder de salvajes. Sigun me salvates de los cuernos delos buflos, ansi salvame agora de la boca del Leon. Publicare tu nombre entre mis ermanos, te selebrare enmedio de una grande asamblea. Vozotros temientes del Dio, alavadlo, vozotros todos desendientes de Iaacov glorificaldo, tremblad de El todo semen de Israel. Siendo el non menospresio y non aboresio la sufriensa de el malorozo y non se escondio de el, la contra, cuando esclama a El, io siente. Tu seras el objeto de mis elogios en grandes asambleas, mis prometas che prometi en el tiempo de mi dezgrasia. las reincire en prezencia de los che temen de El. Delos sacrificios de reconosensia che ofrire a el Dio, comeran los malorozos y se artaran y selebraran a El todos los che lo buşcan, sus corason estara siempre bivo de alegria. Se acodrarán y se retornaran a El Dio, toda la gente de las extremidades de la tierra, y todas las familias de las naciones se inclinaran delante de Ti. Todos conoseran che el emperio apartiene a el Dio, y El domina en todas las naciones. Todos los potentes de la tierra comeran de lo bueno y se inclinaran, delante de El se prosternaran todas las personas mortelas, acheos che non izieron ovras buenas para che sus almas devengan imortelas. La gente che lo sirvieron seran rebividos y eios contarán las maravias del Dio a las generationes vi-nientes. Eios vendran y anonsaran su giustedady todo loche izo con eios, al puevlo che va naser detras de eios.

## 2. Al hanisim

Suplimento de meldar en Purim en la Amida y en la bendision de despues de comer.

Por los miraclos, por la rigmision, por las baraganias, y por las salvaciones, por las maravias, y por las consolationes che izites a nuestros padres en acheos dias, en este tiempo.

En los dias de Mordehai y Esther, moradores en Şuşan, capitala de la Persia, cuando se alevanto contra los judios Haman el malo, buşco de destruir, de matar, y de deperder



a todos los judios, mansevovos y viejos, criaturas y mujeres en un dia, al 13 del dodjen mez che es Adar, y de prear tambien sus bienes. I Tu, con tus muncias piadades, anulates a su idea, non desates meter en vigor su plano, y lo negro che penso de azer se lo tornates sovre su cavesa, y lo encolgaron a el y a sus ijos sovre la forca y izites con eios milagros y maravias y por esto, alavaremos a tu grande nombre en perpetuedad.

### 3. Complas de Purim

Saludar el Purim.

Buen Purim, buenos anios Siniore, Che gozen con gusto con todo el deredor con muncias amores, y che canten estas conplas, por Esther una de las grandes mujeres, che mos escapo de mano de Haman y de matadores, el comer che sea de todo modo de sabores, beber vino viejo y de todo modo de colores, y al Dio bendicio dar las loores, che mos rigmio de mano de angustiadores, por mano de Mordehai uno de los Siniore.

Empesare a contar una grande estoria, meter tino y pensar en esta memoria, esta grande gloria, che are cantar, y mandare a envitar, chen es mi amigo, che coma con migo.

Bendicio sea el Dio de el alto sielo, che muncia sen- sia mos dio para conoserlo, enverano y invierno lo alavare, tambien lo bendizire, tadre y maniana, con toda mi alma.

Gracias daremos al Dio, che mos tuvo escapado, de las manos de Haman Agaghi el malo, y el con su mano se chijo encampar, y non pudo escapar, de mala setensia, murio con dolensia.

Le dio el Dio grandeza a este malino, por tomarse con judio pozo el su tino, como un espino se chijo enramar, y riqueza por su mal amontonar, tenia dineros ienos sus sieros.

Azienda el tenia en grande mezura, al Rei le aprometio toda su moneda, en toda manera, tu me vas azer, tu a mi este plazer, che me vendas todo, al judio perdido.

Vino Haman en su caza, a contar dineros, escarvo y avrio todos sus sieros, los conto enteros, dies mil chintales, tambien muncios metales, de plata y oro, todas a su modo.

Semen de Israel, como sintio esto, con Mordehai el judio se acudieron presto, con grande rejisto esclamar al



Dio, tambien el les respondio, porche en achel dia, era su alegria.

Hohma tenia Haman y el sehel poco, de su alegria ei salia loco, penso sin meoio loche a de ser, porche el Sinior de Moşe, nasio en achel dia, fue muncia alegria.

Tambien el rei Ahaşveros le dio el aniyo, va az tu loche cheres en tu enemigo, corta como el trigo, almas presiadas, y tomate sus monedas, io non chero nada, az loche te agrada.

Vino mando a tomar para sus companieros, y los izo asentar, y truço panderos, beviendo con eios, se metio a cantar, les empeso a contar, toda su grandeza, ayi en su meza.

Cuando el se emboracio y salio afuera, a los ninios les demando che Peraşa era, dişeron Vaera, Vaera el Abraham, tenemos padre Rahman, che el mos apiada, y a Haman lo mata.

Luego el se aravio y se incio de sania, un consejo demando dela su compania, avlo una patrania, a Zereş su mujer, una forca vas azer, de 50 picos, para grandes y cicos.

Mordehai sigun sintio, todo este facto, luego el se vistio de saco y manto, y con gran chevranto, salio afuera por ver si iziera, Esther su sovrina, alguna melezina.

Non falto chen lo sintio a Esther contando, a Mordehay vuestro tio lo vimos iorando, a Hatah lo mando razon demando, y Hatah presto corio, le ievo vistidos, non fueron resividos.

Sinsan (Mordehay) le mando a dizir pensate en esto, y tus lagrimas verte delante el rei presto, y che todo el resto chede par el Dio, si la setensia se dio, lo somportaremos y lo ievaremos.

Esther mando a dizir, mi tio chirido, meto io mi alma por mi puevlo amado, es mui defendido, de venir al rei, porche es contra la lei, ten muncia pasensia, tomare le-sensia.

Non seas enemiga mala de dos caras, mis ecias deşo al Dio si tu non te paras, te olvidates presto de achel suenio, che el Dio es nuestro duenio, mos escaparemos y tu mal veremos.

Taar muncio y angustia, tiene mi gentio, y entre eios esta Mordehai tu tio, en el me abrigo che an de escapar, y tu vas encanpar, chedaras perdida, toda la tu vida.

Como ia sintio Esther toda esta sania, le mando a res-



ponder va tu y apania, toda la compania, los che buenos son, y ioren de corason, y agan aiuno, tres dias cada uno.

Rebueitos van los judios, y tambien iorando, aziendo muncia orasion y al Dio esclamando, se ivan chemando, grandes y cicos, tambien proves y ricos, todos endeciavan y al Dio iamavan.

Se vistio la reina Esther, en el treser dia, figura de sus caras, al oro paresia, con grande manzia, se fue onde el rei, che era contra la Lei, che non fue iamada, chedo dezmaiada.

Eia arelumbra, a el oro fino, el rei de cuando la vido, pedrio su tino, a color del vino era su cara, blanca y corolada, expandio el vedrugo, y le avlo enlugo.

Siente mi cherida Esther che es loche demandas, io te vo azer loche tu demandas, todas tus demandas, te las cumplire, y tambien te las are, fin medio reinado, dare en tu mano.

Combite chero azer en la caza mia, venga el rei y Haman, todos en un dia, azer una alegria che chero comer, y tambien chero beber, biva tu alteza, con ti en una meza.

Io lo mandare a iamar, y che venga presto, para che vos se aga todo el dicio vuestro, estando en esto, a Haman truxeron y todos dos vinieron, en Rachel combite, por su appetite.

Comiendo estava el rei con muncias amores, che es vuestra demanda mi cara de flores, avla sin pavores, loche cherias, y en tal che vos rias, lo are mui presto, muncio mas de esto.

Respondio Esther al rei y ansi le dijo, del Dio seas amado, y tambien bendicio, si azes mi dicio, loche cheria, maniana otra alegria, y Haman contigo, che coma con migo.

La salio Haman con muncia alegria, y serca de Mordehai, el pasaria y cuando lo via, el se atristava, tambien se araviava, porche era su esclavo, por nada contado.

A sus amigos conto, toda su grandeza, con el rei y la reina, comi en una meza, toda altigieza tengo tomado, y esto invitado, tambien para maniana, porche el rei me ama.

Sierto el Dio apiado, a su puevlo amado, porche el Dio vido che era mal parado, a todo el puevlo che avia de ser che non avia de romaneser, ni ninio ni ninia, como apodar la vinia.







de poder del enemigo, y che los arecojo de todos los payses del oriente, y del occidente, del Nord y de las izlas de la mar. Eios erravan en el dizierto en la desolation del camino, sin topar una sivdad onde puedrian morar. Sufriendo de ambre y de sed, teniendo sus alma abatida. Esclamavan a el Dio en el tiempo de sus dezgrasia y los escapava de sus apreto. Los conduizava por el camino derecio para che arivaran en una sivdad populada. Alavavan a el Dio por su buendad, y por sus maravias en favor de la gente. Siendo izo artar la alma alterada y la alma ambrienta incio de todo bueno. Alos che moravan en la tenebredad y en la solombra de la muerte, captivos y atados en cadenas de fiero, porche contradisieron las palavras del Dio y menospresiaron el consejo del mui alto. I por esto umilio sus corason con lazeria estuvieron en obstaclos y ninguno non los aiudo. Entonses esclamaron a el Dio en el tiempo de sus dezgrasia, y de sus apretos los escapo. Los chito dela tenebredad y de la solombra de la muerte y sus cadenas aranco. Alavavan a el Dio por su buendad y por sus maravias en favor de la gente. Los chite de sus captiverio, como che rompio las puertas de covre de sus prezion y despedaso las seraduros de fiero. Los ignorentes che por sus conducta culpable y por sus pecados devienen sufrientes y malorozos. Como hazino che aborese su alma todo alimento y se asercan a las puertas de la muerte. Entonses esclaman a el Dio en el tiempo de sus dezgrasia y de sus apreto los escapo. Solo con su palavra los melezino sin medicamentos y los delibro de sus foias. Alavavan a el Dio por su buendad y por sus maravias en favor de la gente. Sacrificavan a el Dio sacrificios de reconosensia y publicavan sus ovras con cantes, estos che abaşavan a la mar con naveos y che lavoravan sovre las grandes aguas. Estos vieron las ovras del Dio y sus maravias en el abismo. El dişo una palavra y izo venir el aire tempestuozo y alevanto las olas de la mar. Suvian a los sielos abaşavan a los abismos, sus almas /se deritia de ver la dezgrasia maloroza. Saltando y meneandosen como el boracio y toda sus sensia de navigation che embezaron por conduizar la nave non aprobeccio. Entonses esclaman a el Dio en el tiempo de sus dezgrasia y los escapa de sus apreto. Detuvo la tempesta y truşo el calmo y las olas non mas se



ajitaron. Se alegraron de esto che se calmaron las olas, y porche los conduizo al porto che eios dezeavan. Alavavan al Dio por su buendad y por sus maravias en favor de la gente. Entonses empesan a renalsarlo en asambleas grandes, y lo celebran en reuniones de gente vieja intelectuela. Siendo El transforma los rios en dizierto y sursas de aguas en tierra seca. Un pays fertil en tierra salada improductiva, por cavzo de la malisia de sus moradores. Transforma el dizierto en laco de aguas y tierra seca en sursas de aguas. Aze estabiliser ayi a los ambrientos y fondan una sivdad para morar. Sembran campos y plantan vinias y recojen sus productos. Los bendize, y devienen numerozos y sus cuadropeas tambien non son pocas. Pero, cuando pecan se van apocando y umiliando, de muncia opresion de maleres y sufriensas. En vezes trae menospresio y sovre la gente aristocrata y los aze errar en sus camino vano y perdido. Releva al prove de su mizeria y multipa las familias como las ovejas. Veen esto la gente giusta y se alegran y cada persona falsa, sera su boca de ver esto. Cada persona savia che apresie estas cosas Divinas, che sea atento en las buendades del Dio y che las entienda bien.

## 2. Tekun hatal

Orasion intercalada para primer dia de Pesah porche Mande el Dio rosiio (rouă) proveciozo para el sembrado.

ŞEZUFAT ŞEMES — O Dio poderozo! Ala tierra y a su sembrado del sol fuerte non agas chemar, el campo che con tanta pena se lazdro por sembrar, abedigualo y renaselo y azelo fertilizar, con las gotas bendicias del rosiio de cada maniana azelo artar, Tu respondes nuestra rogativa con buena veluntad che otro non tenemos onde adresar, a todos los che sufren, Tu das protection che a Ti solo deven esperar.

ŞELAH RUHAHA — Para che renasca nuestra vida, embia O Dio! tu buen viento plaziente, az retornar a nuestra patria a Israel tu eredad y tu parte, nuestra deliberation y buendad solo de Ti esperan la gente, Tu azmos traer la renasensia como el tiempo pasante.

MIVTAH COL — Tu sos la esperansa de cada criansa, Tu les das energia y protection, les aprontas existensia y mantenimiento sin distinction, Te rogamos che encorones



este año con lluvias y rosío provechosos por bendición.

REE CAMA — Con gotas de rosío bendiciones inces los campos sembrados, da pan para comer y melezina completa a los hacinos y enflachados, y a los que estudian tu Lei como la resplandor de las estrellas sean esclarecidos,

I de los cielos manda rosíos buenos.

IIRAFU NEOT — Todos los lugares infértiles se transformen en campos fértiles, todas las colinas se vean de un manto verde junto las ramas de los árboles, canten todos juntos y reconozcan sus ecos colosales.

I de los cielos manda rosíos buenos.

LEMALBIŞ SUT — Tu que azes vestir de fertilidad a la tierra y su producción, y los butuches vacíos inces de racimos de uva con abundancia substancial, artas de bien toda alma alterada de africción, ambientes y sechiosos en tus bienes topan artación.

I de los cielos manda rosíos buenos.

IISBEU ATE — Se parten de tu bendición todos los árboles de las vallas y de los montes, se inician los hermanos de trigo y los lagares de mosto y azetes, afin que todos los moradores de las ciudades y cazales avran sus bocas con cantes,

I de los cielos manda rosíos buenos.

### **Leşoni konanta**

O mi Dios! Tu me donates lengua exersada, la música religiosa que te canto te es preferada, y más que cada cosa preciosa te es adorada, me des fuerza de caminar de la manianada, y garon por cantar tu obra alavada, de maldar mi boca non es fatigada, mis pasiones abatidas y mi alma cristalizadas como la lana limpia lavada, non me truzites a una situación complicada, de azer mi alma profanada, tu protección me sea siempre acompañada, en cada tiempo tu nación sea protegida, O mi Dios! non detadres a mi esperanza tan fortificada.

### **Leh leşalom gheşem**

Vate en paz lluvia del invierno y ven con paz rosío del  
enverano,  
che tu sos el gran salvador y el abasador del rosío.  
Cantando cantes vo avlar mis palabras,



y mis muşos van alavar al gran salvador de las alturas,  
y en cada dia coran como el rosiio mis avlas puras,

che tu sos el gran salvador y el abaşador del rosiio.

Tu nombre gloriozo, O Dio Poderozo! esta estimado entre  
tu puevlo venturozo, delega a tu angelo Mihael che aga su  
mision de rigmidor diciozo, oi seas para Israel como el rosiio  
proveciozo.

Che Tu sos el gran salvador y el abaşador del rosiio

### ELOENU V'ELOE AVOTENU —

Nuestro Dio y Dio de nuestros padres,

Con tus rosiios che traen a la gente luz            aclara la tieria  
Con tus rosiios che traen a la gente bendision    bendize la tieria  
Con tus rosiios che traen a la gente gozo            goza a la tieria,  
Con tus rosiios che traen a la gente alegria,      alegre la tieria,  
Con tus rosiios che traen a la gente gloria        glorifica la tieria,  
Con tus rosiios che traen a la gente reunion buena, recoje bu-  
eno en la tieria,  
Con tus rosiios che traen a la gente cante, az cantar a la tieria,  
Con tus rosiios che traen a la gente vida, rebive la tieria,  
Con tus rosiios che traen a la gente bien, az bien con la tieria,  
Con tus rosiios che traen a la gente salvacion, salva la tieria,  
Con tus rosiios che traen a la gente mantenimiento, mantiene  
la tieria.

Rogo Dio abaşa rosiio para luz, para bendision, para gozo,  
para alegria, para gloria, para reunion buena, para cante,  
para vidas buenas, para bien, para salvacion, para mante-  
nimiento, para existensia, sigun sos Tu, nuestro Dio Eternel,  
gran salvador, che azes abaşar el rosiio para bendision.

### **3. Ehad mi iodea ehad ani iodea**

Cante para noce de Pesah.

EHAD MI IODEA — Ensufiense y entendiense, alavad  
al Dio creense, cual es el uno? uno es el criador, bendicio el  
y su nombre.

ŞENAIIM — Ensufiense y entendiense, alavad al Dio  
creense, cualos son los 2? dos tablas de la Lei, uno es el  
criador, bendicio El y su nombre.

ŞELOŞA — Ensufiense y entendiense, alavad al Dio  
creense, cualos son los 3? 3 nuestros padres son — 2 tablas



de la Lei — 1 es el criador, bendicio El y su nombre.

ARBAA — Ensufisiense y entendiense, alavad al Dio creense, cualos son los 4? 4 madres de Israel — 3 nuestros padres son — 2 tablas de la Lei — 1 es el criador bendicio El y su nombre.

HAMIŞA — Ensufiense y entendiense, alavad al Dio creense, cualos son los 5? 5 livros de la Lei — 4 madres de Israel — 3 nuestros padres son — 2 tablas de la Lei — 1 es el criador, bendicio El y su nombre.

ŞIŞA — Ensufiense y entediense, alavad al Dio creense, cualos son los 6? 6 livros de la Mişna — 5 livros de la Lei — 4 madres de Israel — 3 nuestros padres son — 2 tablas de la Lei — 1 es el criador, bendicio El y su nombre.

ŞIVA — Ensufiense y entendiense, alavad al Dio creense, cualos son los 7? 7 dias de la semana — 6 livros de la Mişna — 5 livros de la Lei — 4 madres de Israel — 3 nuestros padres son — 2 tablas de la Lei — 1 es el criador, bendicio El y su nombre.

ŞEMONA — Ensufiense y entendiense, alavad al Dio creense, cualos son los 8? 8 dias de la Mila — 7 dias de la semana — 6 livros de la Mişna — 5 livros de la Lei — 4 madres de Israel — 3 nuestros padres son — 2 tablas de la Lei — 1 es el criador, bendicio El y su nombre.

TIŞA — Ensufiense y entendiense, alavad al Dio creense, cualos son los 9? 9 mezes de la preniada — 8 dias de la Mila — 7 dias de la semana — 6 livros de la Mişna — 5 livros de la Lei — 4 madres de Israel — 3 nuestros padres son — 2 tablas de la Lei — 1 es el criador, bendicio El y su nombre.

ASARA — Ensufiense y entendiense, alavad al Dio creense, cualos son los 10? 10 mandamientos son — 9 mezes de la preniada — 8 dias de la Mila — 7 dias de la semana — 6 livros de la Mişna — 5 livros de la Lei — 4 madres de Israel — 3 nuestros padres son — 2 tablas de la Lei — 1 es el criador, bendicio El y su nombre.

AHAD-ASAR — Ensufiense y entendiense, alavad al Dio creense, cualos son los 11? 11 ermanos sin Iosef — 10 mandamientos son — 9 mezes de la preniada — 8 dias de la Mila — 7 dias de la semana — 6 livros de la Mişna — 5 livros de la Lei — 4 madres de Israel — 3 nuestros padres son — 2 tablas de la Lei — 1 es el criador, bendicio El y su nombre.



ŞENEM-ASAR — Ensufiense y entendiense, alavad al manos sin Iosef — 10 mandamientos son — 9 mezes de la Dio creense, cualos son lon 12? 12 trivos de Israel — 11 erpreniada — 8 dias de la Mila — 7 dias de la semana — 6 livros de la Mişna — 5 livros de la Lei — 4 madres de Israel — 3 nuestros padre son — 2 tablas de la Lei — 1 es el criador, bendicio El y sus nombre.

ŞELOŞA-ASAR — Ensufiense y entendiense, alavad al Dio creense, cualos son los 13? 13 puertas de piadades — 12 trivos de Israel — 11 ermanos sin Iosef — 10 mandamientos son — 9 mezes de la preniada — 8 dias de la Mila — 7 dias de la semana — 6 livros de la Mişna — 5 livros dela Lei — 4 madres de Israel — 3 nuestros padres son — 2 tablas de la Lei — 1 es el criador, bendicio El y su nombre.

#### 4. Had-gadia

El cante sighiente es el symbol del puevlo judio, mercado del Dio con 2 tablas de la Lei «el Decalogo» y comparado a un cavritico, cual lo cheren destruir diferentes reies del mundo con los puevlos, y cada uno se chere enforteser mas del otro como la fuersa animalica chen arezguniandolo como el gato, or modriendolo como el pero, or, acuerneandolo como el buei etc con entintion de eliminarlo del mundo. Pero, el Dio non deşa acomplir sus ideas. Estos eventos van a ser fin che el Dio va expandir su emperio sovre todo el universo y entonces non mas seran reies y se va despareser la tyrania y la opresion contra los judios, como cheel Dio va degoiar el antisemitismo del mundo y va dominar la paz, la armonia y la concordia

Un cavritico, un cavritico che me lo merco mi padre por dos levanim, (dos tablas de la Lei semejante a dos ducados).

VEATA ŞUNRA —

I vino el gato y comio al cavritico che me lo merco mi padre por dos levanim.

VEATA CALBA —

I vino el pero y modrio al gato, che comio al cavritico, che me lo merco mi padre por dos levanim.

VEATA HUTRA — I vino la vara y harvo al pero, che modrio al gato, che comio etc.

VEATA NURA — I vino el fuego y chemo a la vara, che harvo al pero, che modrio al gato, che comio etc.

VEATA MAIA — I vino la agua y amato al fuego, che chemo ala vara, che harvo al pero, che modrio al gato, che comio etc.

VEATA TURA — I vino la vaca y bevio a la agua, che amato al fuego, che chemo a la vara, che harvo al pero,



che modrio al gato, che comio etc.

VEATA HAŞOHET — I vino el şohet y degoio a la vaca, che bevio a la agua, che amato al fuego, che chemo a la vara, che harvo al pero, che modrio al gato, che comio etc.

VEATA MALAH HAMAVET — I vino el Malah hamavet (angel de la muerte), y degoio al şohet, che degoio a la vaca, che bevio a la agua, che amato al fuego che chemo a la vara, che harvo a la pero, che modrio al gato, che comio, etc.

VEATA HACADOŞ BARUH-U — I vino el santo benedicio El, y degoio al malah hamavet, che degoio al şohet, che dogoio a la vaca, che bevio a la agua, che amato al fuego, che chemo a la vara, che harvo al pero, che modrio al gato, che comio al cavritico, che me lo merco mi padre por dos levanim.

## CAP. 25.

# La fiesta de Lag-baomer

En este dia de 18 Iiar es el aniversario de Ribí Şimon ben Iohai (3881), un grande patrioto, philozofó y kabalisto, che murio en este dia y deşo testamento che su aniversario se aga dia de alegria y fiesta. I por esto se le dio el nombre de „Ilula deribi Şimon ben Iohai“ „la fiesta de Ribí Şimon ben Iohai“. Con su patriotismo ardiente, el fue enemigo mortel de los Romanos, cualos mos ruinaron. Muncias vezes fue condenado a la muerte del governo Romano, asta che fue obligado de esconderse giunto su ijo en una meara (Peşteră) muncios años, fin che se anulo la condemnation contra el, y pudo salir de su escondedijo. I por otra razon se celebra esta fiesta, porch en este dia, chedo la mortalidad che se avia abatido sobre miles de elevos de las eşcolas de Palestina, cuala izo sobre eios ravages catastrófales en la epoca de sus profesor Ribí Akiva.

### 1. Bar-Iohai

Cante comemorativo para Ribí Şimon ben Iohai-

Ijo de Iohai, sos venturozo che fuites untado con una azete de gozo, mas che tus colegas.

#### BAR-IOHAI ŞEMEN MIŞHAT CODEŞ

Ijo de Iohai, con azete de santedad te untates, con cualidades santas te distinguites, con corona espiritualala te encoronates, sobre tu cavesa la furnizates.

Ijo de Iohai, sos venturozo che fuites untado con una azete de gozo, mas che tus colegas.



## BAR IOHAI MOŞAV TOV IAŞAVTA

Ijo de Iohai, buen lugar topates, el dia che te fuites en la meara (peştera) de piniascos onde te escondites, ayi con la sensia de la Lei te perfectionates.

Ijo de Iohai sos venturozo etc.

## BAR IOHAI AŢE ŞITIM OMEDIM

Ijo de Iohai, tu y tu ijo a dos pinos altos asemejateş, los estudios espirituales ayi embezateş, la luz mysterioza dela sensia Divina ayi la ensenditeş, model a tus profesores fuiteş.

Ijo de Iohai sos venturozo etc.

## BAR IOHAI, BATA LISDE TAPUHIM

Ijo de Iohai, en un campo científico entrates, y por recojer iervas melezinozas te ocupates, a la Lei con flores en-floresites, fama de persona selestá te ganates.

Ijo de Iohai sos venturozo etc.

## BAR IOHAI, NEEZARTA BIGVURA

Ijo de Iohai, de eroizmo científico te armates, por la engiuria de la Lei combatites, con tu espada intelectualá che mostrates, a tus adversarios amenazates.

Ijo de Iohai sos venturozo etc.

## BAR IOHAI LIMCOM AVNE ŞAIİŞ

Ijo de Iohai, entre las piedras de marmor te escondites, y con eias contra un leon combatites, de corona presioza te encoronates, la providensia divina sovre ti pozates.

Ijo de Iohai sos venturozo etc.

## BAR IOHAI BECODEŞ HACODAŞIM

Ijo de Iohai, mui muncio te santificates, y en este mez renasites, entre estas siete semanas te comemorates, con atamiento rezio te atates.

Ijo de Iohai sos venturozo etc.

## BAR IOHAI, IOD HOHMA KEDUMA

Ijo de Iohai, de grande sensia te incites, el interior de la gloria Divina observates, los caminos aclarados de la sensia para ti distinguites, con las alturas de su claridad te ilustrates.

Ijo de Iohai sos venturozo etc.



## BAR IOHAI OR MUFLE RUM MAALA

Ijo de Iohai, con la luz mysterioza spirituala te aclara-  
rates, y de observar a su multitud te espantates, la iamates  
y de eia non te encuvrites, ojo che non te observo adormesites.

Ijo de Iohai sos venturozo etc.

## BAR IOHAI AŞRE IOLADTEHA

Ijo de Iohai, el che te truşo al mundo sea venturozo,  
el puevlo che embezo de ti sea gloriozo, el che imita tu ovra  
sea diciozo, como el sacerdote con sus vistidos santos sea  
hermozo.

Ijo de Iohai, sos venturozo che fuites untado con una  
azete de gozo, mas che tus colegas.



## CAP. 26.

# La fiesta de Şavuot

Al 6 Sivan del año (2448) resivieron los judios la lei en el mon-  
te Sinai de la boca del Dio, por mano del legislator Moşe.

### 1. Lamnaţeah le David mizmor şir

Ps. 68.

Psalmo entercalado para las oraciones de Şavuot.

Cante Psalmo de David cantado del şef de los cantadores.  
Se alevanta el Dio desparesen sus enemigos y fuien delante  
de El sus adversarios. Como el fumo che desparesa con un  
cico viento, ansi desparescan los enemigos de Israel, asigun se  
derite la sera en la lumbre, ansi desparescan los malos de-  
lante el Dio. Pero, los giustos se alegren y triunfen de-  
lante el Dio y manifesten sus alegria. Tened confiensa en  
su salvacion y cantad a el Dio, celebrad su nombre, renal-  
sad al che esta suvido en las alturas, siendo, sin che venga  
su salvacion su nombre Divino non esta complecto, esperad  
su salvacion y alegradvos delante El. El padre de guerfanos  
y el defensor de bivdas es el Dio en su morada santa. El Dio  
izo reunir a su puevlo che estava esparzido en el Egipto,  
delibro a los captivos en un tiempo oportuno y convenable,  
solo los Egypsonianos rebelos restaron en la segura. Tu, Dio,



cuando salites y te aparesites delante tu puevlo, cuando caminales en el dizierto seco, la tierra tremblo, y los sielos sudaron del espanto del Dio che se descuvrio en el monte de Sinai, delante del Dio de Israel. I cuando ia vinieron a sus pays, abaşates luvia generoza, cuando tu eredad estava cansa, Tu, Dio, la contentates con luvias proveciozas. Tu compania se establesio ayi, les aprontates a estos malorozos todos tus bienes. Ansi como izo el Dio con nozotrçs en lo pasado, ansi realize el Dio sus palavras dicias por la boca de sus profetas, che aprofetizaron nuvellas buenas por la armada de Israel tan grande. I las novedades buenas son, che los reies ajenos y sus armadas fuiran de nuestra patria y la moradera de caza se espartira la prea. Mezmo che de las sufriensas del Galut paresereş empretesidos y feos, con todo esto asemejareş tan ermozos como las alas de la palomba che paresen cuviertas de plata, y su plumaje es la color del oro fino amario. Cuando el Poderozo va expulzar los reies ajenos de la tierra de Israel, la tierra va devenir blanca como la nieve despues de la tenebredad mortela. El monte de Sinai che abaşo el Dio en El, es para vozotros como el monte de Başan fecondo, el monte mas cico, es como monte de Başan. Porche saltaş vozotros montes cicos defilados? este monte de Sinai es sovre el cual dezeo el Dio de estar ayi y morara ayi para siempre. El abaşo ayi con caros de miles de angelos, estando el Dio entre eios en el monte de Sinai de santedad. I tu Israel, fuites mas superior de eios, resivites la Lei, y la captivates de sus manos, la tomates dono de eios para embezarla entre la gente; I entonses mezmo con los pecadores se afalago el Dio y moro entre eios. Es convenable de dizir, bendicio el Dio che en cada dia y dia mos encarga de bienes, El es el Dio de nuestra salvasion, para siempre. El es el Dio de nuestra salvasion, mezmo che en la mano del Dio ai muncias muertes malorozas, El non las trae sovre nozotros. El Dio con las dezgrasiadas muertes rompera la cavesa de sus enemigos, fin la meoiera de onde cresen los caveos, de acheos che insisten en sus pecados y non se arepienten de lo negro. El Dio mos prometio de darmos todas los frutos delisiozos y de chitarmos de las profundinas de la mar. I el retorno va ser, pizando tus pies en la sangre de sus matados, cualos seran comidos de los peros che lambran la san-



gre de sus enemigos. I son meresientes a esto, porche vieron con sus ojos tus caminos, O Dio! las pasos tuos de tu imperio santo, adientro la mar, y non se retemblaron. Los judios a la vista de estas maravias, empesaron a cantar y despues a tanier, giunto las mansevas con las tamburinas. Bendizid a el Dio en asambleas, vozotros desendientes de Israel. Porche el mas cico de los trivos, el trivo de Biniamin abaço el primero a la mar colorada, meresio de salir de el, el primo Rei dominante de Israel y de el selo, los grandes del trivo de Iehuda les arongeavan piedras, giunto los grandes de Zevulun y los grandes de Naftali. El Dio ordino che seas potente, la potencia del Dio che izites con nozotros. Dela onor che tienes en tu palasio real de Ierusalaiim, los reies te van a ofrir diferentes prezentes. El menazo del puevlo Arabo che asemeja a un animal escondido entre las canias, y a una trupa de forsudus bezeros entre las naciones, puedeser pizado, afalagandolos con piasas de plata y ansi esparzir los puevlos che tienen veluntad de combatir. En el tiempo de la rigmision vendran los aristocratos del Egipto con prezentes y los dela Ethiopia vendran con sus manos espendidas a el Dio. Emperios de la tierra! cantad a el Dio, celebrad a el Eternel siempre. A el che esta enaltesido en los sielos antiguos, El es che aze sentir su boz, su boz potente. Rended gloria a el Dio, che por cavzo de Israel amostro su maestad y su fuersa manifesta de los sielos. Por la gloria estabilida en Su santuario, el Dio deviene mas temerozo entre la gente, El es el Dio de Israel, cual da fuersa y energia a su puevlo, y por esto, bendicio sea el Dio.

## 2. La Ketuba.

Contracto religiozo del cazamiento de Israel con su novia la lei, se melda segundo dia de Şavuot la ora de chitar Sefer-Tora.

Es razon de alavar a el Dio grande y poderozo,  
 Con temoridad de corason y alegria y gozo,  
 En el dia el este santo y temerozo.

En este dia abaço el Dio a monte de Sinai y milarias de  
 angelos con El,

A dar la Lei a su puevlo caza de Israel,  
 Por mano de Moşe Rabenu pastor fidel.



Non chijo abaşar sovre ningun monte alto,  
Salvo en monte de Sinai che se arebaşo tanto,

Porche deprenda el ombre y tome la modestia por manto.

Iamo y dişo el Dio baruh-u a los judios mi compania ermoza,  
Azme veer a tu vista enşemplada a la roza,

Che tu boz savroza y tu vista donoza.

Israel che sintieron la boz del Dio bendicio,

Dişeron estaremos siempre a su comando y a su dicio,

Aremos y sintiremos todo su buen dicio.

Izo con eios de darles la Lei con che le dieran fianza,  
Eios dieron a los ijos che es la mas emportansa,

I de afirmar la Lei con proveza como tener muncia  
buenansa.

Viendo el Dio baruh-u che lo amimos amor grande,

Tambien El mos aplazo como novia con cherensia mas grande,

I esta es la Ketuba para este dia tan grande.

Dia de Şabat resivieron los judios la Lei de mano del Dio,

A seş de Sivan el mez tresero che Israel del Egipto salio,

En anio de 2448 che el mundo se crio.

Izieron estas condiciones los judios con la Lei santa,

Te tomare como novia che sos de vanda alta,

te estimare como se estima el colier en la garganta.

Besiata dişmaia (cu ajutorului Dumnezeu) siempre en ti mis

mientes metere,

I todas tus demandas io complire,

De dia y de noce de ti non me despartire.

Respondio la Lei tama temima (complectă şi dreaptă),

Io tambien te ami che sos novia de mişpaha rama, (familie

distinsă),

Che en ti envelunti mas che todo laşon y uma, (limbă

şi naţiune).

Le dio el novio tosefet (supliment) sovre el icar, a su des-

pozada,

De ser<sup>1)</sup> mehadeş peşatim y hiduşim de prima y de ma-

drugada,

---

1) A desvolta şi comenta legea),



I con ravia y prisa non ser deşada.  
 Ievo con eia aşugar che truşo de caza de su padre,  
 613 ordonansas para che se afirmen maniana y tadre,  
 Para che el novio las aga y las guadre.

Emporto todo entre aşugar, tosefet y contado,  
 Che truşo la novia a su novio amado,  
 Las mişvot afirmar y temer en el Dio, y azer su co-  
 mando.

Viendo el novio el aşugar che truşo la siniora con eia,  
 Resivio la responsabilita de loche mancara en eia  
 De ievan penas si en su dicio revelia.

Niche pueda vender ni enprender ningun livro de la Lei  
 amada,  
 Mas che estimarlos como gioia presiada,  
 Siempre ir mercando y de eios non vender nada.

Como ia resivio el novio de azer sus mişvot y sus hukim,  
 (porunci şi legi)  
 Le prometio de darle eredad che esta başehakim, (în cerurile)  
 De el bien che esta guadrado en el otro mundo para los  
 Tadikim. (oameni drepti).

Lo acavido mas che non la troche por otra Lei, ni che sierva  
 avoda Zara (altă credinţă),

Salvo con eia se apegara,  
 Eia sea su mujer y con eia envejesera.

Presio para eia non ai che es estimada mas che el oro fino,  
 Che la melde y che la ieve en su pecio de continuo,  
 I non la deşe mezmo che vaia por camino.

Ia se cumplio el cazamiento de los judios con la Lei izieron,  
 Todas las almas en monte de Sinai estuvieron,  
 Claridad de la providensia con sus ojos vieron.

Zehut (merit) tengamos nos y todos los che del Dio temen,  
 Che la afirmemos nos y todo nuestro semen,  
 Veamos vengansa en los enemigos che presto se atemen.

Los judios che resivieron la Lei a ojos de todos los puevlos,  
 Fueron asigurados de ser escapados de males y duelos,  
 Los edim (martori) fueron la tierra y los sielos.



Apiade el Dio sovre nos y mos de buen fadario  
Mos mande a el untado y tengamos buen salario,  
Ainda mas presto mos frague el santuario.

El che se venghe de todos los che sierven al idolo,  
I bendiga a su puevlo am-goralo, (puevlo escojido).

I diran todos a una venturozo puevlo che ansi tiene.

\*\*\*\*\*

## CAP. 27.

### Aiuno national del 17 Tamuz

Este dia es triste y lemunioko para Israel porche acontecieron en el 5 eventos negros, y por esto se fixo dia de aiuno national.

1. Moşe Rabenu abasando del monte Sinai viendo che los judios izieron el bezero de oro y lo adoraron par Dio, arongeo de sus manos las 2 tablas de la Lei y las rompio, pensando che como el puevlo non adora al Dio, non merese che tenga esta Lei presioza. (2448)

2. En este dia el enemigo che dominava en Ierusalaiim anulo el sacrificio cotidiano che se mercava con la contribution de todo el puevlo, cual se sacrificava 2 carneros cada dia por pardonar todos los pecados de Israel. (3804)

3. En este dia se entregaron los judios en poder de los Romanos, siendo non mas pudieron rezistir de la ambre, y se despedasaron las fortteras de la capitala Ierusalaiim (3828).

4. En este dia Apostomos el ministro de la armada Romana, chemo municios livros de Lei y escrituras santas. 3828.

5. En este dia alevanto el enemigo un idolo en la caza santa, en el lugar el mas santo, onde non era permitido de entrar ninguna forma (3590).

#### 1. Mizmor l'Asaf

Ps. 79

Psalmo entercalado en la orasion de este dia.

Psalmo de Asaf, O Dio! las naciones entraron en tu posesion, profanaron tu palasio santo y transformaron a Ierusalaiim en montones de piedras. Eciaron los cadavres de tus servitores, che se los coman las aves de los sielos y las carnes de tus fideles a las animales de la tierra. Vertieron sus sangre como agua al entorno de Ierusalaiim sin enterar los cadavres, mos izites burla a nuestros vezinos, desdenio y menospresio para todos los de nuestros anturajes. Asta cuando Dio te vas irritar siempre y vas asender tu colora como el fuego? Verte tu sania contra las naciones cualas non te conosieron, y sovre los reinados cualos non iaman a



tu nombre. Che eios comieron la caza de Iaacov y su morada la ruinaron. Non tomes en consideration nuestros pecados viejos, agora cuando ia retornamos onde Ti, tus compationes mos vengan presto, siendo estamos mui malorozos. Aiudamos Tu, Dio de nuestra salvasion, por la gloria de tu nombre, delibramos y pardona nuestros pecados por cavza de tu nombre. Porche che digan las naciones: Onde esta sus Dio? Az saver en nuestra prezencia, a las naciones, che te puedes vengar, por la sangre de tus servitores che esta vertida. Vengan delante de Ti los gimidos de tus captivos, con tu brazo potente, delibera a los che estan condenados a la muerte. I paga a nuestros vezinos asigun izieron con nozotros, siete tantos, de los descaramientos che izieron contra Ti, O Dio! I nozotros tu puevlo y las ovejas de tu pasto, te rengrasiaremos para siempre, de generation en generation publicaremos tus ovras maraviozas y tus omagios.



## CAP. 28.

### **Dia de aiuno y dolio national Tişa-beav**

Este dia de 9 Av, es dia de dolio national para Isrsel, en el cual pedrio su independensia de 2 vezes, en la epoca Babiloniana y Romana, se destruo toda la Palestina, se chemo el gran santuario primero y segundo, fueron matados miles de judios por mano del enemigo, mataron muncios savios, de una manera mui cruela y salvaje, derocaron y chemaron todo loche avia de ermozo en Palestina. I en fin todo loche se puede calificar de negro, de dezgrasia catastrofala arivo sovre Israel en este dia. Por estos eventos doloriozos che caontesieron en el anio (3829), se aiuna 24 oras, dando tambien, un caracter de dolio national con todas sus exigensas

#### **1. Al naharot Bavel**

Ps. 137.

Psalmo para la noce y dia de Tişa-beav

En los bodres de los rios de Babylonia, ayi estavamos asentados iorando acodrandomos de Tion Sovre los arvoles del bodre del rio, encolghimos nuestras harpas con las cuallas tanyiamos en el templo, para che non las viera el enemigo. Siendo ayi mos demandavan nuestros vensedores che les cantaramos y nuestros opresores mos dizian con alegria, cantadmos algunas canticas de los cantes de Tion.



I nozotros mos pensavamos como che cantemos nuestros cantes Teologo-nacionales en tierra estrangera? Si te olvido a Ti Ieruṣalaiim, entonses mi mano derecia sea olvidada Che se apeghe mi luenga a mi paladar si io non me acodro de Ti, si io non me acodro de Ieruṣalaiim en mi alegria mas principala. Acodrate O Dio! de esta gente mala mis enemigos, chen en el dia che destruiéron Ieruṣalaiim, dizian: derocad, derocad, asta los fundamentos. O compania de Bavel! tu fin va ser devastada, venturozo sea el che te va pagar semejante, sigun izites con nozotros. Venturozo sea el che va aferar a tus criaturas y las va despedasar en el piniasco, por vengar la vengansa del Dio!

## 2. Kina al asara harughe malhut

Eligia por los 10 savios filosofos che los mato el governo Rómeo de una manera cruela y salvaje

Mi alma se aranca cuando a estos empeso a enmentar,  
En los dias del Emperator de Roma con crueldad tomo a  
matar,

I como animales salvajes me corieron por arevatar,  
Con los 10 savios de Israel su capricio izo artar.

Tomo por argumento loche sintio escrito en la religion,  
Buscando a entosegar como un escorpion,  
I se afero de la peraṣa de Miṣpatim. (Pericopa legilor) por a-  
complir su mala entintion,

Del pasuk (vers) che dize: I el che se rova una persona y  
lo vende, y se topa en su mano, sera matado con afriision.

Entonses el ignorente idolatro se incio de crueldad,  
I decidio de giuzgar con muncia animozedad,  
Traendo 10 savios grandes de sensia y edad,  
Los che comentavan a la Lei con muncia punctualidad.

Procedad este giuzgo con iena derecedad,  
I non lo abolteṣ por azer falsedad,  
Percurad por chitarlo a la claridad,

Loche merese de azer a la persona che se rova alma  
de sus ermanos de Israel y lo vende a la esclavedad.

Le respondieron che este ladron deve murir,  
Alora les demando: loche es con vuestros padres che a sus  
ermano Iosef lo izieron sufrir,



A una caravana lo entregaron deşandolo murir,  
I por presio de sapatos lo vendieron por azerlo afriir.  
Agora io topo che vozotros deveş de ramplasarlos,  
Che a otros mijor non topo por condemnarlos,  
I si vuestros padres estaban bivos ordonava de giuzgarlos,  
I agora vozotros somportad el pecado de sus penserios  
malos.

Demandaron de acordarles tiempo de 3 dias,  
Por estudiar si la setensia es del patron de maravias,  
I saviendo che devemos de sufrir sus ozadias,  
Resiviremos el castigo del Dio de las baraganias.

Todos eios se inceron de estremesion y angustias,  
I se rogaron de Ribi Işmael ben Elişa con ansias,  
Che desperte piadades del Dio patron de las almas,  
Por saver si la setensia el del Dio de las alturas.

Enmento Ribi Işmael el nombre santo con santedad y es-  
tremesion,  
I demando de los angelos piadades y explication,  
En repuesta resivio che se apronten a esta procesion,  
Che sintieron dizir che eios son la garansia de esta  
mala action.

Les enformo la repuesta a sus colegas Ribi Işmael el fidel,  
I en vista dio ordin el eniorente y cruel,  
I chito enprimero a los dos grandes de Israel,  
A Ribi Işmael ben Elişa Cohen-gadol y Raban Şimon  
ben Gamliel.

Con coraje dio ordin a su cavesa cortar,  
Ambisiozo fue de malograr y matar,  
I mas antes suertes izo giugar,  
I sovre Raban Şimon enprimero caio el tirage para  
degoiar.

Presto se vido corer su sangre buiendo,  
I esclamo Ribi Işmael con boz amarga como şofar estre-  
mesiendo,  
Achea luenga che se ocupava siempre estudiando,  
Como agora la tiera su sangre esta enbeviendo.



La ija del cruel con estremesion tomo a iorar,  
I a su padre esclamando empeso a demandar,  
Che se detengan un poco de cortar,

Che de la ermozura de sus caras se cheria aprovechar.

El dezeo de la aboresida se apresuro por executar,  
Los cueros de sus caras dezeo de dezcortar,  
Por azer esto se apresuro sin detadrar,

I Ribí Işmael con boz amarga empeso a esclamar.

Angelos de los sielos esclamaron con amargura,  
Esta es la recompensa del che se ocupa de la Lei y su lectura,  
Mira como los enemigos despresian tu grandura,

I menospresian y se burlan de toda tu resplandura.

Se sintio boz de los sielos acavidando de non mas avlar,  
Amenazando al mundo de azer temblar,

I a nada y vanedades todo el universo transformar,

Resivid la setensia y del Dio piadades demandar y rogar.

Matansa grande uvo de ombres buenos y religiozos,  
Che acomplian la Lei y todos los uzos,

I entre eios a Ribí Akiva de los savios valorozos,

I peinaron sus carnes con peines de fiero con gritos  
temerозos.

A su torno truşeron a Ribí Hanina ben Teradion de su palasio,  
Con ramas de parra enveloparon su corason y su cranio,  
Espongeas de lana sovre su corason metieron por mas danio,

I lo chemaron con el Sefer-Tora como un lenio.

Iorad por este puevlo comparado al guerfano sin padre,  
Porche los mas buenos mataron y vertieron a sus sangre,  
Por la santedad del Dio se sacrificaron adelante,

Por la matansa de Ribí Hutpit el turgheman lagrimas  
mos se avre.

Sintiendo esto mos toma grande temblor,  
I de nuestros ojos coren lagrimas con sudor,

A lemunio y verguensa se abolta toda nuestra onor,

Por la matansa de Ribí Elazar ben Şamua mos ince  
de dolor.

Ijos de Israel presiados y envisiados,







## Psalmo para Avelim (îndoliați)

El che se le murio un miembro de su famia, melda el psalmo 49 sighiente, despues che metieron el cuerpo en la tomba, cada noce delos 7 antes de Arvit, el dia de corte de los 7, del mez, y de los 11 mezes.

### 1. Lamnațeah livne Corah mizmor

Ps. 49.

Del șef de los cantadores de los ijos de Corah psalmo. Sintid esto todos los puevlos, escuciad todos los moradores del mundo. Los aristocratos y la clase mediana, ricos y proves engiunto. Mi boca va avlar cozas scientificas y mi corason va pensar cozas de buen senso. Vo prestar mi oreja a avlar exemplos, vo avrir a dezvelopar mi inigma con la harpa. Porche espantarme en los dias malorozos? cuando me envelopan las sirconstansias de mis pecados. Estos che meten sus confiensa en sus bienes, y se alavan con sus grande riqueza. Es una locura esto, siendo non se pueden rezgatar el uno al otro de la muerte con moneda, ni mesmo el, de si para si non se puede mercar la valor de su alma, del Dio. Es mui caro de rezgatar a la alma y de azerla imortela, por esto, de che la gente non percuran de rigmir sus almas afin che non se depiedran como el cuerpo? I cuando abedigua a la alma, eia deviene imortela en la eternedad, non ai para eia depedrision sepulcrala. I ai gente che mesmo che ven con sus ojos como mueren savios y eniores y deșan a otros sus bienes. Con todo esto, pensan che sus cazas va restar para siempre y sus moradas para generationes, meten nombres a los terrenos como che fueran suos y como si les van a chedar a eios para siempre. I non pensan che los bienes de la persona non duran, se ecia con eios y se puede alevantar sin eios, y el che non pensa esto, es manco de logica, igual como los animales. Ansi uzan en sus enioransa de alavarsen de sus riquezas y sus desendientes tambien embezan ansi de alavarsen con sus bocas sigun sus predecesores. Ansi una gente, asemejan a las ovejas che las embuten para dego-iarlas, che despues che mueren, la muerte dezaze sus cuerpos y sus alma engiunto, pero, ai mas derecios ienos de fuerza intelectuala che controlan sus ecias cada maniana, por re-



pararlas y corectarsen, como el pastor che controla su re-  
vanio. Esta gente con alma fuerte, non va ser la foia para  
eios morada deperdida, sinon, gozaran de los visios espi-  
rituales del paradizo. Por esto me rogo del Dio che rezgate  
mi alma del sepulcro, che non se depiedra sigun mi cuerpo,  
sinon, che la tome el Dio y che la depozite en su trono Di-  
vino para siempre. Non penses por esto cuando ves a uno  
che va enrechesiendose y arangeando mas mijor su caza;  
Siendo en su muerte non va tomar nada, y su onor materiala  
non se la va ievar detras de el. Che non solo para si, cale  
contentarse y bendizir a su alma, sino che esparta y a otros,  
Solo el che bendiso a su alma y la delos otros, aziendo buen-  
dades entonses lo van a alavar despues de la muerte. Pensa  
loche fue atras en la epoca de tus padres, che y eios tam-  
bien pensaron ansi de amontonar riquezas, y non pudieron  
gozar de la luz espirituala para siempre. Persona che non  
pensa che los bienes non duran, y che se ecia con eios y se  
puede alevantar sin eios, es manco de logica, igual como los  
animales.



## CAP. 31.

### **La bendision de la luna Bircat-halevana**

Cuando la luna se empesa cada mez a complectarse se melda  
esta orasion, con preferensa de meldarse en noce de alhad, or, salida  
de fiesta, despues de la orasion, en el cortijo, a la solombra de la lu-  
na, como symbol che la nation judia es asemejada a la luna che are-  
sive su luz del sol, ansi Israel en el galut esta dispuesto ala luz de  
las ostras naciones y non poseda nada de si. Ansi tambien porche to-  
das las fiestas son fixadas detras del curso lunario,

VIHI NOAM — Che la grasia del Eternel nuestro Dio  
sea sovre nozotros, aferma las ovras de nuestros manos y  
aferma las ovras de nuestras manos.

#### **Haleluia Halelu et Adonai**

Ps. 148.

Alavad a el Dio, alavad a el Dio de los sielos, alavadlo  
de los lugares elevados. Alavadlo todos sus angelos, alavadlo  
todas sus armadas, alavadlo sol y luna, alavadlo todas la estreás  
luminozas, alavadlo sielos de los sielos y las aguas che de



ensima de los sielos. Che alaven a el nombre del Dio, siendo el comando y fueron criados. Les dio existensia para siempre en perpetuedad, les dio termino y non pueden depasar su comando. Cuando io contemplo los sielos uvrage de tus manos, la luna y las estreass che tu criates, io Digo: Eterno, nuestro Sinior! quanto temerozo es tu nombre sobre toda la tierra, che tu maestad se eleva ensima los sielos.

BARUH ATA ADONAI — bendicio Tu Eternel nuestro Dio Rei del universo, che crio los sielos con su comando, y con el soplo de su boca crio todas sus armadas, les metio tiempo y termen fixo y non pueden trocar sus mision, contentes y alegres azen la voluntad de sus criador, ovrador de verdad y toda su ovra verdad, y a la luna le comando che se renove en cada mez como corona de ermozura para los encargados de vientre che y eios son aparejados de renovarsen como eia y de glorificar a sus criador al nombre de su emperio gloriozo. Bendicio Tu Dio che renovas los mezes.

SIMAN TOV — sinial bueno mos sea a nozotros y a todo Israel (3 vezes). Bendicio el che te formo, bendicio el che te crio, bendicio el che te afeguro. Asigun saltamos delante de Ti y non te podemos alcansar, ansi, si saltaran enemigos enverso nozotros por daniarnos, non puedan asercarsen a nozotros y non puedan dominar sobre nozotros para mal. Les caiga sobre eios miedo y espanto, con la potensia de tu braso se acaien como la piedra. Como la piedra se acaien, con la potensia de tu braso, miedo y espanto caiga sobre eios. (Este texto se repeta 3 vezes empesando de „sinial bueno“ fin „caiga sobre eios“).

David meleh Israel hai vekaiam — David Rei de Israel bivo y eterno (3 vezes). Verdad, verdad, verdad.

En permanensa, en permanensa, en permanensa.

Para siempre, para siempre, para siempre.

En perpetuedad, en perpetuedad, en perpetuedad.

Corason limpio criame a mi, O Dio! y espirito refinado renova en mi intelecto. (3 vezes).

### **Şir lamaalot esa enai el heharim**

Ps. 121.

Tradusido en Cap. 5. 5.



## Haleluia halelu el bekodšo

Ps. 150.

Tradusio en Cap. 9. 3.

TANA DEVE RIBI IŞMAEL — Meldamos en la academia del savio Ribí Işmael, si non meresian los ijos de Israel de rancontrar y resivir la Providensia de sus padre selesto, a lo menos una vez al mez, era suficiente. Dize el savio Abaie, por esto cale bendizirlo en pies.

\*\*\*\*\*

CAP. 32.

### **Circuncision del ijo al ocen dia de nasimiento „Bircat-mila“**

#### **1. Reg a de la circuncision**

Antes de circuncir, el circuncidor dize:

Bendicio Tu nuestro Dio Eternel Rei del universo, che mos santifico con sus encomendansas y mos ordino de azer la circuncision.

El padre de la criatura dize:

Bendicio Tu nuestro Dio Eternel Rei del universo, che mos santifico con sus encomendansas y mos ordino de entrar a el ijo en la aliansa de Abraham nuestro padre.

Bendicio Tu nuestro Dio Eternel Rei del universo, che mos dio vida y existensia para alcansar a este tiempo.

La asistensia dize:

Sea la sangre de este circonsido, considerada en la asamblea de nuestros fideles, como un sacrificio para el Dio.

Esta criatura meresio de entrar en la aliansa judia, sus genetores lo van a cazar con alegria, el angelo rigmidor lo bendiga giunto toda su famia, y meresca ver la resplandor Divina toda su vida.

#### **Despues de la circuncision, el circuncidor toma un vazo ieno con vino y dize:**

Bendicio Tu nuestro Dio Eternel Rei del universo, che santifico a este cico dela vientre de su madre, y metio el Dio sinial en su carne, y a los ijos de Israel sio con una sinial







la composicion de este cante, cual avla mi luenga como la pendola de un escrivano abil. Tu, mi marido, sos el mas ermozo de los ombres, la grasia la tienes pozada en tus muşos, por esto, te bendiço el Dio para siempre. Azte como el bargin che sinie su espada sovre su anca, manifestando tu gloria y ermuzura. El progreso y la alteza de tu domination glorioza es atribuida, en recompensa de tu avla verdadera, tu modestia con giustedad y che tu derecia siniala solo ovras maraviozas. Tus saetas sun mui agudas, puevlos caeran debaço de Ti y buracaran el corason de los enemigos del rei. Tu trono es dado a Ti del Dio y va existir para siempre por cavzo che tu domination es encoronada de giustedad. Tu amas la giustisia y aboreses la malisia y por esto te unto el Dio con azete perfumada che trae gozo, priviliado sovre tus colegas. De diferentes drogas perfumadas se goleran tus vistidos, te azeran alegrar mas muncio de acheos che estan asentados en palasios de dientes de elefantes. Ijas de reies vinieron por onorarte, cuando tu tienes a tu derecia a la reina encoronada con oro de ofir. Siente mi ija y mira, presta tu oreja, olvida tu puevlo y la caza de tu padre. Para che siempre el Rei dezee tu ermuzura, y tu che lo estimates che Des tu Sinior y le debes de azerle respectu y omajes. I la gente de Tor che son tan ricos, con diferentes presentes van a cherer presentarsen por sumetersen a ti. Toda ija de Rei con su alteza, cuala esta adentro de su palasio con sus vistidos teşidos de oro, y brodados con filos de oro, sera traída serca del rei acompañadas de sus muciacias de onor y sus sigueta, para che tengan el onor de presentarsen delante de ti. Seran presentadas con alegria y pompa, recomandadas en el palasio real. Tus ijos remplasaran a sus padres, proclamados prinses en toda la tierra. Por todo esto, vo comemorar tu nombre O Dio! en cada generation, todos los puevlos tambien te alavaran en la eternidad.

## 2. Ceremonia de cazamiento religioso

La entrada del novio y la novia debaço de la hupa, (baldachin) para los Kiduşin y las bendiciones.

Ven en paz corona del marido, con cante, con alegria y contentes, enmedio de los fideles del puevlo tuio trezoro, entra novia, entra novia.



BARUH ATA — Bendicio Tu nuestro Dio Eternel Rei del universo, che crio el fruto de la para.

BARUH ATA — Bendicio Tu nuestro Dio Eternel Rei del universo, che mos santifico con sus encomendansas y mos defendio los cazamientos consangrientes, y los cazamientos sin Hupa y Kiduşin, y mos permetio de cazarnos con las che mos son permitidas de cazarnos, con Hupa y Kiduşin Bendicio Tu Dio, che santifico a su puevlo Israel con „Hupa“ y „Kiduşin“.

ANIYO — Antes de meter el novio el aniyó de oro en el dedo de la mano derecha dela novia (degetul arătător) dize el novio:

**Tu sus consagrada para mi con este aniyó, sigun la Lei de Moşe y Israel**

KETUBA — Antes de meldarse en public el act-dotal y de obligaciones religiosas reciproc, „Ketuba“ se canta:

LESIMHAT DODI — a la alegría de mi cherido sympatico y distinguido entre miles, cantare con melodia ermoza esta Ketuba, siente mi novio y presta tu oreja, meldando delante de ti esta „Ketuba“ cuanto glorioso sos oi, considerado como el Rei y su sigueta, en el dia de tu noviedad y de la alegría de tu corason.

Despues de la lectura de la Ketuba el oficiante le toma giura del novio, con un paniuelo (batişă) en su mano, diciendole: che va reincir y va meter en vigor todas las condiciones che estan escritas en esta „Ketuba“ y despues se afirman, el novio, la novia, el oficiante y 2—3 testimonios.

TALET — Los şuşbinim y şuşbinot (naşii) ecian sovre la cavesa del novio y la novia un Talet de seda y detienen los 4 şuşbinim, 4 cavos del Talet, todo tiempo che se canta estas 7 bendisiones sighientes.

VEITEN LEHA — Te de el Dio rosiio (rouă) de los sielos, la tierra che te de productos abondentes y deliciosos, y grande abondensa de trigo, mosto y azete.

**Las 7 bendisiones con un vazo de vino**

SAVRI MARANAN —

Con permission de la onorada asistencia.

Bendicio Tu Adonai nuestro Dio Rei del universo, che crio el fruto de la para.



BARUH ATA — Bendicio Tu Adonai nuestro Dio Rei del universo, che criates tu mundo, cual te aze onor y gloria.

BARUH ATA — Bendicio Tu Adonai nuestro Dio Rei del universo, che Tu sos el formador de la persona.

BARUH ATA — Bendicio Tu Adonai nuestro Dio Rei del universo, che afiguro a la persona con su forma, semejante a la figura che El mezmo es. I le estabilo su constitution fizica para siempre. Bendicio Tu Adonai, el formador de la persona.

SOS TISIS — Az contentar y alegrar a la sterila, acordandole criaturas para che bivan con eia con alegria. Bendicio Tu Adonai, che azes alegrar a la patria Tion con sus ijos.

SAMEAH TESAMAH — Aze alegrar complectamente a estos amados companieros, sigun izites alegrar al primer ombre che formates en la criasion y le dates lugar en el paradizo alado de su primera amor. Bendicio Tu Dio, che azes alegrar al novio y a la novia.

BARUH ATA — Bendicio Tu Adonai nuestro Dio Rei del universo, che criates en el mundo gozo y alegria, novio y novia, alegria triumfala, cante, contentes, disposition complecta, amor y union, paz y lafeccion; Aze sentir Adonai nuestro Dio en presto, en las sivdades de Iehuda y en las calejas de la capitala Ieruṣalaiim, bozes de gozo y bozes de alegria, bozes de novio y bozes de novia, bozes de alegrias de bodas, viendo a los novios en sus talamos, y a la manseves cantando y alegrandosen con tanieres. Bendicio Tu Dio, che azes alegrar al novio con la novia.

VAZO — se rompe un vazo de vidro por recordarnos de la piedrita de nuestra endependensia nationala, diziendo: Si te olvidare a Ti Ieruṣalaiim, me olvide a mi tambien, y a mi mano derecha.

Alavad al Dio che es bueno, che su buendad es para siempre. Siempre aiga muncias alegrias en Israel, y nunca ansias ni maleres.



**El oficiante mete sus manos sobre la cavesa del novio y la novia y bendize:**

El angel salvador che escapo a el Patriarcho Iaacov de todo mal, El bendiga estos mansevos, el nombre del Dio de Iaacov poze sobre eios y el nombre de los Patriarchas Abraham y Ithac, y este nido nuevo che formaron, se multiple mui muncio en el mundo.

Vos bendiga el Dio y vos guadre.

Aclare el Dio sus caras a vozotros y vos engrasie.

Abolte el Dio sus caras a vozotros y vos acorde paz y armonia.

El Dio vos guadre por onde vaş y por onde viniş con bien, para siempre Amen.

— F I N —



## **Mi reconosencia y mi ideal**

Rengrasio al Todo-Poderozo che me crio y me apronto mi cariera en mi vida de ser servitor a el Dio en su caza santa, y me dio idea, fuersa y pasensia por presentar este cico uvrage en manos de mis cheridos coreligionarios judeo-Sefaradim. I por esto rogo al Todo-Toderozo che resiva mi reconossensia santa toda mi vida y emploro con umiliansa, che El me emprezente mi vida saludoza y repozada, por reincir mi ideal che es, de publicar mis ovrages sitados abaço.

Todas las bendisiones selestas pozen sovre todo el mundo, sovre el puevlo Israel, y sovre todos los judios de la comunita santa de Craiova. I particularmente sienta el Dio mis modestas oraciones sovre loche dezero en la comunita judeo-Spaniola de Craiova en la cuala me conto gloriozo y onorado de acomplir el seten anio de pastoria Religioza, los bendiga el Dio con alegria, vida larga y venturoza, paz y armonia, Parnasa y buena disposition, a eios y a sus mujeres y sus criaturas. Acorde el Dio paz, armonia y bendision sovre la patria Romania, onde nozotros bivimos, a la cavesera de la cuala domina el derecio y bien amado de todos, el Suverano

### **SU MAESTAD CAROL EL SEGUNDO**

los engrasie el Dio con vidas buenas y salud al Rei y a su ijo el eredador MIHAI el primero y a su Augusta familia, giunto todos los dirijidores y conduizadores de este pays bendicio del Dio. El Dio inspire en nuestro corason amor y cherensia por nuestra Lei, por nuestro puevlo, y por nuestra vieja-nueva patria Tion. Amen.

## **Uvrajes che tengo de publicar con el aiudo del Dio**

1. Traduction libera en Espaniol de todas las „Haf-tarot“ del curso del anio.
2. „Iișai Levy“ COMENTARIOS en Ebreo sovre la Lei.
3. „SEFER ȘILO“ discursos, predicas y conferensias che tuve en Ebreo, Frances, Turco, Espaniol, Bulgar, Serbo y Valahesco.
4. „VEAVAD HALEVY“ en Ebreo or Valahesco? sovre el Dio, la Lei y el puevlo Israel.
5. Kinor David, traduction libera de los 150 psalmos de „THEILIM“ del celebre Poeta, el Rei David.

*El autor.*

Craiova 1 Tișri 5695. Septembrie 1934.







# TABLO DE MATIERAS

## CAPITOL 1.

### Traduction de siertos textos dela orasion de noce de Şabat.

|                                         | <u>Pagina</u> |
|-----------------------------------------|---------------|
| 1. — Mizmor le David                    | 9             |
| 2. — Ana behoah                         | 9             |
| 3. — Leha dodi                          | 10            |
| 4. — Mizmor şir leiom haşabat           | 11            |
| 5. — Adonai malah                       | 12            |
| 6. — Veşameru                           | 12            |
| 7. — Vaihulu                            | 12            |
| 8. — Bircat meen Şeva                   | 12            |
| 9. — Eloenu v'Eloe avotenu              | 13            |
| 10. — Mizmor le David Adonai roii       | 13            |
| 11. — Kiduş                             | 13            |
| 12. — Iigdal Eloim hai                  | 14            |
| 13. — Cante de noce de Şabat en la meza | 15            |

## CAP. 2.

### Dia de Şabat

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| 1. — Berih şeme                      | 16 |
| 2. — Orasion de anonsar el mez nuevo | 16 |
| 3. — Hanoten teşua                   | 17 |
| 4. — Orasion para toda la comunidad  | 18 |
| 5. — En K'Eloenu                     | 18 |
| 6. — Adon Olam                       | 19 |

## CAP. 3.

### Minha de Şabat

|                            |    |
|----------------------------|----|
| 1. — Tidcateha keharere El | 20 |
| 2. — Haleluia ode          | 20 |

## CAP. 4.

### Cantes psalmicos antes de empesar la orasion de noce de Alhad

|                          |    |
|--------------------------|----|
| 1. — Mihtam le David     | 21 |
| 2. — Le David Baruh      | 21 |
| 3. — Lamnaţeah binghinot | 22 |



## CAP. 5.

### Orasion de noce de Alhad y de cada noce.

|                               | <u>Pagina</u> |
|-------------------------------|---------------|
| 1. — Aşkivenu                 | 22            |
| 2. — Ata honantanu            | 23            |
| 3. — Şuva Adonai              | 23            |
| 4. — Ioşev beseter            | 23            |
| 5. — Şir hamaalot esa enai    | 24            |
| 6. — Cantica de noce de Alhad | 24            |

## CAP. 6.

### De la orasion de la maniana

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| 1. — Şema Israel            | 25 |
| 2. — Vahaia im şamoa        | 26 |
| 3. — Vaiomer Adonai el Moşe | 26 |
| 4. — Veu rahum              | 26 |
| 5. — Aşre ioşeve veteha     | 29 |
| 6. — Tefila le David        | 30 |
| 7. — Bet-Iaacov             | 31 |
| 8. — Şir hamaalot le David  | 32 |

## CAP. 7.

### Para cada mez nuevo

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 1. — Barehi nafşi     | 32 |
| 2. — Halel 2—9 textos | 33 |

## CAP. 8.

### Selihot

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| 1. — Iaşen al teradam                 | 37 |
| 2. — Ben adam                         | 38 |
| 3. — Leha Adonai haşedaca             | 38 |
| 4. — Şevet Iehuda                     | 40 |
| 5. — Rahamana idcar lan keiame        | 40 |
| 6. — Anşe emuna avadu                 | 42 |
| 7. — Tamanu meraot                    | 42 |
| 8. — Eloenu v'Eloe avotenu            | 43 |
| 9. — Ribono şel olam etvade al averot | 43 |
| 10. — Eloenu şebaşamaiim              | 44 |
| 11. — Im afes                         | 46 |
| 12. — Bezohri al mişcavi              | 48 |
| 13. — Marana devişmaia                | 49 |
| 14. — Rahamim peşutim                 | 49 |



## CAP. 9.

### Noce de Roş-haşana

|                            | <u>Pagina</u> |
|----------------------------|---------------|
| 1. — Ahot ketana           | 50            |
| 2. — Lamnaţeah al haghitiť | 51            |
| 3. — Haleluia              | 52            |
| 4. — Ledavid mizmor        | 52            |
| 5. — Iei raţon             | 52            |
| 6. — Los iei raţones       | 53            |

## CAP. 10.

### Primer y segundo dia de Roş-haşana

|                           |    |
|---------------------------|----|
| 1. — Eloai al tedineni    | 55 |
| 2. — Şofet col haareţ     | 56 |
| 3. — Şetal ruah           | 57 |
| 4. — Adonai iom leha      | 57 |
| 5. — Iede raşim           | 59 |
| 6. — Ia şimha             | 60 |
| 7. — Veatem hadevekim     | 61 |
| 8. — Adonai şamati şimaha | 61 |
| 9. — Avinu malkenu        | 62 |
| 10. — Teanu veteateru     | 63 |
| 11. — Et şaare raţon      | 64 |
| 12. — Im afes             | 66 |
| 13. — Untane tokef        | 66 |

## CAP. 11.

### Psalmo para Ţom Ghedalia

|                        |    |
|------------------------|----|
| 1. — Şir mizmor l'Asaf | 68 |
|------------------------|----|

## CAP. 12.

### Noce de Kipur

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| 1. — Ana Adonai             | 69 |
| 2. — Haneşama lah           | 69 |
| 3. — Ana becorenu           | 70 |
| 4. — Şir mizmor livne Corah | 71 |
| 5. — Şir hamaalot le David  | 71 |
| 6. — Ahavti ki iişma        | 71 |
| 7. — Lamnaţeah lidutun      | 71 |

## CAP. 13.

### Dia de Kipur

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 1. — Eloim Eli Ata    | 72 |
| 2. — Şinanim şaananim | 74 |
| 3. — Adir venaor      | 75 |





|                     | <u>Pagina</u> |
|---------------------|---------------|
| 4. — Lemaanha Eloai | 76            |
| 5. — Aromimha       | 76            |
| 6. — Israel avadeha | 78            |

#### CAP. 14.

### Minha de dia de Kipur

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 1. — Ribono şel olam  | 78 |
| 2. — Ia şema evioneha | 80 |

#### CAP. 15.

### Neila de tadre de Kipur

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 1. — El nora alila                 | 81 |
| 2. — Ki vaiom aze, fin la escapada | 82 |

#### CAP. 16.

### Dela fiesta de Sucot

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 1. — Lamnaţeah maskil              | 83 |
| 2. — Sir hamaalot le David samahti | 85 |

#### CAP. 17.

### Oşana raba

|                          |    |
|--------------------------|----|
| 1. — Ana El ehad         | 85 |
| 2. — Ana El ehad umvaieş | 86 |
| 3. — Ana hael hanicdaş   | 87 |
| 4. — Ana habore olamo    | 88 |
| 5. — Ana hamiahed        | 89 |
| 6. — Ana habore olamo    | 90 |
| 7. — Ana hamacdim        | 92 |

#### CAP. 18.

### Para el ocen dia de Sucot „Şemini aţeret“

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| 1. — Lamnaţeah al haşeminit            | 93 |
| 2. — Tekun hagheşem orasion por luvias | 93 |

#### CAP. 19.

### Para el noven dia de Sucot „Simhat-Tora“

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| 1. — Seu şearim raşehem            | 97  |
| 2. — Teromem bat rama              | 98  |
| 3. — Tamea nafşi                   | 98  |
| 4. — Mipi El, mipi El              | 99  |
| 5. — Iigdal Eloim hai              | 100 |
| 6. — En k'Eloenu                   | 100 |
| 7. — Mizmor le David havu l'Adonai | 100 |
| 8. — Odu l'Adonai kiru vişmo       | 100 |



## CAP. 20.

### La fiesta de Hanuka

|                         | <u>Pagina</u> |
|-------------------------|---------------|
| 1. — Mizmor şir hanucac | 102           |
| 2. — Hanerot halalu     | 102           |
| 3. — Al hanisim         | 103           |

## CAP. 21.

### Aiuno del 10 Tevet „Asara-betevet“

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 1. — Şir mizmor l'Asaf | 104 |
|------------------------|-----|

## CAP. 22.

### Las frutas del 15 Şevac

|                                             |     |
|---------------------------------------------|-----|
| 1. — Şir hamaalot el Adonai                 | 104 |
| 2. — Şir hammalot esa enai                  | 105 |
| 2. — Şir hamaalot le David samahti          | 105 |
| 4. — Şir hamaalot eleha nasati              | 105 |
| 5. — Şir hammalot le David lule Adonai      | 105 |
| 6. — Şir hamaalot habotehim b'Adonai        | 105 |
| 7. — Şir hamaalot beşuv Adonai              | 105 |
| 8. — Şir hamaalot işlomo im Adonai          | 106 |
| 9. — Şir hamaalot Aşre col iere Adonai      | 106 |
| 10. — Şir hamaalot rabat şeraruni           | 107 |
| 11. — Şir hamaalot mimaamakim keratiha      | 107 |
| 12. — Şir hamaalot le David, Adonai lo gava | 107 |
| 13. — Şir hamaalot zehor Adonai             | 108 |
| 14. — Şir hammalot le David ine ma tov      | 108 |
| 15. — Şir hamaalot ine barehu               | 109 |
| 16. — Conplas para noce de frutas           | 109 |

## CAP. 23.

### La fiesta de Purim

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| 1. — Lamnaşeah al aielet haşahar | 110 |
| 2. — Al hanisim                  | 114 |
| 3. — Conplas de Purim            | 115 |

## CAP. 24.

### La fiesta de Pesah

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| 1. — Hodu l'Adonai                         | 118 |
| 2. — TEKUN HATAL oracion por rosios buenos | 120 |
| 3. — EHAD MI IODEA cante para la meza      | 122 |
| 4. — HAD GADIA cante para la meza          | 124 |



CAP. 25.

**La fiesta de Lag-baomer**

|                          | <u>Pagina</u> |
|--------------------------|---------------|
| 1 .— Bar-Iohai . . . . . | 125           |

CAP. 26.

**La fiesta de Şavuot**

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| 1. — Lamnaţeah le David mizmor şir . . . . . | 127 |
| 2. — La Ketuba . . . . .                     | 129 |

CAP. 27.

**Aiuno national del 17 Tamuz**

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| 1. — Mizmor l'Asaf . . . . . | 132 |
|------------------------------|-----|

CAP. 28.

**Dolio national de 9 Av**

|                                                         |     |
|---------------------------------------------------------|-----|
| 1. — Al naharot Bavel . . . . .                         | 133 |
| 2. — Eligia por la matansa de los 10 savantes . . . . . | 134 |

CAP. 29.

**Nahamu**

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| 1. — Şir hamaalot beşuv . . . . . | 137 |
|-----------------------------------|-----|

CAP. 30.

**Psalmo para Avelim**

|                                             |     |
|---------------------------------------------|-----|
| 1. — Lamnaţeah livne Corah mizmor . . . . . | 138 |
|---------------------------------------------|-----|

CAP. 31.

**Bendision de la luna** 139

CAP. 32.

**Bircat-Mila** 141

CAP. 33.

**Novio y novia** 142

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| 1. — Lamnaţeah al şoşanim . . . . .              | 142 |
| 2. — Ceremonia de cazamiento religioso . . . . . | 143 |

**Mi reconosensia y mi ideal** 147











עישור

עומי

ביני

שנית ה"לנדר תמיל



ערב ובקר וצהרים אשיחה ואהמה  
וישמע קולי































2010 Ministe